

恥見應聲之蟲 隨入啼笑，敢效某息之蟬
危機四伏 詩書妻棄灰塵 頑舌猶存，血淚
而編之 用撫創痕
乙酉夏於白冷避地

幸未委之泥沙， 投之以灰燼

本期
專題

周定山文學文物徵集

一吼劫前集

小引

當抗戰軍興之秋，正有民罹苦慘重之日。

鈞稽顧志 人為刀俎，我為魚肉。雖禹詔幸不

周定山



文學與歌謠特展



文學與歌謠都是人們生活面向的藝術展現，因此關係極為密切。為了讓大眾了解其內涵，本展覽將配合本館館藏，來展覽相關文物、作品，包括「童謠、兒歌」、「民歌、民謠」、「創作歌謠」以及「其他歌謠」等單元，藉以推廣台灣文學與歌謠之美。

展覽時間 2014

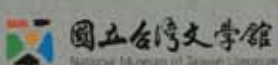
5/23^[五]→10/19^[日]

展覽地點 國立台灣文學館·1F展覽室C

指導單位



主辦單位



地址：台南市70041中西區中正路一號 No.1, Zhong-zheng Rd., West Central Dist., Tainan City 70041, Taiwan (R.O.C.)

電話：+886-6-221-7201 傳真：+886-6-222-6115 網址：www.nml.gov.tw

開館時間：每週二-週四 週日 09:00-17:00 週五-週六 09:00-21:00 週一固定休館

廣告

同心協力，共成美舉

文學的工作，萬事散發感性。從人際接觸交往，到文化對談交鋒，都有積極與正面的內省機會。數月以來，往返於不同的文學現場，感受自是點滴在心。

館務十年應興應革，是我到任以來的業務重點。5月8日在台北召開的「台灣文學研究相關計畫諮詢會議」，是與全國台文系所、文學界學者代表的會議場合，我與同仁一起聆聽各方意見，達成共識，未來更將持續與全國台灣文學系所共同致力提升台灣文學典藏、研究、教學、推廣及國際化相關事務。

國立台灣文學館肩負文化使命，館務推動眾所矚目，舉凡本館文學迴鄉系列演講、記者會（「博物館日玩文學」系列活動記者會、「文學與歌謠特展」開幕記者會等）、參與文學主題研討會（靜宜大學「李榮春百歲冥誕學術研討會」、中正大學台文所「第六屆經典文學人物『巴代』暨原住民文化周邊國際學術研討會」、彰化師大國文系暨台文所「第23屆詩學會議——詩歌與土地學術研討會」等）、出席各類文學活動（台南市文化局主辦「台南作家新書發表會」、英國文化協會「〈莎翁不設限〉全球莎士比亞400周年慶祝活動」、台北市政府「紀州庵古蹟開館揭牌儀式」以及文學界聚會等），我珍惜每一次互動的善緣，也藉此博采各界意見。

初夏即將正式開幕的齊東詩舍，有全館同仁共同努力的成果，屆時將展出由本館策劃的「詩 手跡」館藏展、周夢蝶紀念展，以及齊東街日式宿舍群歷史介紹，歡迎各界朋友蒞臨增輝。

在第二個十年的開展之際，文學事務如何庚續順利推進，需要全館上下同心的熱情與努力，以及各界的協力與支持。七月，張副館長將離職；文學既是志業，也可以是可長可久的職業，盼望大家共同成就文學美好的願景。

館長

翁誌聰

本期專題

04 幸未委之泥沙，投之以灰燼

周定山文學文物徵集

- 06 周定山文學文物徵集及其重要性 ◎許惠玟
- 18 懷念父親 周定山 ◎周至一
- 26 古典詩人的文學歸宿——周定山文物入藏前置作業 ◎辜貞榕

館長的話

- 01 同心協力，共成美舉 ◎翁誌聰

展覽與活動

- 32 淬煉文學如冶金——「小說的冶金者：朱西甯捐贈展」策展始末 ◎簡弘毅、顧敏耀
- 36 戰後來台作家之生年考證——以朱西甯為例 ◎顧敏耀
- 40 詩的復興基地——齊東詩舍 ◎蔡沛霖
- 42 詩的居所——台灣文學教室第九期報導 ◎謝韻茹
- 47 文學無盡藏——「2014博物館日玩文學」系列活動報導 ◎覃子君
- 50 社區親子彩繪漫畫樂 ◎左美雲、陳昱成
- 52 穿越五條港，重現一座城市的繁華記憶——府城文學踏查之四 ◎陳曉怡
- 58 當我們不在歷史現場，文學如何記錄／記憶時代
——「歷史與文學特展」教育推廣活動紀錄 ◎楊蕙如
- 60 「純真」與「質樸」——台語童謠和童詩的音樂體驗 ◎李錦雯
- 66 用兒童純真的語言，表現兒童原始而直接的心聲——屬於孩子的童詩童謠創作坊 ◎蔡佩玲
- 71 新住民的博物館日——三代同堂齊心做吊飾 ◎左美雲
- 72 《晝夜市唸歌詩》7月上演——從編劇到導演的心路 ◎謝采芳

交流與對話

- 76 從杜國清到杜特萊——2014年台灣文學外譯中心精選講座 ◎陳慕真
- 78 台灣文學如何走向世界？ ◎杜國清
- 82 跟著翻譯去旅行——Noël Dutrait 教授演講華文文學在法國的翻譯及接受情形 ◎梁瓊芳

館務紀要

- 88 文學行腳 夥伴迴鄉 ◎張信吉
- 90 雨弦在文學館 ◎張信吉
- 94 門廊整修及開放時間異動 ◎陶明泰、鄭雅雯
- 96 探索臺灣歷史博物館的內在世界——2014博物館標竿學習側記 ◎覃子君
- 99 森林·布偶·交趾陶——記2014志工館外觀摩活動 ◎王美珍
- 出版線上 106 紗囊拾錦珠璣滿，彩筆生花家國光——《全臺詩》第貳拾柒至參拾冊隆重推出 ◎顧敏耀
- 典藏視窗 108 〈矛盾篇〉 ◎林佩蓉
- 109 文物捐贈芳名錄 ◎研究典藏組
- 110 文學館紀事 ◎林佩蓉、陳慕真

編輯室報告

- 112 時間的總和 ◎覃子君

台灣文學館通訊

出版機關：國立台灣文學館
 地址：台南市70041中西區中正路1號
 電話：06-221-7201
 傳真：06-221-8952
 網址：www.nmtl.gov.tw
 發行人：翁誌聰
 總編輯：張忠進
 編輯委員：王素惠、許惠玟、陳秋伶、張信吉、楊順明
 執行主編：覃子君
 助理校對：蕭安凱
 美術編輯：林隆平
 出版年月：2014年6月
 創刊年月：2003年9月
 刊期：季刊
 定價：NT\$100
 G P N：2009205614
 I S S N：1814-6805

本館出版品展售處：
 國立台灣文學館1樓雪芙瑞文學咖啡坊
 （全面85折優惠，06-221-4632）
 府城舊冊店（06-276-3093）
 草祭二手書店（06-221-6872）
 五南文化廣場（04-2226-0330）
 國家書店松江門市（02-2518-0207）
 南天書局（02-2362-0190）
 唐山出版社（02-2363-3072）
 台灣的店（02-2362-5799）
 三民書局股份有限公司（02-2361-7511, 02-2500-6600）

網路書店：
 國家書店網路書店www.govbooks.com.tw
 五南文化廣場網路書店www.wunanbooks.com.tw
 三民書局網路書店 www.sanmin.com.tw

© 版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。

本期
專題

周定山文學文物徵集

幸未委之泥沙，
投之以灰燼

一吼劫前集

小引

當抗戰軍興之秋，正省民罹苦慘重之

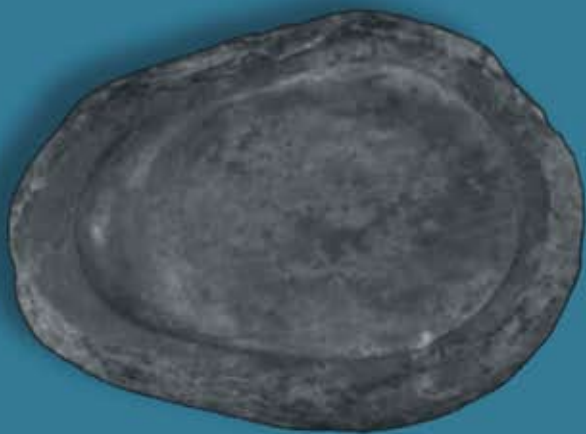
姐。我為魚肉。雖偶語幸不棄市。稍涉
見應聲之蟲。隨人啼笑。敢效集息之蟬
四伏。詩書委棄灰塵。頑舌猶存。血淚
編之。用撫創痕。
乙酉夏於白冷避地

責任編輯／許惠玟 研究典藏組

本館於2013年進館的文物中，日治作家周定山不只在數量上可謂大宗，其重要性亦相當少見。周定山（1898-1975），本名火樹，字克亞，號一吼，又號公望、鍊魂、頑鍊、化民、悔名生，人稱半閑先生、半閑老叟。

其兼擅新舊文學創作，進館文物則以古典文學為大宗，手稿如《大陸吟草》、《倥傯吟草》、《一吼居詩存》、《一吼劫前集》、《一吼劫後集》等詩集，詩話如《詩話探微》，以及《先父行述》、《一吼詩畸》。本館所典藏的《半閒吟社首集》可見社員清冊、社員詩作集，雖未刊印，但已由周定山本人集結成冊，顯示有出版之意，對於彰化戰後詩社之認識，相當重要。此外，文物中有周定山開設中藥行「榮泰行」的相關文物及戰後初期經歷證書，書畫中有墨蟹三幅，書法數十幅，以及周定山手刻印章40枚等，進館文物多元而全面。

本專欄中，許惠玟〈周定山文學文物徵集及其重要性〉主要為呈現本批文物的內容及重要性，故進行全面介紹。而值得一提的是此次家屬現身說法，由周定山先生哲嗣周至一撰寫〈懷念父親——周定山〉一文，情感真摯動人，對於了解周定山作品的意涵，將有第一手資訊供參，意義非凡。台灣文學館作為國家級文學文物的典藏重鎮，在徵集進館之後，如何處理文物使文物獲得妥善保存？辜貞榕〈古典詩人的文學歸宿——周定山文物入藏前置作業〉一文即以周定山文物為例，從入藏前置作業的建檔、清潔等工序進行說明，呈現本館在典藏修護的專業性。



周定山文學文物徵集 及其重要性

文／許惠玫 研究典藏組 圖／國立台灣文學館

身為日治時期彰化鹿港地區的重量級文人，除詩文創作外，周定山亦擅長中醫、書法、繪畫，且長於刻印。2013年9月台文館有幸獲其家屬捐贈周定山文學文物件數近1,300件，相當齊全而珍貴。本文特將捐贈緣起、周定山生平、館藏之周定山文學文物介紹、開啟周定山文學研究之可能等四個面向，讓讀者一覽這位古典文人的寫作歷程及重要作品。

一、緣起

日治時期鹿港文人周定山的文學文物，一直為本館持續追蹤徵集的重要對象，但一直苦無線索，2013年9月5日，筆者先接到施懿琳教授來電，傳達家屬想與館方聯繫的消息，又逢周定山哲嗣周至一先生來信至本館觀眾意見信箱，雙重機緣，筆者大喜過望，立即去電表達感謝之意，加上得知因潭美颱風肆虐，周定山位於鹿港金盛巷的老宅倒塌，部分文物受潮，為免情況惡化，遂立即與家屬約定時間，於9月23日至台中周宜甫先生住處運輸文物。

目前學界對周定山作品用力最深者為施懿琳教授，其早在1995年就陸續在彰化礮溪文化學會主辦的「新生代臺灣文學研究的面向研討會」發表〈從傳統到創新——周定山新文學作品初探〉，以及臺北師範大學「第一屆臺灣本土文化學術研討會」發表〈周定山《一吼劫前集》中的大陸經驗與感時情懷〉兩篇會議論文，緊接著在1996年彰化縣立文化中心編選出版《周定山作品選集》兩冊，1998年於清華大學發表的〈周定山對民間文學的采錄及素材之運用〉，收於《民間文學與作家文學研討會論文集》。之後張靜

茹以《以林癡仙、連雅堂、洪棄生、周定山的上海經驗論其身分認同的追尋》作為博士論文比較對象之一，直到2003年陳盈達《周定山漢詩研究——文化移民的悲鳴與哀愁》出現，成為目前惟一有關周定山之學位論文，至於林文龍〈周定山與沈奎閣《西谿吟草》〉、廖振富〈臺灣中部地區的古典詩人及其作品〉也都或多或少提到周定山，2012年台灣文學館出版張靜茹選注的《周定山集》亦收有部分詩作。

二、周定山生平及字號考訂

周定山（1898.10.25~1975），本名火樹，字克亞，號一吼，又號公望、鍊魂、化民、悔名生，人稱半閑先生。從進館文物判斷，周定山的「顯頊不廉祝融死」墨寶署有「半閑老叟」，可判斷「半閑老叟」應為其號。其報紙剪貼簿《一吼敞帚集》中〈埋伏坪觀櫻記〉、〈鹿港商工會長逐鹿戰雜觀〉及〈鹿港商工會長爭奪戰傍聽席雜觀〉等文均署名「頑鍊」，可知此亦其號。此外，文物中有數冊手稿：〈名作對聯選抄〉、〈名作律絕詩抄首部〉、〈古文彙集貳部〉、〈名文編集首部〉、〈名詩彙集貳部〉、

〈名作編集參部〉、〈名作編集四部〉等，封面均署名為「樗邨」，經與家屬確認筆跡，係周定山親筆所錄，但因非周定山創作手稿，因此「樗邨」是否為其字號之一，或可存疑，以待日後查考。

周定山為彰化鹿港人。其位於鹿港居所有二，一處位於金盛巷，一處位於瑤林街。《臺灣歷史人物小傳——明清暨日據時期》稱其「世道艱辛，冷暖備嘗，故其性格悲抑，同情關懷低下階層，皆與其早年生活經驗有關。然雖處極困苦之中，仍於課後或夜間就讀私塾，學習漢文。……霧峰林紀堂聘為家庭教師。……民國四十年往臺北任民政廳地方自治會編目委員。得便參加臺灣詩壇活動，與北臺詩人于右任、賈景德、陳含光等時相往來。翌年返鄉養病，亦不時參加豐原富春吟社，臺中芸香吟社之詩會。……復應鎮公所之聘，返鄉在泉郊會館授漢文，並在鹿邑各地乃至自宅教授書法。定山富民族思想，與賴和、葉榮鐘等交稱莫逆。五四新文化運動傳至臺灣，亦積極投入新文學創作，……作品充滿強烈之批判色彩和悲鬱情懷，在新文學作家中別樹一幟。¹」

由上述資料可知，身為日治時期彰化鹿港地區的重量級文人，除詩文創作外，周定山亦擅長中醫、書法、繪畫，且長於刻印。

三、館藏周定山文學文物介紹

本次徵集進館之周定山文學文物相當齊全而珍貴，入館件數近1,300件。惟《臺灣歷史人物小傳——明清暨日據時期》述其「詩作刊有《一

吼劫前集》、《後集》，內收《大陸吟草》、《倥傯吟草》、《古詩新語探微》等詩文，民國八十七年彰化縣立文化中心曾出版《周定山作品選集》二冊，收錄其所作舊詩甚夥。」有幾項必須修正，首先，《周定山作品選集》係1996年出版，時間誤差兩年，在選集出版前，周定山作品並未正式刊行，因此以「刊有」敘述，容易產生誤解。再者，周定山作品書名中《大陸吟草》、《倥傯吟草》均單純成冊，並另有《一吼居詩存》6卷，在編輯《一吼劫前集》及《一吼劫後集》時有過精選，因此內再收入早期作品《大陸吟草》、《倥傯吟草》，文字略異，可視為不同版本，此外《古詩新語探微》書名有誤，正確應為《古今詩話探微》，或簡稱《詩話探微》。

施懿琳在〈饒有閒情逃世易，絕無媚骨入時難——周定山生平與作品（代序）〉一文中對其古典詩的介紹，相當持平而中肯：

目前所能看到周定山最早的舊詩，寫於一九二〇年二十三歲時，最晚的作品寫於一九七五年七十八歲去世的那年。除了大力從事新文學創作的近十年裡（一九二六至一九三六年）舊詩作品較少之外，終其一生，周定山習慣於將所見所感，透過傳統詩的寫作來表情達意。從周定山所遺留的手稿可知他有多次選抄自己作品的習慣，如他的《大陸吟草》便可看到三個版本，而《倥傯吟草》則有兩個版本²。在周氏詩稿中，內容最完整的是他的《一吼詩存》六卷，選錄了從一九二〇年至一九六四年的作品。而最

1. 《臺灣歷史人物小傳——明清暨日據時期》，國家圖書館，2003年12月，頁207-208。

2. 經實際比對，《大陸吟草》除單獨成冊外，亦收於《一吼劫前集》中，是為兩種版本。《倥傯吟草》除單獨成冊外，亦被收入《一吼居詩存》及《一吼劫前集》中，共三種版本，故應相反為是。

為人所稱道的，則是他《一吼劫前集》與《一吼劫後集》，基本上我們可以將之看成周定山的作品精選，是目前周定山舊詩最晚的抄本³。

（一）周定山創作手稿

本館此次徵集，幾獲得全部手稿，連其未面世之《詩話探微》亦在其中，且有三種版本，非常珍貴。本批文物將有助於周定山之後續研究。由於周定山有多次謄抄自己作品的習慣，針對其重要手稿與文物，茲依成書先後分述如下，希望藉由本文的披露，啟動周定山後續研究，目前館藏手稿中，單獨成冊者有：

1、《大陸吟草》

封面標示「一九三二·五」，悔名生著，毛筆書寫，前有〈題首〉一文，文末署名則為一吼。〈題首〉之後有周定山〈將之大陸感賦並留別諸親友〉一詩，洪已倫、王竹修、蕭如松、朱啟南、黃溥造、陳竹溪、黃經畬等和之，末由周定山〈大陸歸來賦謝惠和諸公〉作結。詩集以「大陸吟草全卷 臺灣悔名生甫稿」開始，第一首詩作為〈舟發基隆港寄諸同志〉，惟原稿以紅筆將「寄諸同志」四字刪去，可見修改痕跡，全書至〈歸舟〉結束，其〈題首〉云「綜以舟發基隆至歸舟，都百六十二首附錄二十三首，永誌鴻爪」，可知本書總計162首。然陳盈達《周定山漢詩研究——文化移民的悲鳴與哀愁》中「都百六十二首附錄二十三首」句卻衍為「都百六十二首存七十一首，附錄二十三首」，故其首數計算只以71首計，二者首數出入不知因何而起？惟就館藏《大



《大陸吟草》。

陸吟草》封面來看，確是陳盈達所言「定山編錄詩集手稿的時間約為一九三二年五月間」無誤，因此筆者仍以館藏原件〈題首〉為依據，認定是162首詩作。集中〈題西谿吟草〉係針對沈星舫而作，周定山藏書中有《西谿吟草》，內有為此書所作之序文，可見二人之交誼。此為周定山首赴中國之作，當時任職於《漳州日報》社。

2、《倥傯吟草》

封面標示「戊寅重陽 悔名生」，毛筆書寫，戊寅即1938年，前有〈自序〉，全一卷，自〈舟中度夜〉至〈雨中入金陵〉，共26頁，49題66首，五七言律絕皆具，惟陳盈達論文提到「68首」，與筆者計算略有出入。本書〈自序〉提到「單騎出關，赴召上海」，可知此行為從軍而往。

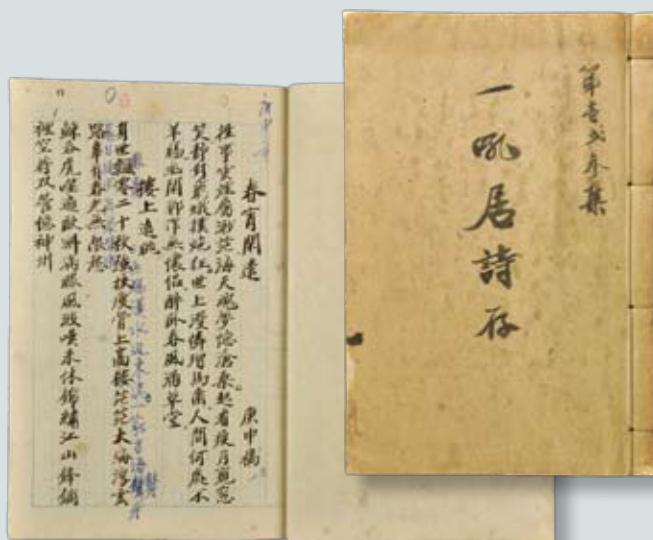


《倥傯吟草》。

3、《一吼居詩存》

本版共六集，分為四冊，完成時間為1964年，共分《一吼居詩存第壹貳參集》、《一吼居詩存第四集》、《一吼居詩存第五集》、《一吼居詩存第六集》，施懿琳稱「內容最完整」，陳盈達說「是定山所有詩集中收集詩作最多的一部⁴」，據其統計，第壹集是1920年至1931年，492首。第貳集1932年至1939年，162首，含《倥傯唸草》21首詩。第參集1940至1941年4月，234首。第四集1941年5月至1945年，282首。第五集1946年至1958年，362首。第六集1958年至1964年，571首。六集四冊共計2,103首詩作⁵。

若再細探其內容，四冊全以毛筆書寫，線裝，第壹集至155頁，其中頁82上註記「取109首」，頁155註記「取183首」，從甲戌到丁丑間空二年未有作品，惟上面均可見其選錄痕跡。第貳集另起頁數，共60頁，其中第36頁末有「以下丁父艱封筆」，為戊寅年。第參集共82頁，頁83註記「合計取400首」。第四集註記「取141首」。第五集註記「取203首」。第六集註記「取446首」。總計所取首數為1,190首。



《一吼居詩存第壹貳參集》。



《一吼居詩存第壹貳參集》、《一吼居詩存第四集》、
《一吼居詩存第五集》、《一吼居詩存第六集》。

3. 施懿琳，〈饒有閒情逃世易，絕無媚骨入時難——周定山生平與作品（代序）〉，《周定山作品選集》，1996年7月，頁12-13。
4. 陳盈達《周定山漢詩研究——文化移民的悲鳴與哀愁》，靜宜大學中國文學研究所碩士論文，2003年6月，頁59。
5. 同前註，頁60。

4、《一吼劫前集》、《一吼劫後集》

本版共有三冊，完成時間為1975年，可視為周定山詩作集大成的作品，共分《一吼劫前集第壹卷》、《一吼劫前集／附劫後集第貳卷》及《一吼劫後集第參卷》，施懿琳稱為「周定山的作品精選」，陳盈達亦稱「此手稿確為定山詩作的精選⁶」，從前述《一吼居詩存》內頁的標誌註記來看，周定山有出版手稿的打算，而館藏另外二件文物「《一吼劫前集》」為于右任題字，可看出「一吼劫前集」五字及「于右任」簽名蓋章的二片紙片黏著的痕跡，這件文物後成為「『一吼劫前集』模字版」，可以確認周定山已經準備出版《一吼劫前集》。這裡以1945年作為其後集的分界，在其〈小引〉中提到「當抗戰軍興之秋」，只要「稍涉名氣鮮難逃劫」，既不能像「應聲之蟲」，也無



《一吼劫前集第壹卷》。

法如「禁息之蟬」，周定山顯然在當時陷入兩難的困境，這本集子的出版，是不讓「詩書委棄灰塵」，也是因為其中得存「頑舌」之志，因此「簡而編之，用撫創痕」。可惜的是周定山雖已整理好詩稿，但終究等不到出版而辭世。

《一吼劫前集第壹卷》自庚申年〈春宵閑遣〉始，自〈矧笛〉止；《一吼劫前集／附劫後集第貳卷》自癸未年〈哭畏友賴懶雲〉始，至〈閱報有感〉止；《一吼劫後集第參卷》自丁未年〈七十自遣〉始，至〈古不古吟集有引〉止。依陳盈達所計，第一卷是1920年至1942年，519首，含《大陸吟草》、《倥傯吟草》第二版本。第二卷1946年至1966年，531首。第三卷1967年至1975年236首，總計1,286首詩作⁷。



《一吼劫前集第壹卷》、《一吼劫前集／附劫後集第貳卷》及《一吼劫後集第參卷》。

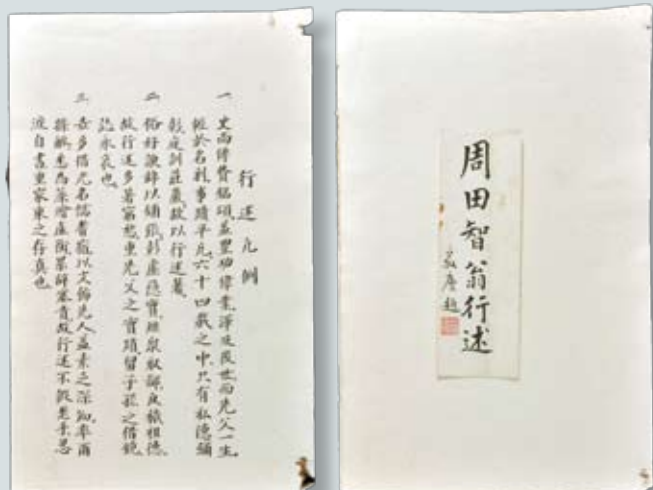
5、《先父行述》

本書初稿應名為《周氏家族名簿》，封面另題「一吼居置 昭和拾叁年拾貳月」，內文即〈先父行述〉，毛筆書寫，上有紅色硬筆的段落提示，全文頗多刪改痕跡，可見為第一版，且應作於昭和13年（1938）當下，後重新謄抄為《周田智翁行述》，時為隔年昭和14年（1939，己卯），從其輯錄凡例、編次及字跡工整度判斷，本書幾已達可印刷的階段。

二個版本最大的差異是第二版本除〈先父行述〉外，又多了「遺族題字」、周定山及其弟周火生的〈哀詩〉、「哀白」、「先父百日紀念墓祭詩」、「附錄」、「附記」及〈自跋〉，本書除為了解周定山家族重要文獻外，極其可貴的是前面所收的當時文人題字，其中如許逸漁、楊守愚、陳虛谷等鹿港文人的手稿，均意外在這本書中被保存，相當難得。



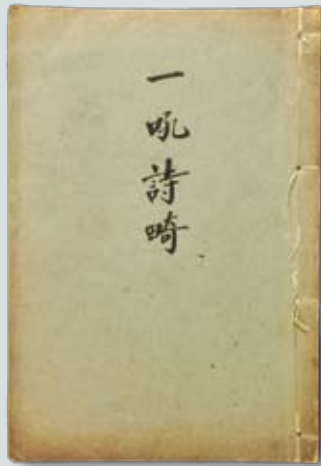
《周氏家族名簿》。



《周田智翁行述》。

6. 同註4，頁62。

7. 同前註。



《一吼詩畸》第二版。



《一吼詩畸》第一版。

6、《一吼詩畸》

周定山的「詩畸」創作尚未被關注，目前可見有兩個版本，從繁簡度及謄抄字跡判斷，編號20130230776為第一版，以硬筆書寫；編號20130230777為第二版，毛筆書寫。兩版皆從〈詩壇〉開始，第一版至〈養雲〉，第二版則多22題。

7、《一吼居譚詩》

本手稿以硬筆書寫，「譚詩」即「談詩」，抄錄時間雖不詳，但仍可視為《詩話探微》的準備作業。手稿自杜甫始、黃公度、張煌言，亦提到台灣，吳德功、鄭經、

洪棄生等。若頁面上緣註記有「抄○」者，可推知為抄錄他人之作，藉以判斷其他則文字或可能為周定山自己的評價。這些後來在1964年6月至1965年4月，陸續被發表在《詩文之友》雜誌社，共計八篇。

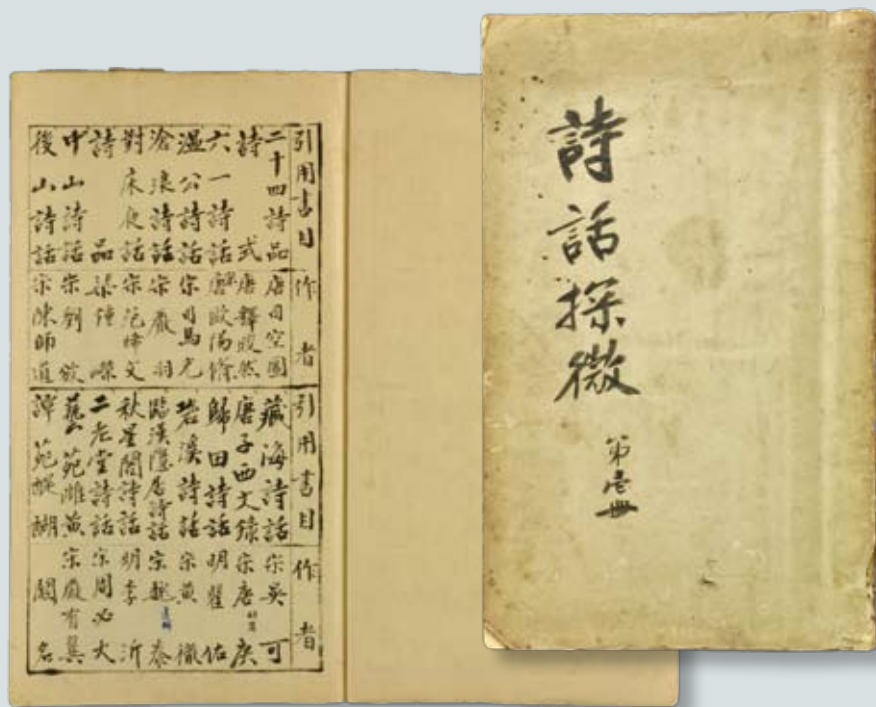
8、周定山之詩話研究

本館收藏周定山《詩話探微》分壹、貳冊，每冊三個版本，從其「引用書目」可見其完成順序，三書均自唐司空圖《詩品》始，經實際比對內容，其順序及接續方式應為：

第一版：《詩話探微》第壹冊（第1版）及《詩話探微》卷二（第1版）；本版第壹冊「引用書目」到元遺山《續夷堅志》為止，毛筆、硬筆夾雜抄錄，以硬筆為主，本冊抄錄至清陳衍《石遺室詩話》止。卷二另有自己的引用書目，自清朱竹垞《靜志居詩話》始，至元遺山《續夷堅志》止，本冊除引用書目以毛筆書寫外，餘皆硬筆書寫。



《詩話探微》第壹冊（第2版）及《詩話探微》第貳冊（第2版）。



《詩話探微》第壹冊（第2版）。

第二版：《詩話探微》第壹冊（第3版）及《詩話探微》第貳冊（第3版）；本版第壹冊書目至宋黃機《竹齋詩話》，但抄錄至《石林詩話》（只留書名而無內文），後突然接續《大陸吟草》的〈題旨〉一文，本冊前四分之三以毛筆書寫，後四分之一改為硬筆。第貳冊則全冊空白。若就封面看，本版裝訂最為完整、線裝，且封面字跡端正，會讓人誤以為是最後版本，實則不然。

第三版：《詩話探微》第壹冊（第2版）及《詩話探微》第貳冊（第2版）；本版第壹冊引用書目至台南連雅堂《臺灣詩乘》為止，至宋朝陳郁《藏一話腴》為止，中亦收日人詩話，全部為毛筆書寫。第貳冊自宋朝陳善《捫蝨新話》始，惟比為第壹冊書目，發現少了無名氏《豹隱紀談》一則，全書抄至《臺灣詩乘》止，為三版本中最为完整的一版。

從三種版本判斷，亦可推知周定山亦有出版

《古今詩話探微》（或《詩話探微》）的打算，故多次謄抄修改。

周定山的詩話理論除了前述《一吼居譚詩》外，其藏書中有漁洋山人《帶經堂詩話》、王士禎《漁洋詩話》、佚名《歷代詩話續編》、江介石《趣味集詩話》、袁枚《隨園詩話》等，可知其學業養成的養分來源，或可一參。

9、《一吼澈帚集》

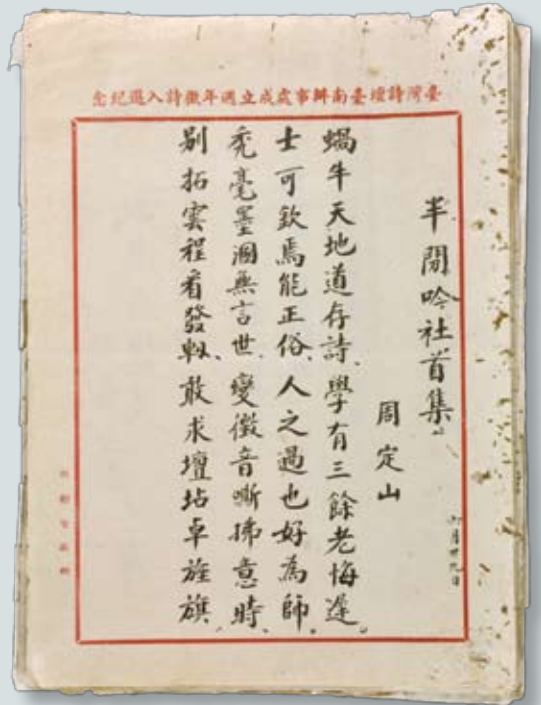
封面自題「一九二七」，為剪報的簡貼簿，取「澈帚自珍」之意，因此可推斷其中所收應全為周定山的作品，全冊共138頁，剪貼至119頁。內容以隨筆、新文學作品、採訪稿等為主，非古典文學創作。

第一篇作品為1927年〈三十年中之回顧〉，依序為〈迷信與近代之思潮〉、〈我對建醮的幾句話〉、〈婚姻制度之考察〉、〈一吼居談屑〉、〈曙光·留別（上）〉、〈也是隨筆

(一~十二)〉、〈尊重個性使子成名——郭雪湖畫伯的母堂訪問記〉、〈鹿港農產品評會雅觀〉、〈埋伏坪觀櫻記〉；中有一系列題為「四十年前的臺灣」採訪稿，筆者判斷這幾篇文章應是周定山任職記者時，對這幾位人物進行訪談後撰述的採訪紀錄，包括〈科舉制度是愚民政策——傅錫祺氏談〉、〈科舉是試驗地獄的先聲——蔡蓮舫氏談〉、〈「窮文富武」為當時風氣——許梅舫氏談〉、〈要有汽艇始能營商——朱理氏談〉、〈檳榔阿片為進見禮——蔡溪氏談〉、〈形神攝政的畫像法——施至強談〉、〈「身牢公堂財散人亡」——吳汝俊氏談〉、〈義倉制度是積穀防饑——賴永捷氏談〉、〈書院制度為上進階梯——蔡德宣氏談〉等，緊接為〈鹿港商工會長逐鹿戰雜觀〉、〈監視中之彰鹿——交通陣線異狀〉、〈墓地改革芻議(上)(下)〉、〈自力更生養豚最為捷徑——鹿港陳耀南氏談(一~四)〉及〈鹿港商工會長爭奪戰傍聽席雜觀〉。



《一吼敵集》。



《半閒吟社首集》。

(二)關於「半閒吟社」

「半閒吟社」成立的時間，施懿琳在〈饒有閒情逃世易，絕無媚骨入時難——周定山生平與作品(代序)〉提到「一九五七年在鹿港成立『半閒吟社』⁸」，《臺灣歷史人物小傳——明清暨日據時期》上載：「民四十六年在鹿港成立『半閒吟社』，自任社長。⁹」陳盈達《周定山漢詩研究——文化移民的悲鳴與哀愁》提到「一九五七年，定山六十歲，在鹿港成立『半閒吟社』¹⁰」，這幾條資料都將時間訂在民國四十六年(1957)，而「賴和紀念館」網頁「八卦山文學步道」的「彰化文學史年表」標示為：「1953年周定山創傳統詩社『半閒吟社』。」這幾條資料都是有誤的，因為在《半閒吟社首集》封面及〈半閒吟社小啟〉均明白寫出創立時間為「民國四十七年」，因此不可能在「1954年傳統詩社『半閒吟社』與『鹿港吟社』併為『鹿港聯吟

會」，這是必須先釐清的。

關於「半閒吟社」資料，在本館所典藏的《半閒吟社首集》中獲得其社員清冊、社員詩作集，雖未刊印，但已由周定山本人集結成冊，且名為「首集」，顯示有出版之意，內容也依課題先後順序排序完畢，對於彰化戰後詩社之認識，相當重要。受限於篇幅之故，關於「半閒吟社」的歷史爬梳，筆者擬另撰一文，詳細敘述。

（三）周定山與「榮泰行」及戰後初期經歷證書

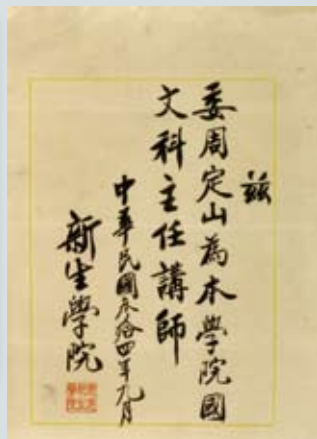
施懿琳在〈饒有閒情逃世易，絕無媚骨入時難——周定山生平與作品（代序）〉提到「一九四二年左右，周定山與友人在彰化觀音亭附近開設一家店名為『榮泰行』的中藥藥材行¹¹」，關於這項經歷，在本次徵集到的周定

山器物獲得證實，而家屬也提到家中曾開設中藥行一事，此次器物包括藥秤、手錶、毛筆、硯臺等等。所收醫書方面相關書籍有《醫宗金鑑》、《醫宗金鑑外科總目》、《南雅堂醫書全集》，在在與其經歷相互呼應。

周定山戰後的經歷，施懿琳曾提到因為缺乏具體文字資料，而難以清楚確定，這部分在進館的經歷證書上，或多或少得到補足，如他擔任虎尾廳民政課課長的時間，從「臺南縣虎尾區署」所發的「離職證明」即明確寫出「查周定山確於民國參拾伍年五月任本區署民政課長之職 民國參拾伍年七月十五日離職 此證」，在此之前，周定山曾任「新生學院」國文科主任講師，時間為「中華民國參拾四年九月」。



剃頭刀、藥秤、鋼筆、毛筆、硯臺。



「新生學院」國文科主任講師。



「臺南縣虎尾區署」所發的「離職證明」。

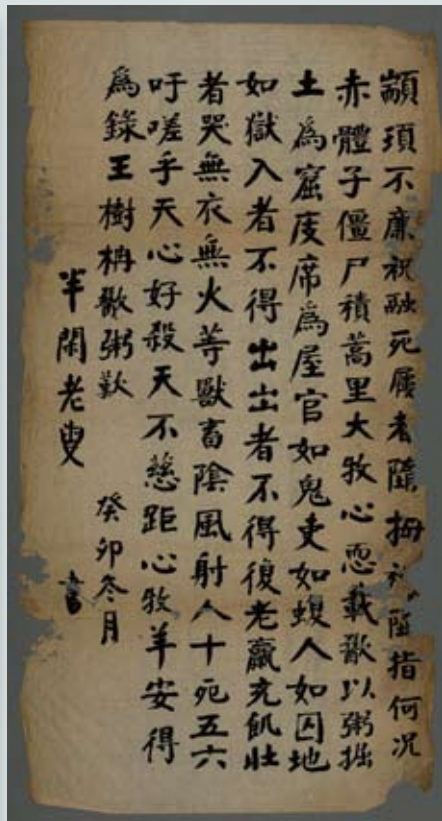
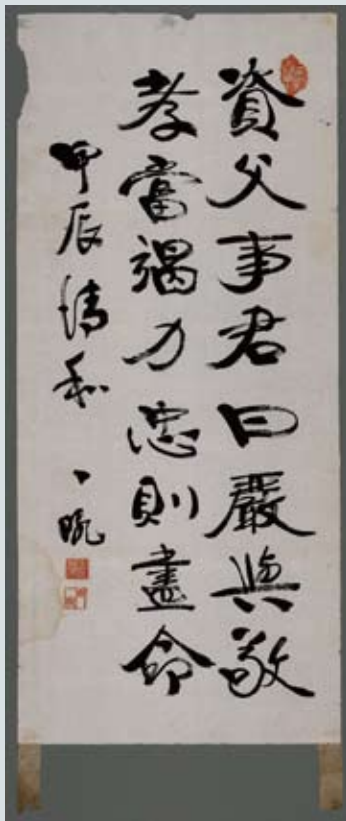
8. 施懿琳，〈饒有閒情逃世易，絕無媚骨入時難——周定山生平與作品（代序）〉，《周定山作品選集》，1996年7月，頁6。
9. 《臺灣歷史人物小傳——明清暨日據時期》，國家圖書館，2003年12月，頁207-208。
10. 陳盈達《周定山漢詩研究——文化移民的悲鳴與哀愁》，靜宜大學中國文學研究所碩士論文，2003年6月，頁16。
11. 施懿琳，〈饒有閒情逃世易，絕無媚骨入時難——周定山生平與作品（代序）〉，《周定山作品選集》，1996年7月，頁5。

（四）《臺灣歷史人物小傳——明清暨日據時期》提到周定山「唯自七七事變後，日臺當局推行皇民化運動，遂不再從事新文學之創作而轉向舊詩和金石書畫。……所畫墨蟹及行書篆隸，亦為人所稱道。¹²」

本次入館文物中，有難得之墨蟹三幅，書法數十幅。在此分別介紹以一吼署名書寫的墨寶「資父事君」，1953年署名「半閑老叟」的「顛頊不廉祝融死」兩幅，前者蓋有印章三款，後者則有：「半閑老叟」簽名，兩幅墨蟹圖亦悉數呈現：「榮瑋賢情清

玩」螃蟹圖墨寶，民國50年作，上有「周定山書畫印」、「鍊魂」、「自強不息」三款用印；「囊裡爭雄」螃蟹圖墨寶，民國60年作，上有「克亞」簽名，以及「周定山」、「克亞」、「半閑先生」三款用印。

周定山手刻印章40枚，連同木製印盒由周至一先生親帶至館，從其藏書劉義方編《近代名賢印選》、鄒魯《正義印譜》可知，周定山對於刻印亦用力頗深，其中不乏六面全刻的印章，足見其毅力與耐心。



「資父事君」墨寶；「顛頊不廉祝融死」墨寶。



《臺灣擊鉢吟選集》七律1~45頁再校版。

(五) 周定山親自編輯之代表作《臺灣擊鉢吟選集》

這套俗稱「烏皮」，為擊鉢吟會重要參考用書的《臺灣擊鉢吟選集》，第一冊即由周定山親編，目前館內所典藏的《臺灣擊鉢吟選集》七律1~45頁再校版，上面有周定山親校的痕跡，時間約在1963年，當時周定山活躍於《詩文之友》雜誌社，從投稿於《詩文之友》的5萬多首作品中選出3千多首，集結而成。

(六) 本次雖未見周定山新文學創作手稿，但因其常發表作品於《臺灣文藝》、《臺灣新文學》，而進館的這些刊物均為日治當時原件，相當珍貴。戰後刊物如《詩文之友》、《臺灣詩壇》、《中華藝苑》、《中華詩苑》、《鯤南詩苑》等亦多所留存，對於保留戰後古典詩壇文獻，有不可抹滅之功。

四、開啟周定山文學研究之可能

台灣文學館此次徵集完整周定山文學文物，有助於大幅提升日後周定山相關研究面向，目前對周定山的研究多集中在其古典詩作及新文學創作，爾後有哪些部分可再著力？除詩作內容仍有相當多可再探討的空間外，筆者以為也可考慮（一）周定山詩話及文學理論研究：前述之《一吼居譚詩》及《詩話探微》可作為其詩話理論、文學批評等重要比對資料。（二）半閒吟社研究，可增補戰後初期台灣詩社運作及文學作品采集。（三）周定山《一吼詩畸》版本比對。（四）周定山《先父行述》版本比對。（五）周定山書畫研究等等，均有更進一步探討深化的空間。☒

12. 《臺灣歷史人物小傳——明清暨日據時期》，國家圖書館，2003年12月，頁207-208。

懷念父親 周定山

文／周一 周定山先生哲嗣 圖／國立台灣文學館

父親離開時，一襲長袍，兩袖輕風，沒有名店名號可爭，沒有房產地產可奪。為了這次捐贈，家屬爭先恐後把多年珍藏的東西拿出來，目的就是讓周定山文物，可以有個安身立命的地方。誠如施懿琳教授引家父一詩「時如假我，或可公世；天若長酣，希早掩醜。委之泥沙者聽之，投之以灰燼者亦聽之！」他老人家嘴巴講得豁達，其實他是很在乎的，但願這次的文物捐贈，可以稍微彌補老人家一生的不得志，也希望作為老人家一生浸淫文學，丹青不知老將至的寫照。

從《周定山作品選集》談起

頃接二份資料，一是施懿琳教授序文，來自《周定山作品選集》。另一份則是陳盈達先生碩士論文，〈周定山漢詩研究——文化移民的悲鳴與哀愁〉。這兩位學者對於家父作品的蒐集，心境的剖析，漢詩創造歷程，到家父一生的行誼，均十分中肯詳實。尤其施懿琳教授暨許惠玫組長所編輯《周定山作品選集》，有系統地整理出周定山夾於新舊時代，卻又懷才不遇的內心世界，給了我們一個全然不同的父親。那時候，我們年紀小，什麼都不懂。父親的藏書、書法，銀鉤鐵勒的肥蟹，一方方印章，不就每天朝夕相處的嗎？

看到《周定山作品選集》問世，讀到盈達先生論文提及〈悼簞室梁氏〉一詩，家父

當年心情，躍然紙上。當下才發現還好天地有情，父親絕大部分作品手稿幸得保存，而真正辜負父親文學天分的，就是我們家屬自己了。於是乎，在沒有人異議下，儘速作捐贈的準備動作。

家父子嗣及生平修正

陳盈達先生論述，〈周定山漢詩研究——文化移民的悲鳴與哀愁〉，在「周定山之生平」一文中，家父兒女部分，稍有出入。原因應是家父在〈先父行述〉手稿裡面，女生只記載到周超然，男生則記載到周子元。

周定山子嗣正確如右：計六男五女（兩房）

1. 大房：蔡碧霞	A長男 周起民（歿） 次男 周永新 三男 周子元（歿）	B長女 周淑瓊（歿） 次女 周超然（歿） 三女 周吟青 四女 周平娟 （兩歲早逝的彬彬，沒在此列中）
2. 二房：梁姮娥	A長男 周至一 次男 周宜甫 三男 周大方	B長女 周亦君

坊間有關周定山子嗣，不一而足。有四男四女，三子二女等等。希望能藉此機會，有所澄清，則存歿俱感。

前兩天得閒，細讀張靜茹教授選注《周定山集》，〈清明日過民兒墓〉，寫到「忠於謀事勞成疾」詩句，在賞析文章說「是因為投注所有心力找工作而積勞成疾」，其實「謀事」二字，這裡指的是起民大哥處事非常負責之意。當時大哥已任職高雄大新百貨公司（大統百貨公司前身），公司新蓋一家飯店名為「華王大飯店」，大哥職務為總務課長，責任感在身，且求好心切。據家父日後回憶說：還曾多次拒絕廠商利誘，一心只想幫老東家作好份內之事，沒想到致積勞成疾，肝癌上身。

1968年11月1日，華王大飯店開幕，大哥當天發病。據家父〈起民病歸記錄〉手稿¹記載：

12月19日 病勢不見進步、日見沉重

12月25日 起民決定歸家。(回鹿港老家)。

12月26日 「中午我往彰化車站，視他上車



周定山與家人合影，照相於民國四十五年十月十日。
前排為周至一。

1. 此〈起民病歸記錄〉手稿，現保存於大哥家屬處，以紀念大哥。

後，神氣蕭然，知病情不妙」，雖嘗試西漢各種療法，依然迴天乏術。

所以家父有「志以肥人夢弗醒」之憾。語氣是父親怨對兒子如此擇善固執、只為他人著想，疏忽自己身子。「孫猶待養祖頹齡」解為「周定山面對祖老孫幼的擔憂」，學者張靜茹講得中肯，「要如何將孫子撫養成成人」，白髮送黑髮的周定山時年71，長孫正宗，10歲，長媳婦家庭主婦。全然沒有收入，只有一個詩人老爺爺。

詩人一生就是詩，煮詩不能溫飽，古有明訓。幸好，大統百貨公司吳耀庭董事長是一位有愛心的企業家，1969年1月15日（農曆11月27日），周定山清楚描述大哥：「幸無痛苦，安然棄世。大新吳太太及劉經理到時恰是斷氣之際。1月22日，當時吳董事長暨夫人，多位公司高級幹部均親臨大哥式場致意。」

45年前，高雄到鹿港交通何其不便，足見老東家對周定山長子之器重。正因為如此，周定山才更加不捨，寫到：「老者衰以存，壯者沒於是……天地兩悠悠，思兒何時已？」思兒歸思兒，兒子的兒子如何養大？家父將當時困境告知了吳耀庭董事長，吳董二話不說，一口答應。且於民國58年2月8日雙方同意並立約，有將近十年時間，每月固定資助大哥小孩至有謀生能力為止，未曾中斷。事隔多年，撫今感昔，起民大哥小孩，終也能克紹箕裘，如今是相當成功的台商。堪慰英年早逝的起民大哥，和擔憂孫猶待養的老祖父。

讀到家父這七言律詩，短短56字，字面

上是思念亡兒，背後儘是人情冷暖。這些陳年往事，外人無從得知，經徵得大哥家屬同意，披露這一段善緣。一來緬懷當年長者助人風範，二來體念文人周定山的堅韌人生，再說，這也是非常值得效法的勞資案例，在那個保險觀念尚未萌芽的時代。

不為人知的周定山 ——我們眼中的父親

我們很難想像在過去歲月中，老人家面對困頓生活是如何做到不動聲色的，固然寄情於詩書畫以打發日子，卻不喝酒。歷史上，酒與詩有很大關聯，不論安逸與挫折，富貴與貧賤。但周定山的漢詩，很少有酒字。實際生活他也是如此體現。古人微醺才有詩興，現代人微醺才有訂單。他只是逆來順受，把不如意納入作品中，從不要藉酒來洞悉他的人生。自己已屆耳順之年，才明白原來這才叫堅毅。他吸煙，早年無濾嘴的「新樂園」香煙，抽大約一半，會用剪刀剪下，放煙灰缸，想抽再點那半截剩煙。學者張靜茹於周定山集選錄〈六十自遣〉第二首「幸逃骨相圖麟閣，半榻茶煙繞夢酣」。生動描述家父在「臥榻上品茶抽煙」情境，那股茶香和煙草味，彷彿昨日。要知道：周定山茶、煙，癮不小。每天早上一壺開水燒沸，我們家小孩都知道要先做一件事情，叫醒爸爸，泡茶了。數十年如一日。

所以他極有原則，「安能摧眉折腰事權貴」，奉行不逾。我大姐淑瓊說父親性烈如火，他自己也清楚不適合官場。既然無意仕途，卻得養家活口，於是設立私塾，傳授學生，鹿港龍山寺、金盛巷老宅、書法名家



施文炳先生赴菲回國洗塵會合照留念。

黃祖輝中山路宅，都有他培育後進的足跡。這段時間，另外經常造訪父親的人，就是鹿港「文炳仙」。文炳先生與家父極為熟稔，有這麼一段敘述：「實猶師生，情逾父子，筆硯追隨，凡念有五載……」。大約是民國五〇年代，周定山尚有幾顆牙齒，文炳先生喜歡與父親討論詩的創作，每次來訪，本著有酒食先生饌的敬意，總有一包檳榔與家父共享。而在家父身後事，文炳仙「請王梓聖先生到鹿港覓地，施文炳出資獻地，親自繪製墓圖，雇工建築。」同時撰文〈周定山先生事略〉，刻于墓碑後面，作為墓誌銘。墓園造型非常典雅。一直到前年，鹿港鎮公所遷移土葬公墓，我們周家歷代祖先包含家父，均奉安於附近靈骨塔，方便祭祀，並奉還福地，且近聽說文炳先生又將此福地捐贈於政府，其義行風範，令人折服。

大約一個多月前，驟聞文炳先生已然仙世，真不勝唏噓！

另外，有一位台灣文學前輩，張良澤教授。

如果沒有記錯，大約六〇年代，張老師也經常和父親見面，並且有談及父親作品整理，或者出版等等，諸如此類。並留有一張與父親合照相片，非常可惜，已經佚失多年。遍尋不著。父親當時有意交付自己作品與張教授，並希望在我大學畢業後，可以參與此事。我當然樂觀其成。父親辭世時，張教授到場致意，年輕的他淚流滿面，就在父親靈前。

我答應有時間一定連絡張教授整理父親作品。後來張教授遠渡東瀛，我在台灣忙著過生活。忽忽數十年，迄今仍然覺得欠張老師一個承諾。不過，張老師如果知道周定山作品、手稿、文物，如今俱在台灣文學館安享天年，諒必是額手稱慶而釋懷了。

捐贈——從結束到開啟永恆

我們很慶幸，父親離開時，一襲長袍，兩袖輕風，沒有名店名號可爭，沒有房地產產可奪。為了這次捐贈，家屬爭先恐後把多年珍藏的東西

拿出來，目的就是讓周定山文物，可以有個安身立命的地方。感謝台灣文學館，他們把台灣文學這塊園地，灌溉得五彩繽紛，周定山文物如今適得其所，誠如施懿琳教授引家父一詩「時如假我，或可公世；天若長酣，希早掩醜。委之泥沙者聽之，投之以灰燼者亦聽之！」他老人家嘴巴講得豁達，其實他是很在乎的，但願這次的文物捐贈，可以稍微彌補老人家一生的不得志，也希望作為老人家一生浸淫文學，丹青不知老將至的寫照。

墨蟹

再說周定山在時間的洪流下，豪情壯志雖逐年消失，但詩書畫的創作，並沒有受到影響。當年登門求字求畫的人不少，周定山仍揮毫如故。隸書寫得比較多，豐腴肥碩。而絕大部分手稿，俱用工整小楷，字字娟秀，力道十分均勻彷彿印刻于紙上。對於一位無師自通，毫無師承來歷的書法家，實屬難得。印象裡面，求墨蟹的親友也不少。周定山墨蟹看似寫意又寫實，有人說是肥蟹而十肢分明。作畫開始磨墨展紙，須把宣紙鋪平，父親原先用紙鎮，畫紙卻經常一波未平一波又起，影響畫意。於是改用人工。我們適當拉住畫紙，保持平整，父親就可以揮灑動筆。磨墨輪不到我們，那是父親的工作。多年以後，無意中讀到高陽先生著作，談到蘇軾「非人磨墨墨磨人」詩句，方才明白，磨、墨，皆學問。父親提筆沾墨，一按一撇，毛蟹尖爪頓時稜角分明。蟹殼濃淡之間彷彿有些許光澤。就這麼一筆，不多不少也要數十年功力。昔時不懂趁機請教書畫奧妙，只想老人家快快畫完，好去玩耍。此刻宣紙毛筆墨香猶在，子欲問而親不在了。

周定山的國畫，就是毛蟹，唯一品種，卻活潑生動。他不繪山水、不種花草。書法隸書為主，雖稱不上大書畫家，卻自成一格。元代趙孟頫曾說「石如飛白樹如籬，寫竹還於八法通。若也有人能悟此，須知書



「榮瑤賢情清玩」螃蟹圖墨寶。



「囊裡爭雄」螃蟹圖墨寶。

畫本來同。」父親沒有學院的訓練，明師的薰陶，能循著書畫同源的路，努力揣摩而無師自通，還真有幾份天賦。作畫完成照習慣就是題詞，以書入畫「題蟹之詞更是膾炙人口」，文炳先生如此形容周定山。

書、畫，還有詩，就要提到下文：「吳湖帆認為作一個畫家，要把精力花三分之一在書法、三分之一在詩、三分之一在畫、如專門一心作畫，沒有其他的修養，總有缺陷之感。這是為了追求畫家最高的境界；『詩書畫三絕』而產生的理論²。」拿來形容周定山，還真是量身訂作。

印章

最後，在墨蟹的黑白世界蓋上朱紅印章，父親會墊上厚厚的紙，屏氣凝神一陣子，才能完成鈐印動作。但怕用印不當，前功盡棄。目前收藏於台文館的刻印，十之八九為家父親手所刻。有名字章、閒章。父親閒時會在瑤林街老家，石砌中庭陽光充足的地方，拿起印材就地治印。他有一套很完整的刻印工具，以應付隨時興起的「刻意」。談起書畫、金石，父親說近代大家，



周定山手刻印章四十枚。

2. 高陽，《梅丘生死摩耶夢》，聯經出版社，2004年，頁121。

他老人家最推崇的是齊白石老先生及王壯為先生。連雅堂先生在《臺灣語典》也談到篆刻，大意是說篆刻雖小道，非讀書養氣者不能成氣候。鹿港中山路原有一家老刻印鋪，名為「蔡印鋪」，開業數十年，小開是我小學同學，回鹿港總會去寒暄一番。去年同學告訴我，蔡爸爸生前常去我家向周定山請益「刻印」，有一點意外問同學，你確定？想一想才明白，其間差別就是讀書養氣罷了。那麼，刻印數十年的老師傅，顯然認為周定山印章是有可以學習之處，而父親的篆刻治印，一樣沒有師承！

少女照片

這回的捐贈事宜，發現到父親藏有一張婉約少女照片，雖然泛黃依舊清晰可辨。台文館E-Mail請求辨識。四姐平娟不認識其人，但這一事是確定的，原來周定山早年（1943）在彰化觀音亭經營中藥「榮泰行」，藥行僱有一女員工（疑為相片中人）。每天朝夕相處，紅袖添香，悄悄與父親論及婚嫁。後來大媽媽親口告訴四姐，是出動強勢的奶奶和三姑媽，父親才作罷！此事也求證於二哥，他也確定有此一事，但看到少女照片，終究事隔多年，已全然無印象。有確定這件事，不確定這個人，姑且算是周定山的文壇軼聞，無從考證的八卦了。

2013年9月23日，惠玟組長親自抵台中點收周定山的捐贈文物，眼看最後一箱裝上車，彷彿跟他老人家說再見似的，眼眶還是紅了起來。他老人家極其內斂，盈達先生引述黃武忠〈鹿港一吼生——周定山〉，謂周定山有一特點，就是從未笑過，固然是事



周定山所藏少女相片。

實。但他也有開朗的一面，記得彰化（詩文之友社）洪寶昆先生，每次造訪家父，當時鹿港瑤林街3號，是典型閩南三合院，到我們家須經過大廳，一個石砌的中庭，洪寶昆先生總是人未到聲先到，「周先生，我來了」，接著就是一陣爽朗笑聲，翩然而至。家父每次皆快步迎接，臉上充滿笑意，他們會吟詩，互相唱和，有一點好聽。我總是記得那種歡樂的氛圍，在那個什麼都缺的年代。父親的笑容，不光是摯友的來訪，還有詩興的解饞。1974年「彰邑詩人」洪寶昆先生比父親早一年辭世。嘗謂：「周定山晚年連遭喪子亡妻妾之痛，殊不知還有失去老友之痛。」

這一批周定山的文物，包括父親的毛筆、懷錶、剃刀、中藥行藥秤等父親隨身用品，一直收藏在小妹亦君家裡，超乎意外的完整。睹物思人，妹妹說了一段往事。原來我媽媽於民國63年不幸因卵巢癌去世，年僅44。我們全家悲痛非常，父親有〈悼窈室梁氏〉一詩。當時妹妹也才18歲，父親不時在半夜起來靜靜探視她，傾聽剛剛失去母親的小女生，是否在暗中飲泣。同一年，寒假回鹿港過年，父親買了一雙新皮鞋給我，過完

年卻因為急於趕火車，忘了帶回台北。我沒有不喜歡，只是忘了帶。兩個月後再度回家，已經沒有看到那雙鞋。我也沒敢問。這件事情成為我這輩子最大的內疚。周定山表面是嚴肅的，心疼小孩也不形於色。但他生命本質流著詩人的特質，非常細膩地想扮好一個類似母親角色，以減輕我們的哀傷。在我媽媽走以後的一年多，他盡量地不讓我們感到媽媽的不在。問題是，我們總記得父親在母親的喪禮上，跪拜在地，結結實實磕了三個響頭，作為一生患難夫妻的告別。1975年，元旦夜，父親終於放下一切，不再憂國憂民，憤世嫉俗。他很喜歡的詩：「剩有此身還造化，幸無餘物混人間」。就是周定山的自輓聯。

後記

2013年8月22日，潭美颱風肆虐，中南部連下數天豪雨，一百多年的金盛巷老宅，轟然倒塌，只剩前面大廳部分。二哥永新吉人天相，得

以無恙。接著五弟宜甫來電告知，父親手稿，藏書，可能湮沒在斷垣頹圮中。簡直是晴天霹靂，心中十分懊悔，為什麼不早捐贈出去？難道真應了父親說的話，「委之泥沙者聽之，投之以灰燼者亦聽之。」當時老屋已成危屋，風大雨大也無法靠近。當天晚上自然沒有瞌睡。隔日由妹婿明昌陪同，驅車直奔鹿港，抵達金盛巷眼見一片廢墟。只好小心翼翼地一步一步進入現場，發現保存父親手稿、藏書的書櫃，果然委之於泥沙中，但裡面東西卻不見了！心情難過莫以名狀，是哪裡來的內行雅賊，趁黑打劫周定山文物？

電話當然一陣狂叩，才知道姪女嘉純伉儷，已經在風雨中，把阿公文物搶救出來，並暫放於台中家。又因少數書籍、文件遭雨水波及，剛好大姐女兒貴真工廠，可以騰出部分空間，晾乾這些文物。當然是土法煉鋼，也是惟一可想的急救方式。接下來一點也不敢怠慢，就與台文館取得聯繫，然後有台文館參訪（四姐平娟、內人美清同行），並首次和施懿琳教授見面。而唯恐文物年久失修，許惠玟組長在了解狀況後，沒幾天就趕緊把這批文物給接走了。

1975是父親在世最後一年，高齡78歲的他，寫下「靜居遣悶」詩文中，深沉的「父兼母職老難禁」，親情如山般厚重。從生活點滴中，慢慢回憶父親。對社會大眾而言，周定山有其文學藝術定位。對我們家而言，父親永遠是父親，一個有血有肉的父親。☒



臺中州彰化郡鹿港街戶口調查相關資料。

古典詩人的文學歸宿

周定山文物入藏前置作業

文·圖／辜貞榕 研究典藏組

周定山文物年代久遠，表面多有陳年堆積的灰塵且伴隨有蟲蛀及嚴重的黴害，很多手稿相互沾黏，書籍多有斷裂，且有頁數亡佚或與他本圖書錯置的情形，考量到此批文物的重要性，館內在文物入館後隨即成立專案，針對此批文物進行入庫前置作業。本文特摘要介紹本次文物建檔與清潔作業內容及流程。

周定山先生為台灣重要的新文學創作者與詩人，本次徵集進館的周定山文物為全台唯一，極為珍貴，幾獲得全部的手稿，除了最具代表性的《大陸吟草》、《倥傯吟草》、《一吼居詩存》、《一吼劫前集》、《一吼劫後集》等重量級著作外，從未面世的《詩話探微》、《一吼居譚詩》、《半閒吟社首集》、《一吼澈帚集》亦在其中，文物類型琳瑯滿目，除手稿真跡外，還包括其所藏的圖書、期刊、所繪的書畫、使用過的器物，以及與其相關的信札、報紙、照片、檔案文書等共計九大類項，數量更多達千餘件，全數由周定山家屬無償捐贈，乃屬本館當年度的重要捐贈，本館同仁皆甚為感謝，並感到有責任要盡力將接下來的文物保存工作做到最好。

由於這批文物年代久遠，表面多有陳年堆積的灰塵情形，且伴隨有蟲蛀及嚴重的黴害，很多手稿相互沾黏，書籍多有斷裂，且有頁數亡佚或與他本圖書錯置的情形，考量

到此批文物的重要性，館內隨即成立專案，針對此批文物先進行整飭、編號的作業，由典藏人員先將可判斷的部分進行重整，例如書籍類文物可使用頁碼，前後文的對照來進行比對。比較困難的單一完整手稿內文的順序，就得請研究人員進行協助辨識，逐一將散落的文物重新歸納拼湊起來。由於文物狀況的確相當不好，在確認每件文物的身分後，隨即進入到文物緊急處理階段，進行地毯式的除蟲、除黴以及機械式清潔作業，確保文物不會持續惡化，以下將就本次的建檔與清潔作業摘要介紹。



《歷代詩話續編》膠帶劣化嚴重。

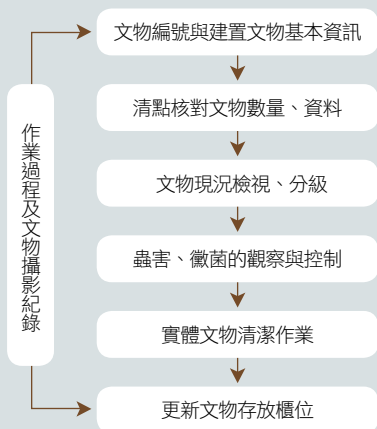


焦脆、斷裂、破損嚴重的手稿。

入庫前的前置作業內容與流程

文物進行入庫前置作業的工作細項可視文物的狀況進行調整，本次執行項目包含建立文物基本資料、蟲害、黴菌的觀察控制與文物清潔及暫時性上架歸檔等作業，透過這些前置作業，可以有效協助後續的文物入庫、數位化及修護方案規劃判斷與作業。

前置作業執行內容與流程表



一、文物編號與建置文物基本資訊

文物在建檔前存放於紙箱置放於前置室中，提取文物後首先要確認各文物之間的關聯性與連續性，若為叢書或系列套書，在編列文物流水號時應避免不連號的情形，保持文物彼此間的關連性與完整度。確認文物關係後，於典藏系統開始進行文物入庫前置作業資料建立，在進行編排前應先進行分類，不同類別型態的文物所需建置的資料略有不同，但細項皆多，頗為費時。以圖書文物為例，基本的資訊應記錄作品類型、創作者、出版者、出版／發行時間、作品語文、資料格式、數量、尺寸、卷期、文物取得的方式、



建檔時以夾鏈袋暫時存放的文物狀況。

價格、提供者、是否有印記簽名、裝訂形式、版本、入館日期，以及簡要的文物說明。

由於這批文物資料多有缺漏，加上文物本身狀況頗為不佳，多已被蛀蝕嚴重或破碎斷裂，翻閱時皆須格外小心，都增加了文物建檔的困難性。此批文物總共計有1,294筆，在文物建檔完成後，以鉛筆將書寫流水號於無酸紙上製成暫時性標籤，書籍類的文物夾附於書頁中；非書籍類的文物則放置於文物暫存的夾鏈袋或儲藏盒中，以做為識別文物的標記，至此，文物初步建檔的工作也大致完成。



《豁軒詩草》圖書文物資料細項描述。

二、清點文物數量與資料核對

完成文物建檔後需使用系統管理功能轉換文物清單表，以此清單作為最終文物清點的依據，透過資料的統整可再次檢視文物相關資訊的完整與正確性，可了解此批文物的性質與種類，藉由表格的排列也比較容易檢視出資料的缺漏與體例上的格式差異，進行二次調整與修正。

序號	典藏清單編號	作品名稱	編者/譯者	日期	件數/冊數	作品類別	登錄類別	備註	清點日期	清點地點	清點人員	備註
1	10101000000001	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
2	10101000000002	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
3	10101000000003	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
4	10101000000004	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
5	10101000000005	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
6	10101000000006	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
7	10101000000007	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
8	10101000000008	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
9	10101000000009	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
10	10101000000010	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
11	10101000000011	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
12	10101000000012	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
13	10101000000013	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
14	10101000000014	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
15	10101000000015	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
16	10101000000016	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
17	10101000000017	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
18	10101000000018	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
19	10101000000019	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
20	10101000000020	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
21	10101000000021	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					
22	10101000000022	周定山詩集	周定山	民國37年	1冊	詩集	詩集					

周定山文物建檔清單局部示意圖。

三、文物現況檢視與分級

周定山該批文物經由逐筆妥善的整理與分類後，發現其種類涵蓋多個類項，極為豐富，包含圖書426件、期刊570件、書畫32件、信札5件、報紙6件、照片28件、器物57件，以及其餘不可歸納的檔案證件等其他類39件文物，初步統計數量多達1,294大件，並依據台文館藏品保存狀況分級標準，依據藏品本體的物理、化學、生物狀況進行整體劣化程度及結構狀況等多面向綜合評斷後進行分析，經統計結果，該批文物藏品狀況，第一級完整良好的0件、第二級有損傷但狀況穩定的234件、第三級有損傷須進行處理的1,022件、第四級受損狀況嚴重的38件。

周定山文物劣化狀況統計

	圖書	期刊	手稿	書畫	信札	報紙	照片	其他	器物
● 第一級	0	0	0	0	0	0	0	0	0
● 第二級	71	3	49	4	3	5	20	25	54
● 第三級	338	548	80	28	2	1	8	14	3
● 第四級	17	19	2	0	0	0	0	0	0
總數	426	570	131	32	5	6	28	39	57

四、蟲害、黴菌的觀察與控制

周定山文物主要以書籍與紙質類藏品為大宗，此批文物於藏品檢視過程中發現有部分藏品已受蟲菌感染，造成了孔洞、缺失、排遺汗漬、黴斑等危害，為避免其持續對文物造成影響，先將受感染文物進行隔離，避免文物交叉感染，後續接著以低溫冷凍法的方式進行控制。黴菌的部分則先需進行判斷，如黴菌已不具活性，可使用使用物理性的移除方式，以軟毛刷搭配具H.E.P.A. 高效率過濾系統的吸塵器輔助，將黴孢子移除。



於文物上發現具活性之黴菌。



書籍扉頁明顯黴菌、黴斑與水漬痕跡。

五、實體文物清潔作業

文物完成檢視後，開始進入實體的乾式物理性文物清潔，必須依據檢視的結果與文物的類型做不同程度的清潔作業。此批文物由於年代久遠，書籍類型的文物不管在結構或基底材都很脆弱，在文物進行清潔前應先確認文物的結構是否安全，結構較差的文物應先給予適當的支撐，避免在清潔過程中受損，手稿類型的文物則多有以鏽蝕金屬夾固定或塑膠膜包覆的情形，清潔前應先移除這些後加於文物之上的構件，除可將會加



器物類文物表面除塵，以軟性羊毛刷以螺旋式方向，由裡向外緩慢進行。



書籍逐頁除塵作業進行中，以展書台支撐文物以保護書頁裝訂結構，避免書頁脫落。

速文物劣化情況的因素移除外，也可達到比較好的清潔效果。

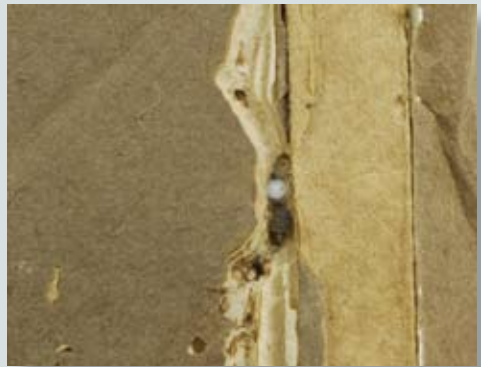
本次的文物清潔作業中，已大幅去除文物表面所附著的劣化因子，並確保所有進入標準庫房的文物不會帶有汙染庫房的蟲菌問題，此批文物上面多覆蓋有厚厚的塵土，透過表面除塵的作業，也能減緩研究人員辨識文物時視覺上所受到的干擾，同時減少損壞文物的劣化物質，如灰塵、土壤、昆蟲卵鞘與排泄物、油脂、毛髮類的異物。此外，文物於進行清潔的過程中，所有作業過程皆須使用數位影像進行記錄，圖像皆有進行存檔紀錄，以利後續典藏人員進行文物的保存狀況判斷。

六、更新文物存放櫃位

清潔動作業完成後，依照儲位配置計畫將文物逐件歸放至固定櫃架，並建立文物的儲位資訊清單，暫時存放於典藏空間，以利後續的文物入藏判斷以及審議作業程序。至此，周定山文物的入庫前置作業已完成，已可安全存放於庫房之中，靜待接續而來的典藏編目與後續修復相關工作。☒



殘留與紙張上的昆蟲卵鞘與排泄。



不明排泄殘留在書籍經蛀蝕的孔洞中。



依照儲位配置計畫將文物逐件歸放至固定櫃架。

詩的復興

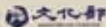
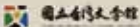
詩 手 跡

館藏展

只要天空還有一抹藍，就有詩；
如果人不再寫詩，鳥來寫；
鳥不寫，風來寫；風不寫，蠟牛來寫，昆蟲來寫。——王愷鈞

開展日期 一〇三年七月三十一日

開放時間 | 每週二至週日 10:00~17:00 週一休館
展覽地點 | 齊東詩舍 臺北市濟南路2段25號(近金山南路)
交通位置 | 捷運 忠孝新生站6號出口右轉濟南路後直行可達
公車 211、222、665 路線濟南金山路口站下車即達

指導單位 |  文化部 主辦單位 |  國立台灣大學
特別感謝 | 成霖企業股份有限公司



淬煉文學如冶金

「小說的冶金者：朱西甯捐贈展」策展始末

文／簡弘毅 展示教育組、顧敏耀 研究典藏組 攝影／簡弘毅

「小說的冶金者：朱西甯捐贈展」，展出百餘件台灣重要的小說創作者朱西甯先生的捐贈文物，在其辭世15年後的今天，別具意義。朱西甯一生出版三十餘部作品，多為長、短篇小說，兼及散文、傳記，此次展覽以4個主題展出作家不同面向的寫作歷程，也呈現朱家「文學家族」的獨特背景。

「作家文物捐贈展」是國立台灣文學館（以下簡稱本館）常態性規劃辦理的展覽，於本館二樓展覽室持續輪替展出。此一系列展覽，旨在感謝台灣文學作家及其家屬對本館的慨允捐贈文物，將其有系統地整理、建檔，予以妥善保存典藏，並藉由捐贈展的規劃展出，彰顯作家的寫作成就，也使參觀者親炙文學

大師的手跡、藏書等各式珍貴文物。我們認為，這是向作家致敬最好的方式。

策展緣起

在今年4月15日至8月31日推出的「小說的冶金者：朱西甯捐贈展」，展出百餘件台灣重要的小說創



展場入口營造出「淬煉為金」的意象。



入口處作品摘句。

作者朱西甯先生的捐贈文物，在其辭世15年後的今天，別具意義。朱西甯（1926~1998），本名朱青海，祖籍山東臨朐，生於江蘇宿遷，杭州藝術專科學校肄業後棄學從軍。1949年來台，任職軍旅20餘年，曾任《新文藝》主編、黎明文化事業有限公司總編輯，以上校退役，後專事寫作。1998年逝於台北。自1952年出版第一本作品《大火炬的愛》開始展現小說創作的長才，一生出版三十餘部作品，多為長、短篇小說，兼及散文、傳記。早期作品以軍旅生涯及中國鄉土題材為主，大量運用地方語言與風俗，鄉土寫實色彩濃厚；後期逐漸揉合現代主義筆調、基督教精神與中國傳統哲學，探討人性與存在價值，展現不同的寫作風格。文學成就深獲各界肯定，先後獲得中國文藝協會「年度榮譽文藝獎章」、時報文學推薦獎、第四屆聯合報長篇小說特別獎等。

1998年朱先生辭世後，朱家家屬在2001年1月將其一生著作、藏書、手稿、照片與衣物、器物等

三千餘筆文物，悉數捐贈予文建會文化資產保存研究中心籌備處（簡稱文資中心），並於2003年本館成立後由本館予以專業典藏保存。

本次「小說的冶金者：朱西甯捐贈展」以4個主題展出朱西甯不同面向的寫作歷程，也呈現朱家「文學家族」的獨特背景。首先，在展場入口處，以52座大小不一的燈箱與仿金屬感展示物，呈現流動的金脈疊砌而成一堵文學之牆，燈箱上則銘刻上朱西甯作品摘句，搭配一旁的生涯與創作年表，為本次展出給予破題之效。



「我從海的那邊來」意象呈現。

分區介紹

第一區「我從海的那邊來」，主要呈現朱西甯有關原鄉中國與家族傳記的作品，包括其五十多萬字之未完成遺作《華太平家傳》手稿、筆記資料、草稿等，及2001年文資中心委託藝術家許維忠製作之朱西甯半身塑像。現場也以投影設備，模擬朱西甯搭船即將登陸台灣海港時，海天蒼茫的景象，並以《華太平家傳》之句點出本區主題：



《華太平家傳》手稿。



朱西甯軍裝上衣，金色鈕釦為國徽圖形。

人是絕多都在五歲前不大記事兒，記也僅僅記些沒頭沒腦的零星片斷，我偏不然。

多少煙塵歲月，邈遠飄忽，在我卻杳然清明，依稀若在眼前，任挑一樁五歲前的舊事，如何始，如何終，瑣瑣碎碎，我可都大半瞭然。

第二區「軍旅生活是我寫作的材料」，以軍旅生涯為背景，展出朱西甯有關戰爭史、軍事等題材之作品，和他的軍裝大衣、軍籍獎勵章與許多軍中公文書器物等。朱西甯從1949年投筆從戎開始，至1972年辦理退役，總共在軍中待了23年，主要擔任文藝行政官，主掌軍中文宣業務，也曾主編《新文藝》等軍中文藝刊物。朱西甯的作品有不少以軍中作為場景，包括《八二三注》、〈將軍與我〉、〈在離島上〉等，不僅描寫高層將領，也描寫底層大兵。

第三區「我的創作技巧不斷求新求變」，朱西甯除了戰爭、懷鄉文學外，也力求小說形式的不斷精進，致力採合中國傳統文化、基督教精神與鄉土風俗元素，並加入現代主義技巧，使其小說成就臻至高峰，並不斷挑戰寫作的藝術高峰，使其寫作風格與主

題不侷限特定類型，多數也成為當代台灣小說中的經典之作。

本區展出其大部分文學作品，包含部分散文著作、戲劇創作手稿，參與文壇活動並和眾多文友的合影照片。此外，展場內也模擬還原小說家早年於軍用砲彈箱上克難寫作的場景，表現文學從生活中產生的精神，這個砲彈箱跟隨朱家多次搬遷，成為他在艱苦環境下仍不停寫作的象徵。對於這個砲彈箱，朱西甯的夫人劉慕沙曾描述說道：

司馬中原雖家計沉重，仍經常與段彩華、舒暢等文友到我倆以砲彈箱為桌椅、厚紙箱為衣櫃，幾可稱家徒四壁的陋居來，大談辦文學雜誌，甚至到大西北拓荒辦學校的美夢。（〈朱西甯背後的風景〉，2004）



展場內朱西甯著作一隅。



各版本之《八二三注》及其手稿。

文學家族

朱西甯除了個人的文學創作之外，他也是由馬叔禮、丁亞民、朱天文等年輕一代作家發起的「三三集刊」重要精神導師，熱心指導熱愛文藝的眾多年輕人。其夫人劉慕沙，女兒朱天文、朱天心、女婿謝材

俊（唐諾）皆為當代文學作家，形成知名的「文學家族」，影響廣泛。

因此，本次展覽也規劃了第四區「我的家人也是作家」，展出朱西甯家人的著作、譯作與得獎殊榮。朱西甯夫人劉慕沙女士為知名日本文學翻譯

家，翻譯日本文學名家菊池寬、志賀直哉、川端康成、三島由紀夫等代表作品三十餘種，亦從事散文創作。此外，大女兒朱天文、二女朱天心、三女朱天衣、朱天心夫婿謝材俊也都是知名的小說、散文、評論之創作者，在當代台灣文壇中各自扮演著多元而不可忽視的角色，「文學家族」之名，絕非溢美。在這個展區中，我們得以看到朱家人豐沛的文學成績，為朱西甯文學生涯增添更多風采。☒



朱西甯（後左）、劉慕沙（後右）及三位年幼女兒的全家福。



朱家「文學家族」的豐碩成績。

戰後來台作家之生年考證

以朱西甯為例

文·圖／顧敏耀 研究典藏組

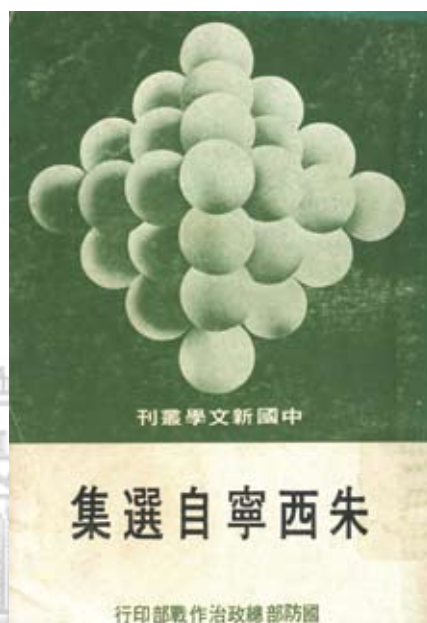
台灣文學館現正展出的「朱西甯捐贈展」，策展人在策展階段，在眾多文獻中發現作家之生年標記，有兩種不同之記載，隨即從作品集、參考工具書、第一手資料等多方考察，本文將此考察過程做一記錄，以供日後相關研究之參考。

生卒年對於作家而言是最基本的資料，可以讓我們大致了解他成長的時代背景、經歷的社會事件、可能的交遊網絡等。筆者在今年度因為參與「朱西甯捐贈展」之策劃，在眾多文獻中發現關於這位台重要作家之生年，竟有兩種不同之記載，需要仔細爬梳辨析一番。

作品集考察

朱西甯最早的一本作品選集《朱西甯自選集》敘述云：「這位創作態度真誠嚴謹，並以功力深厚見稱的小說家，本名朱青海，生在一九二六年」¹；由朱天文「三三書坊」出版（遠流出版公司發行）之朱西甯著作，包括《鐵漿》（1989）、《將軍令》（1989）、《破曉時分》（1989）、《貓》（1990）、《畫夢記》（1990）等，皆云：「朱西甯本名朱青海，一九二六年生」（封面摺頁）。交由遠流出版公司出版者，包括《春城無處不飛花》（1989）、《早魃》（1991）、《貓》（1994）、《破曉時分》（1994）等，亦云：「朱西甯，本名朱青海，1926年生」（封面摺頁）。

近年來朱西甯之著作多由印刻出版公司出版，在封面摺頁或封底的作者簡介內容裡，卻全部將其生年標注為1927年，包括《八二三注》（2003）、《破曉時分》（2003）、《現在幾點鐘：朱西甯短



《朱西甯自選集》（台北：國防部總政治作戰部，1978）書中標示之朱西甯生年為1926年。

篇小說精選》（2004）、《早魃》（2005）等。

其他出版社出版之朱西甯作品，有的標示為1926年，如《朱西甯小說精品》（台北：駱駝出版社，1999）²；有的標為1927年，如《將軍與我》（台北：洪範書店，1976）、《海燕》（台北：中國文化學院出版部，1980）等。

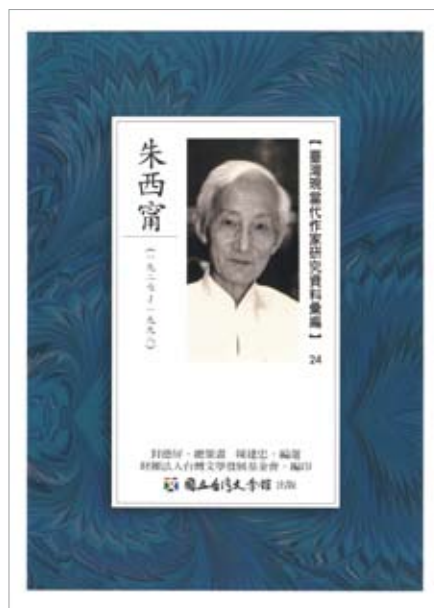
在小說選集方面，生年標於1926年者有齊邦媛主編《中華現代文學大系·小說卷·壹》（台

北：九歌出版社，1989）、馬森主編《中華現代文學大系·貳·小說卷（一）》（台北：九歌出版社，2003）、向陽主編《二十世紀台灣文學金典·小說卷·戰後時期·第一部》（台北：聯合文學，2006）等；標於1927年者有：聶華苓主編《台灣中短篇小說選·上冊》（廣州：花城出版社，1984）、梅家玲、郝譽祥主編《小說讀本》（台北：二魚文化，2002）等。

研究論述考察

在國內研究論述方面，陳建忠編選之《臺灣現當代作家研究資料彙編24：朱西甯》是朱西甯研究之豐碑，書中〈文學年表〉以及〈朱西甯文學研究縱論〉皆將其生年標為1926年，惟於封面則標記為1927年。書中收錄之莊宜文〈日月並明，仙緣如花——朱西甯與胡蘭成、張愛玲的文學因緣〉³以及吳達芸〈在君父的城邦——朱西甯《八二三注》的書寫策略〉⁴也都標示為1927年。

其他同樣將朱西甯生年記為1927年之國內論述



陳建忠編選、台灣文學館出版的《臺灣現當代作家研究資料彙編24：朱西甯》收錄文章中有1926年、1927年兩種生年記載。

文獻，還包括葉石濤《台灣文學史綱》⁵、楊明《鄉愁美學——1949年大陸遷台作家的懷鄉文學》⁶、李懷、桂華《文學台灣人》⁷、黃錦樹〈身世，背景與斯文——《華太平家傳》與中國現代性〉⁸、張瀛太〈朱西甯六、七〇年代的小說實驗——以〈失車記〉、〈本日陰雨〉、〈現在幾點鐘〉、〈蛇〉、〈巷語〉等作品為例〉⁹等。

1. 朱西甯《朱西甯自選集》（台北：國防部總政治作戰部，1978），頁1。
2. 本書有朱天文所撰〈導讀〉一篇。
3. 許悔之總編輯《紀念朱西甯先生文學研討會論文集》，頁126；陳建忠編選《臺灣現當代作家研究資料彙編24：朱西甯》（台南：臺灣文學館，2012），頁267。
4. 陳建忠編選《臺灣現當代作家研究資料彙編24：朱西甯》，頁237。
5. 葉石濤《台灣文學史綱》（高雄：春暉出版社，1998），頁98。
6. 楊明《鄉愁美學——1949年大陸遷台作家的懷鄉文學》（台北：秀威資訊科技公司，2010）。
7. 李懷、桂華《文學台灣人》（台北：遠流出版公司，2001），頁155。
8. 許悔之總編輯《紀念朱西甯先生文學研討會論文集》（台北：行政院文化建設委員會，2003），頁96。
9. 《國立臺北教育大學語文集刊》第12期，2007年7月，頁84。

在中國學者之研究專書或論文方面，將朱西甯之生年標記為1926年者較多，包括黃重添、莊明萱、闕豐齡、徐學、朱雙一《台灣新文學概觀》（台北：稻禾出版社，1992）、古繼堂《台灣小說發展史》（台北：文史哲出版社，1996）、劉登翰、莊明萱主編《台灣文學史》（北京：現代教育出版社，2007）、卓慧臻《從《傳說》到《巫言》——朱天文的小說世界與台灣文化》（北京：中國旅游出版社：2009）、王景山〈追思朱西甯先生二三事〉¹⁰等；記為1927年者，也有陸卓寧主編《20世紀台灣文學史略》（北京：民族出版社，2006）、朱雲霞〈原鄉想像與「後遺民」書寫——朱西甯《華太平家傳》的家族書寫〉¹¹等。

參考工具書考察

在參考工具書方面，將朱西甯生年記為1926年者，包括王景山主編《台港澳暨海外華文作家辭典》（北京：人民文學出版社，1992）、天津人民出版社、百川書局出版部主編《中國文學大辭典》（台北：百川書局，1994）等。

記為1927年者較多，包括李瑞騰主編《中華民國作家、作品目錄（新編）》（台北：行政院文化建設委員會，1995）、文訊雜誌社編印《中華民國作家作品目錄1999》（台北：行政院文化建設委員會，1999）、文訊雜誌社編印《1998台灣文學年鑑》（台北：行政院文化建設委員會，1999）、國家圖書館編印《臺灣文學作家年表與作品總錄（1945~2000）》（台北：國家圖書館，2000）、

許雪姬總策劃《臺灣歷史辭典》（台北：行政院文化建設委員會，2004）¹²、彭瑞金《鳳邑文學百科》（高雄：高雄縣政府文化局，2010）、封德屏主編《台灣現當代作家評論資料目錄1》（台南：臺灣文學館，2010）等。

第一手資料考察

我們再到朱西甯捐贈給本館的文物當中搜尋，發現有一份朱西甯伉儷之〈結婚公證書〉¹³，公證時間為1956年3月17日，上面朱西甯的年齡標示為「廿九」，劉慕沙為「廿一」，兩人相差8歲，劉慕沙確定為1935年生，因此朱西甯便是1927年生。再找到一份〈政工幹部學校學員畢業證書〉，上面的出生日期更直截了當的寫明為「拾陸年陸月拾陸日」，亦即1927年生。

不知道朱家千金的著作當中是否也有提及此事呢？翻檢許久，終於在朱天文一篇散文〈家，是用稿紙糊起來的〉看到一段重要的記載：「一直認為爸爸是五十歲出頭，到昨天晚上和一位日本朋友相聚，敘起年齡，爸爸說他係昭和元年生，昭和多大他亦多大，今是昭和五十八年。」¹⁴ 經查昭和元年為1926年¹⁵。此為女兒記載父親親口所述之資料，可信度頗高。

為了再更進一步確認，筆者在今年5月提筆寫信給劉慕沙老師請求解惑，劉老師親切和藹地打電話來告知：「朱西甯生於丙寅年，也就是民國15年。」確實與朱天文之記載相符。



本館典藏之朱西甯〈政工幹部學校學員畢業證書〉上寫明其出生日期為「拾陸年陸月拾陸日」，亦即1927年生。

與孔子同壽

總而言之，朱西甯之生年應該是1926年才對，生肖屬虎，同年出生之台灣文學作家還有郭良蕙、鮑曉輝、華嚴、蔡文甫、彭歌等。因為朱西甯辭世於1998年，所以享壽為72歲，與孔子同壽。如果今年還健在的話，是88歲。

朱西甯之實際生年為其自身與家人所熟知，因此《朱西甯自選集》以及朱家千金成立之「三三書坊」所印行之朱西甯著作，記載都沒有錯誤。有的出版社或研究者因為曾與朱西甯有過接觸，所以也有正確之標示，例如《台港澳暨海外華文作家辭典》之編者王景山為了編纂辭典，先與朱西甯通

信，取得確實之生平資料，後來受邀來台訪問時，又與朱西甯及其家人茶敘¹⁶，故其辭典內容以及其他論述之紀錄皆與事實相符。

其他將朱西甯生年標記為1927之文獻資料，也不能說是誤記，因為那可能都是有所本，其依據想必是作家個人之證書、文書、證件之類，上面確實是寫著1927年。其實，戰後來台之作家們，或許是因為渡海之際，兵馬倥傯，忙中有錯，而使資料登載略有出入，抑或是當時大家都習慣少報自己的年齡也未可知，此等情況皆屬情理之中，研究者對此或許可以多加留意。☒

10. 《兩岸關係》，1999年11期，頁54-55。

11. 《當代文壇》，2012年第5期，頁27-30。

12. 參考資料標注為：「文訊雜誌社編印，《中華民國作家作品目錄》，1999」。

13. 證書上用的是本名「朱青海」以及「劉惠美」。

14. 朱天文《小畢的故事》（台北：三三書坊，1983），頁95。

15. 其實，1926年既是大正15年，也是昭和元年。該年12月25日大正天皇駕崩之後，翌日才開始昭和元年，因為朱西甯生於該年7月25日（農曆6月16日），精確來說應該是屬於大正15年。

16. 王景山〈追思朱西甯先生二三事〉，《兩岸關係》，1999年11期，頁55。



詩的復興基地

齊東詩舍

文·攝影／蔡沛霖 展示教育組

讀詩、寫詩、愛詩、朗誦詩、擁抱詩是齊東詩舍建構詩的美學的第一步，浸潤在安靜素雅的日式建築及幽靜的空間環境，台灣文學館承載對於詩作文學的培育與推廣，受文化部委託之重責推動「詩的復興」，預計七月開幕首檔將由本館策畫「詩·手跡」館藏展，以詩人手稿為展覽重點。

只要天空還有一抹藍，就有詩……，如果人不再寫詩，鳥來寫；鳥不寫，風來寫；風不寫，蝸牛來寫，昆蟲來寫。

——王鼎鈞

以詩為名的國立台灣文學館齊東詩舍即將在七月與大家見面，地點位於台北市濟南路二段25、27號兩棟歷史建築。倚坐在25號建築寢室的低椽窗台旁望著天空，藍天白雲層疊交錯，光線灑落庭內，微風吹拂老榕樹梢，葉片飄落鋪滿錯縱盤根的枝節上，老樹旁有個因修復改變樣式功能的防空洞，庭院與緣側處遺留沓脫石、番石及飛石，一種微妙空間界定的想像，原來是本棟建物興建初期設有池泉，幾枚形狀自然之石型同樣出現在25號建築的後庭院。園區內的苦楝樹會在三四月開花，紫灰白色花瓣帶點淡淡的香，盛開時的景象，彷彿置身在北國，前排緊臨人行道的那幾棵，與房屋外壁的雨

林板顏色很是相呼應，氣候宜人時還可以聽見五色鳥的聲音，看到松鼠出現在樹叢間，蝴蝶追逐的畫面，當然還有能聞到日式建築散發出的檜木香。這是一個提供詩作文學能見度的場所，充滿詩情畫意的地方。

幸町職務官舍群

齊東詩舍所處位置，清朝時期為三板橋街；日治時期大正9年（1920）實施「町名改正」時，重劃屬於幸町範圍之內。在建築史學者研究成果顯示，以台北城東門以東現存的日式宿舍建築群落，本所在的建物在日治當時為「幸町職務官舍群」的南端，其規模較附近齊東街53巷住宅群高，應屬「高等官官舍」的四等之等級；也就是說依據「台灣總督府官舍建築標準」記載其兩棟建築坪數約在130坪以內，基地面積則為建築面積之4倍，從這些史料可知當時興建的規制，而歷經80-90年的時間，還能維持相當程

度的空間使用，對於後來修復時的參考依據，以及提供民眾知識教育方面有很大的幫助。

齊東宿舍群與王叔銘將軍故居

濟南路二段及齊東街一帶，於日治時期大多為當時行政、文教等各級殖民官員的主要住宅區域，光復後國民政府亦將此區沿用為中央政府官員之宿舍，如前行政院長孫運璿、前總統府資政馬紀壯、前總統府戰略顧問黎玉璽……等，另還有台灣科技之父李國鼎於任職期間均曾居住於此；而濟南路二段27號在1949年由當時空軍總司令部少將副總司令王叔銘入遷，王將軍遷入後依序任職「中將副總司令」、「空軍上將總司令」、「國防部參謀總長」、「總統府戰略顧問委員會副主任委員」，直到1992年才遷出官邸。

社區營造與文化資產保存

2000年，時任臺北市政府文化局龍應台局長開始注意到日治時期遺留的日式宿舍及老樹保存的重要性，並著手相關規劃。2002年12月齊東街幸福里里民源於對已衰敗傾頹的日式宿舍情感上的依存，以及這批建築歷史記憶空間保存的認同，共同發起響應就地保存、給下一代認識日式宿舍建築的教育機會，辦理一連串的搶救活動。在公私部門共同努力之下，臺北市政府文化局於2006年7月，將齊東宿舍群

與老樹街區劃設為「聚落風貌保存特定區」，遂有如此大規模的文化資產保存及修復行動。

齊東詩舍27號建築的庭院後方，目前是一片樹蔭綠地，是年久失修崩塌而拆除的齊東街53巷10、12號宿舍的舊址，在保存修復階段，建築師巧妙的在25、27號兩棟建築中間規劃了一個路徑，未來作為串連周邊歷史建築群的重要印記。也因此故，齊東詩舍的建築修復再利用將開啟不同時期的歷史記憶與空間體驗。

詩的美學

讀詩、寫詩、愛詩、朗誦詩、擁抱詩是齊東詩舍建構詩的美學的第一步，浸潤在安靜素雅的日式建築及幽靜的空間環境，台文館承載對於詩作文學的培育與推廣，受文化部委託之重任推動「詩的復興」，振興詩的創作力、強化詩的發言權、提高詩的能見度，同時提供台灣民眾以及國際文學愛好者，一個親近台灣文學的機會。

預計七月開幕首檔將由本館策畫「詩·手跡」館藏展，以詩人手稿為展覽重點。整體以「純粹」為要求，展出本館典藏的詩人手稿，並呈現多元繽紛、眾聲喧嘩的台灣詩壇風采；同時策畫周夢蝶紀念展，以及齊東街日式宿舍群與王叔銘將軍的歷史介紹。齊東詩舍夾處鬧市中，走一趟此處，將得到源源不絕的詩的美學能量。☒



27號歷史建築外觀。



屋頂鬼瓦材。



25號歷史建築的側向立面。

詩的居所

台灣文學教室第九期報導

文／謝韻茹 展示教育組 攝影／黃清旗、謝韻茹

今年台灣文學教室第九期「當代台灣詩人閱讀」，每周二晚上邀請重要詩人與研究者，展演一首詩的開始與完成，其中涵蓋來自不同領域的創作者：詩人兼研究者的楊佳嫻、在土地上寫詩的吳晟、向西方文學取經的孫維民、擺盪在母語與華語混聲合唱的向陽、向孩子學習兩行詩自由書寫的瓦歷斯·諾幹，以及劇場導演鴻鴻、錄影詩創作者葉覓覓、客語詩歌創作者米莎等等。

詩的星期二

總有一個無法被復刻的星期二，昨日的舊字不再適用，我們像初次習字的孩子，為被剔出的字眼，尋覓新的居所。

夕日將落未落之際，有人已穿越圓環拾階走向，二樓邊陲六坪面積，繆斯的房間。此刻詩人尚未抵達，只有喧囂從窗縫滲入，枝頭豔火無聲嘆息。當窗外的圓環交通將人們高速甩離現實軌道之外，淺薄訊息被替換成精煉詩句，習慣追逐游標、切換視窗的閱聽者於焉困惑，不得不停頓下來。跟隨指尖游移的速度，靜靜注視一行詩如何在紙張匍匐、綿延或擱淺在分行以外，空白而荒涼的未竟之地，等待抵達，等待最後一抹餘光在課桌上拭去，一抬眼驚覺詩人已緩步走進，窗外星月升起。

台灣文學教室對於現代詩並不陌生，2011年台文教室第二期曾邀請詩人翁文嫻開設「詩與詩的行動力」，以為期八周的課程，透過講解、討論與課堂創作帶領學員如何接近詩的身體，引起好評。睽違三年，詩的呼喚猶在耳邊，今年台灣文學教室第九期，聘請簡義明老師規劃為期16周的「當代台灣詩人閱讀」，每周二晚上邀請重要詩人與研究者，展演一首詩的開始與完成，其中涵蓋來自不同領域的創作者：在土地上寫詩的吳晟、向西方文學取經的孫維民、擺盪在母語與華語混聲合唱的向陽、

向孩子學習兩行詩自由書寫的瓦歷斯·諾幹，以及劇場導演鴻鴻、錄影詩創作者葉覓覓、客語詩歌創作者米莎等等。也許詩人在使用創作媒材上略有差異，卻同樣精確掌握詩的質素，以詩的本體進行對世界的關注與介入，也展現詩的跨域性，以及隨機碰撞的花火所共構的詩觀。

速度、時差與音樂性

詩的第一課，由詩人兼研究者的楊佳嫻老師，初步揭示詩的動態過程，從犬隻腿部的跳躍、火車徐噴的白煙，借用未來主義對於速度與時差的概念，啟迪詩的演變絕非二元對立，而是漸變式，沒有明確的分界點。她自中國傳統詩歌溯源，分析李白〈送孟浩然之廣陵〉、柳永〈雨霖鈴〉以至黃遵憲〈今別離〉，如何從緩慢、延宕到及時性，說明科技、地理的變化，影響並改變人們內在情感的呈現模式，認為此乃西方時間模式進入古典詩的體現，亦為古典詩轉入現代詩的過程。彼時，中國正面臨19世紀的現代化挑戰，也造就晚清詩歌迥異於古典詩的表現，諸如孫寶瑄〈照相器〉、〈映相術〉、雪如〈新無題〉充滿競存、自由、文明等意涵，顯然與古典詩不協調，詩界革命是不得不的必然。楊佳嫻接著分析五四以降，胡適對於解放詩體的主張在於形式問題；郭沫若傳達「自我」的發現



楊佳嫻勾勒出貫穿古今的詩系脈絡。
(攝影／黃清旗)



身兼詩人與研究者的孫維民，關注現代詩的音樂性及種種細節。



鴻鴻創作靈感的來源，在於逼視現實，認為現實世界到處存在著詩。

與強調，成為五四的重點精神之一；「新月派」聞一多主張詩歌必須具有音樂、繪畫、建築三美；徐志摩講究詩的外在音樂性；中國現代派象徵主義詩人戴望舒則強調內在的音樂性，主張詩的韻律應該生發在詩情的程度上等等。

詩人透過速度與詩差的對比，不僅呼應講題「從小樓明月到都會時鐘」的巧妙，也勾勒出貫穿古今的詩系脈絡，擺脫文類的傳統制式討論，以新穎的角度重新看待詩的課題，更加強了現代詩在細節上的表現能力，透露出創作者看待研究議題時獨具的敏銳性，大大開拓現代詩的討論範圍，值得期待。

兼研究者的詩人孫維民，亦同樣關注詩的細節與表現力，他特地開闢兩堂課的時間分述「詩的音樂性」、「詩的解讀問題」，帶領學員深入詩的核心。接受西方文學薰陶的孫維民，選擇從抒情詩「lyric」一詞開始溯源，該詞彙出自古希臘弦琴「lyre」，由二者相同的字根可見詩和音樂兩者有著極為密切的關聯。他指出詩的音樂性，不僅包括平仄格律、詩作中字詞與字詞的呼應和對峙，亦包括詩行的長短、分行的空格，不僅製造出節奏的變化與流動，詩的音響效果也必須與意義切合，達到聲義同源才是最佳境界；但20世紀的自由詩，雖然擺脫固定的形式限制，卻也必須迎接如何表現音

樂性的挑戰。於是他以惠特曼（W. Whitman）著名詩作〈When I Heard the Learn'd Astronomer〉為例，分析其重複中帶有變化的句型，屬於自由詩濫觴。接著討論台灣詩人類似詩作：痲弦〈如歌的行板〉、夏虹〈水紋〉、楊牧〈淒涼三犯〉、〈一位英國教授之死〉、〈迴旋曲第二〉、〈南陔〉、〈秋探〉、商禽〈遙遠的催眠〉、鄭愁予〈小小的島〉，以及孫維民〈夏天的窗外有七棵樹〉、〈雨〉等，並綜合歸納出音樂性的數種創作技巧：字句重複和斷裂（包括分行）的技巧、利用中文裡的破音字、密集出現的特定母音和子音、破裂音（the explosives）所製造的迫促刺耳效果等等。

此外，孫維民提醒學員，詩是需要被朗讀的，透過朗誦可以感受情緒的波動、呼吸的吐納、心跳脈搏的跳動，從中檢視韻律安排是否得宜，以利調整改善。然而，也有一種音響設計無法僅僅依賴聽覺，必須透過詩心得以聆聽；如同勞倫斯（D. H. Lawrence）所言：「它所依賴的，不是耳朵，而是敏感的靈魂……。」將音樂性拉高至靈魂的層次，顯現其纖細而敏銳的一面。

走出書房站在街頭

當詩人不躲在書房埋頭寫詩，選擇迎向擁擠的街頭、廣袤的田野、遙遠的他方。被流傳下來的詩



親切溫暖的吳晟講述從鄉土詩人轉為抗議詩人的過程。



黃梁認為詩人必須懂得如何在詩裡面抽身退場，讓詩本身跳出來說故事。



向陽使用華語台語的交疊錯雜，創造出屬於台灣文學的混語創作形式。



瓦歷斯·諾幹帶領同學即席創作兩行詩。

篇，最終會將我們帶領何處？周而復始的世界是否已悄悄改變？

集詩人、電影及劇場導演、策展人、藝評家等多重身分於一身的鴻鴻，朗誦個人多首詩作：以考卷為靈感的〈超然幻覺的總說明〉、以樂譜行式排列的〈香港三重奏〉、具有現實諷諭性的〈天空，圖博記〉、〈南無核四大神〉、〈總統哽咽了〉等，看似自由嬉戲卻充滿真實荒謬，讓學員見識到其獨特詩風。鴻鴻認為文風一直在改變，無須貪戀過去，尤其置身今日自由開放的時代氛圍下，詩不再只能追求怡情養性、文雅語言，應追求新的美感，挖掘出含藏在文字後面的深意。他以辛波絲卡〈離婚〉、林蔚昀〈白紙〉為例，指出真實往往隱藏在詩的破碎語句或形式中，讀者必須主動找出關鍵細節，將周圍暗示留白之處仔細拼合，始能窺見詩的端倪。

對於詩走向街頭的現象，鴻鴻比一般詩人對於社會有更大的關注與期許，認為創作是為了對社會產生改變，使每個人能享受到某些價值。在街頭往往比坐在書房中能获得更多感受、更多力量。他也讚美網路時代，無須遮掩，可以明確標誌自己的時代位置，感受到全然的自由，得以釋放訊息、傳達回應、喚起共識。網路創作對他而言無疑是快速而精準的方式，注重當下的真實性與存在感，而非無懈可擊的苦吟推敲。

鴻鴻創作靈感的來源，在於逼視現實，認為現實世界到處存在著詩，包括難以理解的荒謬，當這些被看清了，便開啟對現實的感知，指出結構性問題，詩便出現了。他推崇平凡的句子，只要它能夠抓住核心的問題與角度，發乎真誠、實情，便能產生精準的效果，瀟灑一股雪花般的詩意，舉重若輕，甚至壓垮鄭愁子口中看似堅強不摧的「屋頂」。

詩並非僵化固著，而是因應不同美學功能而調整。作為超過半世紀的知名詩人，以〈負荷〉成名的吳晟以往予人的形象是「鄉土詩人」，最近卻被視為「抗議詩人」。為此，年近古稀的吳晟幽幽地說：「每個詩人天生都是浪漫的，沒有人天生想成為抗議詩人。」面臨台灣整體生態環境每況愈下，深愛土地的詩人

感到痛心，不再沉默以對，決定寫下〈只能為你寫一首詩〉：「我的詩句不是子彈或刀劍／不能威嚇誰／也不懂得向誰下跪／只有聲聲句句飽含淚水／一遍又一遍朗誦／一遍又一遍，向天地呼喚」。真摯動人的情感，比其任何演講或記者會更富有渲染力。詩人固然對現實失望，卻更相信詩所蘊含的力量，依舊沉默地奮力生長在島嶼角落，絕不輕言放棄。

「我不和你談論詩藝，不和你談論那些糾纏不清的隱喻」，面向書房以外的詩作，如何討論美學價值？常參與社會運動現場的詩人黃梁以親身經驗指出，真正的詩不會把你關閉起來。他舉出自身詩作〈一老婦與手推車〉、〈樂生療養院懷想〉為例，表達對於社會現象及生命議題的關懷。強調社會寫實詩，不能僅僅呈現表面事件、單一面向，太過濫情或激情，以致詩的主體性消失。他提醒學員，必須掌握深度內涵，需營造複雜結構進行駕馭，不能簡單置入社會議題或意識形態。

對於社會事件如何抽絲剝繭、編織為詩的藝術品，具有美學可讀性，黃梁對於寫實主義詩提出一番見解：除了透過說故事的方式，使虛擬人物與真實人物產生互動之外，還必須營造臨場感，使社會事件在詩中上演。因此詩人必須懂得如何在詩裡面抽身退場，讓詩本身跳出來說故事，亦即保持「詩的距離」，產生美感。

十行詩與兩行詩

詩該怎麼寫？又能怎麼寫？當詩人自覺與世界格格不入，現有的語言文法無法充分表達，充滿有口難言的無奈時，唯一能做的便是克服痛苦、鑿開

裂痕，讓陽光照進。

起初是一個疑惑，在家中說的語言，為何不能寫成詩？為了讓父親聽懂自己創作的詩，向陽開始摸索創作台語詩的可能性。時值戒嚴，發表「方言詩」往往與叛亂犯畫上等號，除了面臨政治風險之外，也嚴重缺乏發表園地，直到獲得《笠詩刊》、《台灣文藝》的錄取刊登，才正式開啟台語詩之路。於是，以台灣土地和同胞為根基創作的台語詩，和以中國古典文學為養分書寫的「十行詩」，猶如橫立兩端沃土，大大拓展向陽的書寫腹地，也覓得詩壇地位。

然而13歲讀完《離騷》、家裡說台語的向陽，卻擺盪依違在中國古典與台灣鄉土之間，甚至以「路漫漫其修遠兮，吾將上下而求索」，描述自己一路走來對於詩的追索、衝撞與突破。直到他習得日語能力，得以從另一個角度重新認識台灣的殖民歷史，透過詩的創作，試圖重構出不同於統治者所編造的歷史教條，終於理解母語瘖啞的真實原因。他精闢指出，即使解嚴後，殖民政權已遠離，後殖民狀態持續在日常周遭進行著，只是人民早已馴化而不察。尤其當時詩壇由超現實主義當道，向陽不解其中晦澀深奧的詩意，納悶為何不能與自身文化產生共鳴？創作的苦惱促使向陽下定決心選擇自己的路，開展「新格律」的十行詩。同時，人生的第一本啟蒙詩集《離騷》所強調的土地與人民特色，也影響其創作觀，致力將中國傳統文學與台灣現實鄉土連結。

2005年開始，向陽嘗試新的語言策略，不再執著於純粹的華文或台語，決定以更符合台灣後殖民語境的混語（Creole）語境，有助於表現解嚴後

的台灣社會真實狀態。於是華語與台語不再對立，也沒有所謂的標準語言，展現出多種語言所鑄鑄的新貌，令人驚艷！例如〈咬舌詩〉，採用華語和台語的交錯混雜，象徵台灣文學另一個新的敘事形式的。〈發現□□〉是大膽而嶄新的嘗試，這個框框是開放、也是閉合的，它不斷被發現複製、被填充也被湮滅；看似什麼都能填充，也無法被完全填充。句末「□□以□□為名／終於連□□也找不到了」，暗示台灣在國際社會上的缺席，人民對於身分認同的不確定性，是無可奈何的國家處境，牽涉政治及歷史的動脈。

向陽認為「標準」就是一種中心思想，將造成文化停滯、創造力的減損，與瓦歷斯·諾幹提出「兩行詩」的觀點不謀而合，認為詩存在於直觀的想像力與破壞規矩的創造性。一手教書一手寫詩的瓦歷斯·諾幹提倡「自由寫作、開放書寫」，認為孩童最具有創造力。課程伊始，他面容和煦地向大家宣布：「今天，試著愉快地成為孩子吧！因為孩子創造世界」。他特地打散課桌椅的排列方式，將同學進行分組討論，定義何謂「兩行詩」？並以原子筆的直、斜、橫三種狀態做為發想起點，鼓勵每人在十分鐘內即席創作兩行詩。現場宛如腦力激盪，氣氛活潑，最後發表的成果讓在場學員大呼過癮。

瓦歷斯·諾幹並展示自己在全台各地學校、演講場合進行的兩行詩實驗結果，他發現年齡越低的孩子越有想像力，常有令人驚艷的表現。例如二年級小朋友將斜線想像成一根球棒，寫出：「輕輕地揮／心就飛了。」只用8個字便勾勒出動態性及臨場感。

相反地，成人容易被僵化的選項所制約，想像力與創造力逐漸萎縮，這對寫作來說是最不利的。

長期耕耘兒童語文教育的詩人語重心長地指出，傳統作文教學往往使孩子產生抗拒與恐懼，認為作文就是揣摩上意，寫出老師想要的文章，為孩子帶來苦惱，因此瓦歷斯·諾幹推動「自由寫作、開放書寫」，讓孩子可以自由自在編故事，當他感受到書寫的自由，就會發展出令人印象深刻的故事。該怎麼做呢？首先，瓦歷斯·諾幹認為每個人心中都有一個有魔力的字詞，它會帶領我們來到書寫的世界，可以運用接龍方式，試圖發展一個故事。此外，老師必須引起孩子的寫作動機，不苛責也不打分數，主動與孩子對話與討論，讓孩子不害怕書寫，知道原來老師想讀他的故事，當他產生信心，便會自我修正、再次發展故事架構。如此，在調動經驗與想像的過程中，語文能力一點一滴養成，豐富表達能力，創造屬於自己的世界觀。

於是看似簡單、實則不凡的「兩行詩」具有通俗魅力，人人信手拈來，創造詩的微宇宙。誠如瓦歷斯·諾幹的講題「當世界留下兩行詩」，宛如蝸牛行經大地所遺下的兩行清澈，蘊含純真的秘密。沿著動線探索，你會發現文學親近可喜，而非高不可攀。

星期二的詩

總算，有那麼一個無法被復刻的星期二，當一枚字被嵌進對的位置，世界轉動的聲音開始有了不同……。

文學無盡藏

「2014博物館日玩文學」系列活動報導

文／覃子君 公共服務組 攝影／左美雲、覃子君

今年的「博物館日玩文學」系列活動，我們述說建築的故事、作家的故事、藏品的故事，透過文學詮釋，結合藝術創作、地景歷史等不同的方式，為這些文學寶藏，賦予文化新意。



「2014博物館日玩文學系列活動記者會」以穿越五條港的府城文學踏查為主軸，見證台灣古典詩推廣的新里程碑。前排左起台文館張忠進副館長、余美玲教授、廖美玉教授、翁誌聰館長、施懿琳教授、陳曉怡教授、曾國棟老師；後排左起移民署蔣致濤專員、盧紀邦理事、張麗芬教授、薛建蓉教授、藝術家黃鈿翔、張信吉組長。

歷年來的「博物館日玩文學」系列活動，不僅回應國際博物館協會（ICOM）訂下的國際博物館日主題（今年主題為「博物館蒐藏築起溝通之橋」（Museum Collections Make Connections），更藉由固定類型的踏查活動及搭配博物館日主題的文學活動（如主題講座：「認識博物館攝影類藏品與背後的修復世界」、「博物館收藏的再現與重生」），省思博物館存在的意義及價值，致力於落實文學扎根，讓文學的推廣活動更為貼近土地，親近日常生活。

博物館，蒐藏記憶與故事

博物館裡，永遠有說不完的故事。

以台灣文學為主題的博物館，透過手稿、物件等，收藏作家的「記憶」；而館舍所在的百年建物，似乎每一個建築細節都有故事可說。不論是作家的記憶、建築的故事，這些都是屬於台灣人民珍貴的文化資產。

今年，台灣文學館響應5月18日國際博物館日，推出「2014博物館日玩文學」五大系列活動。「讓文學好好玩！」是此系列活動自2011年開辦以來的

基調。今年，就讓我們述說建築的故事、作家的故事、藏品的故事，透過文學詮釋，結合藝術創作、地景歷史等不同的方式，為這些文學寶藏，賦予文化新意。

4月12日的「社區彩繪日」，是博物館日的暖身活動，台南年輕藝術家黃鈿翔及黃鈿凱透過訴說文學館的故事，帶領民眾創作出瀾漫春天氣息的四格漫畫及集體彩繪作品；5月3日及4日兩場次「穿越五條港——府城文學踏查」，我們要說的是關於台南府城五條港的故事，由文史學者陳曉怡、薛建蓉、曾國棟、張麗芬，挑出14首台灣古典詩，撰寫踏查手冊，更實地帶領民眾造訪詩中描述的場景。對照古今，時空雖已變遷，然詩人所留下的字句依然值得反芻再三。5月10日由台文館資深修復師辜貞榕從攝影類文物修復的觀點切入，分享攝影發展的小故事。5月16日，博物館人集聚一堂，由國立臺南藝術大學博物館學與古物維護研究所劉婉珍教授娓娓道來有關博物館收藏的再現與重生。5月18日，我們與移民署臺南第一服務站合作，邀請台南新住民來館探索文學，共度博物館日，由兒童繪本作家蔡明原及糕模達人黃鳳鳥分享台灣傳統糕模的故事。

府城踏查，台灣古典詩推廣的新里程碑

4月11日，台文館召開「穿越五條港——2014博物館日玩文學系列活動記者會」。為啟動今年的府城文學踏查活動，我們邀請《全臺詩》主編施懿琳教授、《區域與城市》主編廖美玉教授、《海洋與山川》及《飲食與物產》主編余美玲教授、台南市五條港發展協會盧紀邦理事等貴賓，共同為此次以城市為名的踏查行動發聲。此次踏查內涵的參考文本即是《全臺詩》及「臺灣古典詩選注」計畫成果《區域與城市》。國立成功大學台灣文學系施懿琳教授表示，自2004年始，《全臺詩》至今已出版至30

冊，累計將近千萬字，並建置「智慧型全臺詩知識庫」，更期待讓這些來自土地及人民的資源，得以從學術界的研究延伸至民間的參與，與社會、群體結合一起，讓文學親近生活。逢甲大學中國文學系廖美玉教授也分享台文館此次舉辦的踏查活動圓了她當初主編《區域與城市》的心願：希望有朝一日能循詩走遍台灣每個城市，以了解詩中印現的歷史記憶，並表示今日記者會上，將這些留下台灣美麗身影與故事的古典詩作品介紹給民眾，別具意義。同樣來自逢甲中文系的余美玲教授亦認為，「把詩置入生活當中」，是台文館舉辦踏查的重要意義之一，透過閱讀文學作品來認識台南府城，體驗先民的生活軌跡，這樣歷史與文學的記憶才能深入生活，更期待此類讀詩踏查活動擴及全台各地。

台文館翁誌聰館長表示，舉辦一場文學踏查活動，不僅是框定踏查範圍、規劃路線及參觀景點而已，踏查主題的設定，涉及文學內容的取材與實際的考察，更需要結合文學及歷史的專業，以及在地團隊的協力，非常感謝此次台南市五條港發展協會及臺南市文化資產保護協會大力支持。



本館修復師貞榕老師從19世紀初的攝影術講起，更與學員分享其珍藏多年的19世紀文物。



劉婉珍教授期望博物館人一起建構知識與意義，從絕對到相對，掌握博物館之所以能夠「別有天地」的源頭活水。

走出庫房，與民分享攝影類文物保存維護

了解攝影材質技術與發展，是攝影類藏品保存修復工作的第一步。在短短的兩小時課程，本館修復師貞榕老師從19世紀初的攝影術講起，簡要談及攝影材質構造、博物館如何做此類文物的檢視及登錄、照片夾裱等，更讓學員傳閱其珍藏多年的19世紀文物，從有保護盒的達蓋爾版、安布羅版，到被稱為窮人的銀版照片——錫版等等。學員無不小心翼翼捧在手心，細心觀看。此次參與的二十餘名學員來自各行各業，大都是對照片修復主題感興趣。相對於博物館展覽及活動，文物典藏及修復是一般民眾較不常接觸的博物館功能之一。透過問卷回饋，也讓館方了解民眾對於開設此類文物專題講座的需求。

博物館日專題講座談收藏與原生社群

博物館是有故事的地方，但如何說故事？如果觀眾得知文物背後的故事，是否此趟參觀更具意義？劉婉珍教授談到博物館與原生社群的關係，帶

來許多博物館案例，如美國邁斯維爾人類學博物館（Maxwell Museum of Anthropology）所典藏的原住民「kachino」神偶、原來自愛情海上薩莫色雷斯島（Samothrace）的法國羅浮宮重要館藏「勝利女神像」，分享位處加拿大英屬哥倫比亞大學人類學博物館（UBC Museum of Anthropology）的經營方式等等，凸顯了存在於博物館內部、博物館之間、博物館與非博物館等的「跨界」情形，也指出所謂「跨界」，其實是不同的領域的衝撞與交錯融合的過程。劉教授亦談及，當博物館變成原生社群文物的管理者時，當原生社群表達希望歸還文物或對文物在博物館的展示及詮釋提出意見時，博物館如何對應？另以加拿大渥太華一座現地保存的歷史建物為例，面對一所保存家族四代的生活記憶的房子，博物館策展人如何同時回應社會民生、政治等議題，並透過展示「去脈絡化」與「再脈絡化」，深耕博物館存在的價值？這些都是當今博物館界的重要議題，值得博物館人深入省思。☒



社區親子彩繪漫畫樂

文／左美雲、陳昱成 公共服務組 攝影／黃鈿翔、陳嘉佑、左美雲

配合門廊整修，並推廣「愛護古蹟」的理念，台文館於4月12日舉辦「文學之窗——社區彩繪日」活動，邀請在地年輕藝術家黃鈿翔、黃鈿凱帶領觀眾一同彩繪文學館，也為5月起跑的「2014博物館日玩文學」系列活動暖身。

百年古蹟國立台灣文學館正為門廊進行整修，為推廣「愛護古蹟」的理念，台文館於4月12日上午舉辦一場「文學之窗——社區彩繪日」活動，邀請在地年輕藝術家黃鈿翔、黃鈿凱帶領觀眾一起彩繪文學館，親子盡情揮灑色彩，氣氛熱烈，並為5月起跑的「2014博物館日玩文學」系列活動暖身。

台文館響應國際博物館日，策劃系列活動，12日先由彩繪活動打頭陣，活動分為「四格漫畫創作」、「集體彩繪」兩組，數十位民眾報名參加，透過藝術創作親近博物館。

首先登場的四格漫畫組，策展人之一的黃鈿凱老師說明此次主題，以台文館建築及文學相關素材為發想構思，畫出以4張圖片、文字等串連而成的作品，並以四格窗戶的形式展示。

在漫畫組成員聚精會神地提筆創作的同時，報名集體彩繪的家長及小朋友也陸續報到，集體彩繪活動策劃人黃鈿翔帶領民眾觀察文學館的外觀，並提醒大家現在是春天，創作時可以掌握季節的氣息，挑選嫩綠、淡粉等顏色，集體創作出有朝氣有活力的文學館。大小朋友，每個都興奮地拿著畫筆沾著顏料，在文學館建築外觀的油畫底圖上著色，大人小孩皆神情專注。



四格漫畫組創作主題從台文館建築上「田」字般的窗戶格子發想，邀請大小朋友將四格故事創作置入其中。圖為藝術家黃鈿凱。

顏色繽紛的集體創作在眾人齊心努力之下大功告成，大家在高3公尺的畫作簽上自己的名字，即使衣服上、腳上沾著各色顏料，弄髒了也不以為意，很有成就感。

台文館館長翁誌聰也參與作畫，與民眾同樂，他表示，藉由大門門廊整修，特別舉辦彩繪活動，邀請市民家長與小朋友參加，希望大家可以在整修期間替文學館「彩妝」，完成的彩繪作品不僅見證了親子們一起共度的時光，也留下了美好回憶。

目前兩組的彩繪作品成果已公開展示於本館1樓門廊，此作品一方面美化文學館整修工程期間的觀瞻，同時也是一場展覽，藉此拉近台文館與民眾的距離。☒



台文館館長翁誌聰（前排右5）與民眾同樂，共同完成彩繪作品。（攝影／陳嘉佑）



活動策劃人黃鈿翔帶領民眾進行彩繪，並提醒大家創作時可以掌握季節的氣息。



彩繪作品展示於本館1樓入口處，展出首日喜逢長榮女中師生來館參觀，邀請翁館長於作品前合影留念。（攝影／左美雲）



穿越五條港，重現一座城市的繁華記憶

府城文學踏查之四

文／陳曉怡 崑山科技大學通識教育中心講師
插畫繪製／天晴文化事業

圖／國立台灣文學館、台南市五條港發展協會、曾國棟

今年，台灣文學館與「台南市五條港發展協會」合作策劃「穿越五條港」文學踏查活動。踏查文本是從《全臺詩》及《區域與城市》中配合地景挑出淺顯易懂，又能具體呈現昔日五條港風貌的14首詩作。5月3日、4日由曾國棟老師帶領學員從大井頭遺址出發，沿途解說百年來府城的空間變化，以及五條港的人文地景。

一千年前，畫家張擇端在「清明上河圖」裡描繪北宋首都汴京，以一條汴河穿越城市為主軸，沿途有車馬船隻、住家店鋪、街道橋樑，還有各式各樣的人們，富商巨賈、販夫走卒、官員文士……，人物和景物構成了一座動態的城市空間：停靠在城外碼頭的漕運大船有搬運工在卸貨，市街上各種商品的買賣交易也正在進行，飲食店小吃攤隨處可見，更有掛著「新酒」幌子的豪華酒樓，酒樓裡有客人倚窗欣賞河邊風景。遠處眾人圍聽說書，當然還有行色匆匆的趕路人和角落的乞討……。

21世紀，你生活在另一座曾經繁華過的城市——台南，「曾經繁華」是因為這裡原是清代台灣

建省前府治所在，遂有「府城」之名。由於「府城」是當時全台政治、經濟和文教中心，因此「一府二鹿三艋舺」至今猶是大家耳熟能詳的俗諺。但，生活在府城的你，每天匆忙往來於固定的路線，可曾一時興起，轉進某條安靜的巷弄，然後驚訝地發現，原來一口井、一堵牆都是古蹟；甚至如果你願意耐下性子看看牆上的說明，還會發現腳下這塊立足之地，曾經是滄海揚波、帆檣林立之處！這時候，會不會讓你產生時空錯置之感，等到一輛機車從身旁呼嘯而過，你——這才回到現實，原來你不認識這座古老的城市！

究竟該如何去瞭解一座城市的身世？旅遊指南、歷史教科書、聽阿公阿嬤講古……，或是走進在地的博物館巡禮一遍。說到「博物館」，尤其是一座以「文學」為主題的博物館，它的功能就僅只是典藏並提供物件展示的所在？如果「翻轉教室」的概念可以用在一座文學博物館，將躺在書架、櫥窗中的作品結合各種形式的活動，讓文學更加貼近民眾的生活，博物館才能真正發揮保存及展示人類文化遺產的精神。設立於府城的國立台灣文學館，為了具體落實博物館的在地化，自2011年起，在每年的「518國際博物館日」都會規劃一系列「博物館日玩文學」的活動，其中最為特別是「走出博物館」的文學踏查，藉由不同時代、不同形式、不同主題的文學，邀

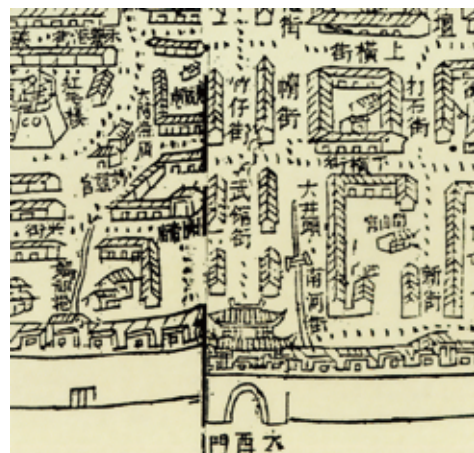


出發前於大井頭舊址處合照。

請民眾實地走訪作品裡所呈現的人文地景，透過文字所開展的想像空間，我們也能和百年前的府城相遇，開啟／重現一座城市的繁華記憶。

閱讀古典詩中的五條港

今年，台灣文學館與「台南市五條港發展協會」合作，策劃了「穿越五條港」的文學踏查活動。「五條港」是指康熙末年台江內海逐漸陸化浮出的殘餘水道（約在今台南市

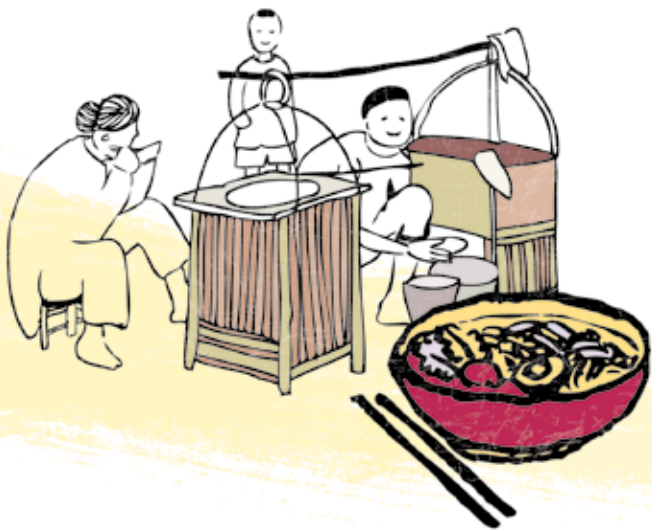


嘉慶十二年（1807）《續修臺灣縣志》「城池圖」（截圖）。



穿越五條港踏查路線示意圖。（台灣文學館製作、提供）

西門路以西，成功路以南，中正路以北的範圍），其後這個地區成為府城對外貿易的轉運站，郊商貨棧雲集，是府城經濟最繁盛的所在，也是庶民百姓活動及文人雅士飲宴聚會之地，故而發展出許多極具地方特色的風俗、信仰、廟宇、建築。清代古典詩中就不乏許多描繪五條港風貌的相關作品，有宦遊者細膩的觀察紀錄，或是本土文人的在地書寫。不同於方志史書上的制式記載，透過詩人之眼所看到的「府城」，呈現出另一種城市的動態空間。由於台灣文學館早在2000年即已開始進行「全臺詩蒐集、編纂、出版計畫」，2010年又延伸出「臺灣古典詩選注計畫」，因此今年踏查活動的文本，便從已經出版的《全臺詩》1-30冊及《區域與城市：臺灣古典詩選注1》中蒐集相關的作品，再配合地景挑出淺顯易懂，又能具體呈現昔日五條港風貌的詩作。最後選錄出14首古典詩，由專家學者撰文解析，搭配台灣文學館繪製之踏查地圖，編印成《穿越五條港——府城文學踏查地圖4》。此次選詩依其內容大致可分為四個部分：



一、歷史遺跡

以范咸〈二十八日入鹿耳門過七鯤身〉、劉家謀〈海音詩〉之五（舊蹟空餘大井頭）、馬清樞〈臺陽雜興〉之二四（水仙宮外盡成途）、連橫〈開山宮〉等4首詩，呈現清代台江內海的變化。其中尤劉家謀描寫昔日上岸處的變化：「舊蹟空餘大井頭，敗蓬斷纜可曾留？」以及何澂感慨「水仙宮外盡成途，滄海揚塵信不誣」的詩句，最能印證台江內海逐漸陸化的過程。

二、商業經濟

由劉家謀〈海音詩〉之五六（恰有三郊比魯人）、何澂〈臺陽雜詠〉之八（價問三郊或賣青）、之五（路狹僅留一線天）等3首詩，探究五條港與三郊的興衰。五條港區是府城進出口貨物集散及買賣之地，故眾多郊商皆聚集在此，並且因貿易範圍的不同而



三郊總部三益堂設於水仙宮。（攝影／曾國棟）

形成「三郊」。財力、勢力龐大的三郊造就府城的繁華，也協助官方平定海盜蔡牽之亂，事後更在五條港樞紐的水仙宮設置「三益堂」做為議事中心，成為此地具有維持商業秩序功能的聯合性組織，當時三郊聲望可說是盛極一時。但在詩人的筆下，「三郊」竟被喻為魯鈍之人，甚至韶華風光的背後，更有著「頭家近日亦愁貧」的無奈與辛酸。除了郊商，五條港至郡城西門一帶，也聚集了許多販

賣東洋漆器或是番錦等精緻物品的小型店鋪，儘管商街狹窄，卻是府城最熱鬧的休閒購物區。

三、姓氏宗族

從劉家謀〈海音詩〉之五八（蔡郭黃盧大姓分），及〈羅漢腳〉2首詩，解析大西門外五大姓間複雜糾葛的關係，以及城內擔任轎夫的羅漢腳形象。由於此地為貨物集散區，因此從事搬運的碼頭工人是五條港另一股重要勢力，各港分別由不同姓氏的工人佔據，且為利益時起衝突，其好勇輕生、強悍不馴的行徑連台兵都深感畏懼。但五大姓和羅漢腳在面對外來威脅時，卻又成為協助官府守禦郡城的義民。因此，無論是平日為利爭奪，或亂時合力抗敵，其實都充分顯現了移民奮力在異地生存的應變權衡。

四、生活實景

選錄許南英〈臺灣竹枝詞〉之十（大家看劇水仙宮）、施士洁〈同日佛頭港觀競渡和榕丈韻〉、連橫〈台灣竹枝詞〉之一（好向城西去看花）、之二（拍手相呼喚豔多）、趙雲石〈擔仔麵〉之一（輕挑夜叫六街巡）、林幼春〈愛玉凍歌〉等5首詩，具體呈現五條港地區的民俗活動及休閒娛樂。由於地理因素，每年端午，府城的龍舟競賽都是在水道較寬的佛頭港舉行。還有除夕夜在水仙宮前搬演的「避債戲」，即是讓無力還錢的人有藉由通宵看戲以避債，因為民間有春節期間不可向人討債的習俗。而龍舟競賽的獎品和避債戲的經費，自然就是由財力雄厚的三郊負擔。在休閒娛樂方面，昔日水仙宮及西門城邊一帶原就有許多茶館妓院，因此



宮後街裡專心聆聽曾國棟老師（右）講解與抄寫筆記的學員。

連橫的詩中才會出現「美人樓畔推窗看，拍手相呼喚豔多」的煙花風情。晚清之後，開始出現既可供應佳餚美食又可邀妓侑觴的酒樓，如醉仙閣、寶美樓等，許多富賈高官，文人雅士遂常在此聚會設宴，自然造就了一段府城風月史。此外，遍布全台的擔仔麵、愛玉凍也都是從這兒發展出來的小吃。

這些人事景物在詩人細膩的觀察下結合當時情境，然後重新詮釋、書寫，並加入個人情感，創造詩人自己對這座城市的記憶。因此若只是單純的閱讀一首詩，或許僅能得到片斷零碎的資訊，並無法具體地認識府城。實地的走訪踏查，才是舉辦這個活動最重要的目的。在相關詩作解析後，如何讓地景與文學結合，以深度瞭解昔日府城最繁華的所在——「五條港」，就由具歷史學專業及豐富導覽經驗的曾國棟老師負責規劃景點與路線。經過多番討論與先行試走，踏查路線決定以昔日泊舟上岸的大井頭為起點，往城西五條港地區前行，經大西門故址、洪芋頭擔仔麵、水仙宮及三郊



三益堂、宮後街、寶美樓、佛頭港的景福祠、聚福宮及崇福宮、媽祖樓街、老古港集福宮、兌悅門、北勢街藥王廟、風神廟及接官亭石坊、西羅殿、南沙宮，最後走到位於另一座泊船的開山宮為活動終站。至於以「穿越五條港」做為本次活動名稱，也具有多重意義，除了實際穿越五條港的地景空間，亦希望能創造一種穿越今昔變化的時間感。

實地踏查，尋覓即將逝去的府城故事

「穿越五條港」的文學踏查活動在5月3日、4日進行，由曾國棟老師帶領學員從位在民權路與永福路的大井頭遺址出發，沿途解說百年來府城的空間變化、五條港的興衰過程，為大家勾勒出一個具體的時空背景。行至各景點時，曾老師先詳細介紹該處歷史，再由先前負責選詩與解讀的薛建蓉老師及筆者解析與地景相關的古典詩。其實在活動前，小組成員都頗為擔心參與者的接受度。因為與前三年的文學踏查比較，最大不同之處在於參照景點的文本是「古典詩」，這對多數人而言，是相對困難度較高的文學類別，不但要跨越文字的障礙，了解詩句的意義，更要耐下心來感受詩人細膩的思想情感。但出乎意料的是，兩天活動都在充滿熱情的氛圍中圓滿結束。能夠如此順利的原因，參與者的態度自然是重要關鍵。這次活動的學員年齡差距甚大，從81歲的退休老師到10多歲的中學生，更有許多來自不同行業，不同地區的人士。其中有原本就喜歡文史或踏查活動，或是來此求學、工作想要瞭解府城歷史者。

但更多學員卻是希望能夠重新認識這個生於斯長於斯，卻並不了解的城市。因此，儘管天氣炎熱，行程緊湊，許多人或低頭猛抄筆記，或專心聆聽導覽老師詳細的講解，深怕漏掉了重要說明。整整三小時的踏查，一行人隨著導覽老師穿梭在五條港曲折的街道巷弄，擠身在熱鬧的市集中，透過歷史與文學不同視角的說明，共同尋覓即將逝去的府城故事。

踏查即將結束時，一位學員告訴曾國棟老師，他在這個地方生活了數十年，卻從不知道這裡的歷史，很高興有機會參加這次的踏查活動。其後更有人表示，像這樣結合文史的踏查活動，不僅可以讓民眾透過閱讀古典詩的機會，想像百年前五條港的繁華風貌，更可以為認識府城提供另一種深度旅遊的方式。或許想要瞭解府城很簡單，上網google或直接找相關書籍就可以得到許多資訊，但唯有真正穿梭在這個富有歷史記憶的空間裡，才能深切感受這座城市永不停歇的生命脈動。



踏查終站：開山宮前有獎徵答。

當我們不在歷史現場， 文學如何記錄／記憶時代

「歷史與文學特展」教育推廣活動紀錄

文·圖／楊蕙如 展示教育組

「歷史與文學特展」依序推出4場主題講座，繼2月28日高英傑「尋找遺忘的聲音——高一生音樂作品聆賞會」後，第二場起分別由《天下雜誌》總主筆何榮幸、作家王家祥及平路主講，分享書寫與創作的心路歷程。

歷史主題的文學書寫仰賴大量的資料蒐集、閱讀與主題研究調查，創作者除了埋首於過往紀錄資料、時代背景的研讀理解外，實地訪查歷史現場印證與人事時地物的推敲比對更是轉換平面資料於深切感受的關鍵。因此多方面的拓展對於主題知識的瞭解，持續不斷投入關注書寫主題脈絡，也許才更能有機會接近與時代之間關係密切的紀錄書寫。

銜續2014年2月本館所推出的「歷史與文學特展」教育推廣活動，依序進入報導文學、自然紀錄與歷史文學等不同角度的創作與書寫歷程分享。

主題調查報導，記錄社會風景

第二場系列活動由《天下雜誌》總主筆何榮幸主講，以「我的大革命——以書寫推動社會進步」為題，透過何榮幸在主流媒體工作的記者角色出發，他以社會運動精神進行自主性的主題單元調查報導，並組織記者協會凝聚志同道合的記者夥伴力量，以大量批判性強烈的書寫，反映社會現實真相，悄悄地在主流媒體中偷渡其「以書寫推動社會進步」的理念。儘管報導篇文中，有不少的主題文章落入狗吠火車的宿命結局，但在眾多篇章中，只要有一、二件不公不義的事件因書寫獲得現實上的改變或關注，社會調查的動力即受到鼓舞而激昂。



何榮幸充分展現媒體人對於社會改革的熱情。

演講過程中，何榮幸充分展現媒體人對於社會改革的熱情，透過文字的紀錄報導激起了觀眾不少共鳴與掌聲。

從歷史考究發現土地記憶

第三場系列活動由王家祥主講「小說中的歷史想像與土地記憶」，作家王家祥擅長自然書寫題材，他長期關注台灣自然生態地景，考究地方古地名與鄉鄰地貌，透過史料的蒐集與文字描繪的想像追尋，推論土地原始景觀。並以家鄉岡山為例，挖掘古書中的岡山老地名「竿秦林」，從地名探索理解早期岡山地區曾是疏林草原，鹿群遍野，灌叢阻路，外加沼澤低地與沿海的潟湖內海連接等地景變化，對照現今，差距殊異得令人驚訝不已。史料上



史料上的無邊想像讓王家祥創作出多本精彩的歷史小說。

的無邊想像讓王家祥創作出多本精彩的歷史小說，而其中《倒風內海》作品目前正進行電影改編的拍攝作業，王家祥對此掩不住內心的喜悅，他期待能透過電影將大眾帶入文學的小世界，並勉勵群眾「人生一定要做夢，不做太不划算，只要有夢，理想一定會逐漸靠近」。

尋歷史的縫隙編織文學想像

第四場系列活動由作家平路主講「小說中的歷史與虛構——談《婆婆之島》」，台灣與17世紀大航海時代的歷史書寫一直是小說家平路所關心的主題之一，由《東方之東》到《婆婆之島》，平路以荷蘭東印度公司與台灣的关系尋索，透過小說中一古一今的鋪陳描繪，書寫當年荷蘭在台灣的末代總督揆一與鄭成功間的关系互動，譜寫荷蘭人眼中被視為殖民地的台灣，究竟是如何被看待，而台灣人又如何地觀看自己。為此，平路也去了荷蘭阿姆斯特丹，親訪歷史的場景調查比對，站在小說場景中，思索揆一在年輕時代從荷蘭來到台灣，歷經

各種波折，揆一如何看待自己，他甚至為了台灣而受牢獄之災，並被東印度公司視為叛國賊對待的心情。平路透過揆一匿名所寫的《被貽誤的福爾摩沙》一書，想像揆一的心情，甚至尋索來到運河邊的揆一住處，以回溯的眼光去想像揆一內心中的貽誤之島意涵，與想像揆一離開牢獄後回歸的生活的心情。

我們不可能回到歷史的當年，但我們卻可以用作者的心去體會、感受反射出台灣如何看自己，我們的身世，我們可以掌握和不能掌握的，而在此歷史大框架下，平路最关心的部分還是在人物的描摹與想像。以小說家而言，平路邀請大家閱讀《婆婆之島》，她並提到閱讀作品不僅僅是理解文句的情意而已，而是和作者一同啟程遊歷，一同回到那個時空，感受那個時代人物的心境。而此，即是歷史小說書寫者最大的動力，感受書寫人物與作者間的心心相印的契合。



由《東方之東》到《婆婆之島》，平路以荷蘭東印度公司與台灣的关系尋索，譜寫荷蘭人眼中被視為殖民地的台灣。

「純真」與「質樸」

台語童謠和童詩的音樂體驗

文／李錦雯 台南應用科技大學音樂系副教授 攝影／ALEX CHANG

由台文館、台南應用科技大學、屏東縣全方位音樂協進會主辦的音樂體驗活動，由古典音樂人洪千富、李錦雯、唐佳君將詩人李秀情感豐沛的作品，回歸到最簡單的人聲、鋼琴、小提琴之間的音樂對應，創作出融合古典與現代的音樂語彙。現場透過「童謠集錦序曲」、「台語童謠演唱」、「《一樞小花蕊》童詩朗誦及演唱，帶領親子民眾投入詩與音樂的饗宴。

一、活動的起心動念

「童謠」與「民謠」由於其「民常」的特質，容易被忽略其文化上的價值，實際上它是產生於人與人互動的過程，有可能是一隨興的順口溜，或是俚語，甚至會有不太文雅的字句，但卻是紮紮實實地植基於人的日常活動中，而文化原來就是建立於人的活動之上，因此，雖然有可能「民謠」或「童謠」無法宏觀地描述大時代的情感，但卻可以從微觀的角度去體會某個文化脈絡下的細膩情感的表達，甚至反映出其文化特色的某些面向。

相對於「謠」的直接與質樸，「詩」可以說是較間接且抽離現實生活的表達情感方式，在文學創作中，「詩」，原本就是一精練的過程，結晶的成果，需字字推敲斟酌，而在台語文學中，專為兒童創作的詩非常稀少，詩人李秀的台英雙語童詩《一樞小花蕊》，由個人情感出發，以「母親」「女兒」心境，更以兒童觀察大自然的角度創作童詩，當然也描繪出20世紀後半期，台灣詩人心中的台灣情感。

詩本身就已具備某種韻律感，因此，為「詩」創作「音樂」其實也是就詩所要表達的意境與內涵做再度的詮釋，古典音樂人洪千富、筆者、唐佳君將李秀情感豐沛的詩作，刻意地脫離電子合成樂器的元素，回歸到最簡單的人聲、鋼琴、小提琴之間

的音樂對應，創作出融合古典與現代的音樂語彙。詩與音樂的結合，讓文字透過聲音再度地被創作，《一樞小花蕊》童詩歌曲創作賦予「詩」與「歌」現代的意義。

二、活動設計的構思

（一）挑戰傳統音樂欣賞的方式

一般傳統音樂會的欣賞，無論在呈現的方式、甚至場地的設計，其實就已經將演出者與欣賞者之間劃出一條既定的界線，欣賞者往往是處於較被動的角色，必須完全地接受表演者所產生的音樂。雖然如此可讓演出者與欣賞者各自有一安全的空間去揮灑成想像音樂，但是總感覺缺乏了一些互動與溝通，因此彼此之間產生共鳴的可能性會被降低，最後犧牲掉的會是音樂本身的價值。因此，將此次活動定調為「音樂體驗」，是想經由此「加強互動」的觀念，突破傳統制式音樂會的形式，讓表演者與欣賞者之間的音樂溝通更直接與頻繁。

（二）集體創作

「童謠」與「民謠」皆是在某一特定文化之下的集體創作，有可能是勞動的過程、遊戲過程、親子互動的過程隨口而出的即興創作，由於其隨興與有感而發的直接特質，會讓處在相同文化的人產生



洪千富老師、楊淨姣老師、蘇孟莘老師生動的肢體語言。

即刻的共鳴，甚至會心一笑，也有可能參雜了一些當時流行的俚語或口頭禪，因此會在民間流傳。在以前未有任何電子設備或錄音器材的時代，當然是依靠口耳相傳，由這一村落流傳到另一村落，在流傳的過程難免會有刪減、增加、改變原有的創作，因此童謠或民謠是沒有所謂的單一作曲者，最多只能追溯其或許曾在某一地區廣為流傳。

（三）音樂教育理念的融入

如此「集體創作」的概念也希望延伸到此次活動中童謠的音樂體驗中，讓觀眾能在活動過程中也參與創作並體驗民謠。奧福（Carl Orff）音樂教育哲學與達克羅茲（Emile Jaques-Dalcroze）音樂教育哲學都共同提出律動的重要性，音樂感受中最重要的元素是人對節奏的反應與結合，兩個音樂教育理念都認為每一個人都有潛在的音樂性，而此潛在的音樂性是須要被激發的，而如何讓身體去感受節奏是最基本且最直接的激發方式。

〈丟丟銅仔〉與〈天黑黑〉都是屬於輕快且節奏鮮明的曲子，在曲風上也是較活潑且逗趣，因此加入一些簡單且固定的節奏於歌曲中可更增加其特色。〈丟丟銅仔〉描述的是火車的行進，而火車行進時的規律節奏，是可以透過簡單的雙手擺動來模仿輪軸規律的動作，火車到站與離站的汽笛聲則可以在樂句的結束時發出汽笛聲。這些看似簡單的動作與聲音，所傳達的音樂體驗就是規律的節奏，與樂句的辨認。〈天黑黑〉描述老夫妻之間的生活情趣，則是安排由觀眾以手打固定與變化的節奏（♪♪），增加曲子的趣味性。當然也讓觀眾在耳朵聽到演唱者演唱歌曲的同時，一起製造不同的音響，同時也在無形之中再度地創作了民謠，身體的感知與聽覺的結合，並且主動地在音樂進行過程中加入音樂要素，也是一種欣賞者的創作體驗。

〈白鷺鷥〉的曲調是由五聲音階構成，曲調較優雅，採用頑固低音（ostinato）的概念，由觀眾低聲重複地哼唱Do-Sol-La-Sol形成一簡單的伴奏

型態，再加上高大宜（Kodaly）的音階手勢，讓參與的觀眾可以很迅速地掌握音程關係，並且在演唱者演唱過程中，由觀眾擔任人聲的伴奏，這也是另一種型態的再創作。透過簡單的音樂概念引導，讓觀眾不再只是純粹的欣賞者，同時也是音樂的製造者，音樂欣賞的角色也因而會較主動，而主動的態度也同時增加觀眾音樂欣賞的深度。

（四）動態與靜態的活動安排

此次活動的上半場安排了可與觀眾互動的「民謠」體驗，是較動態的音樂體驗，下半場則是屬於較靜態的音樂與文學的體驗。此次為全新創作的首演，為了能讓觀眾更深入地體會，安排由李秀本人

朗誦其所創作的童詩，並搭配投影片，先讓觀眾瞭解詩的創作來源以及其所欲傳達的意境，接著由音樂的創作者現場表演專為此詩作所譜寫的樂曲。這一次一共發表了6首歌曲〈愛的歌聲〉、〈阮咧彈琴〉、〈果子恰其他〉、〈狗蟻食我的餅〉、〈一穠小花蕊〉、〈月娘〉。

（1）愛的歌聲

主要描述「母愛」的偉大、包容，以及對「母親」的懷念，因此在旋律線條上以及配器，採用溫暖、流暢，與寬廣的風格；採用行板（Andante）的速度，三段曲式，旋律線條則是採取娓娓道來，緩慢鋪陳的方式，23小節逐漸上行的旋律帶領出較激



琴聲與歌聲悠揚。



筆者與小觀眾在台上互動。



詩人李秀朗誦的神情。

動的情緒，到30小節由鋼琴將主旋律推到此曲的高潮；A段再現時（38小節），一再地道出對母愛的依依不捨，最後以三次的「我愛汝」，讓聲音的線條逐漸消逝的方式結束此曲。

（2）狗蟻食我的餅

這是一首從兒童小小世界觀察螞蟻的活動而產生的「人蟻對話」情趣的曲子，因此在旋律上以簡單、輕鬆且口語的方式創作，編曲上讓鋼琴的切分音音型（第3小節）、半音（第1小節），與小提琴半音的滑音（第17），營造出活潑，有趣，頑皮的氛圍；到中段（第25小節）急促的伴奏製造更多熱鬧的氣氛，到37小節整個節奏刻意的緩慢，給予觀察螞蟻的這位「小朋友」頤指氣使地指責螞蟻偷吃餅的狀況，讓音樂更具有畫面性。

（3）一樁小花蕊

此曲將人生比喻為大自然，將失去母親的小孩比喻為雨中的小花朵，受到無情的風雨摧殘，但是經過風雨的洗禮（大自然的洗禮）的小花蕊會因為「母親帶來的陽光」而再度綻放美麗。

此曲的編排，隨著詩作從驚惶失措美麗的小花

朵到受風雨凌遲，到最後再度盛開的發展，由較安靜躊躇的音樂型態開始，到15小節，鋼琴伴奏開始連續的交錯琶音描述風雨的無情，當主題再現時（第26小節），給予較輕巧活潑象徵希望的音型，最終結束在悲傷但美麗的E小調尾奏中。

（4）果子伶其他

此曲將四種台灣在地的水果：蓮霧、葡萄、西瓜、楊桃，用兒童的眼光「擬物化」描述，給予四種水果想像中的不同個性，因此在旋律與編曲的創作上以組曲的方式串連四段歌曲，中間以過門精巧的轉調讓整曲不間斷的由C大調導奏（C大調）—第一段（降B大調—C大調）—過門—第二段（E大調）—過門—第三段（G小調）—過門—第四段（G小調）串連，速度則是以快—慢—快—慢交錯編排。

將蓮霧比喻成一串的鈴鐺，所以旋律與伴奏都賦予輕巧活潑的特性（第9小節）；葡萄是滾來滾去相互嬉戲的玻璃珠，旋律與編曲給予舒服、流動的特色；西瓜被形容成愛跳動的大皮球，鋼琴與小提琴跳音及撥弦（第82小節）來表現音樂的俏皮，主旋律也是以跳動的旋律來演唱；楊桃是掛在天邊閃爍的星星，主旋律與小提琴奏出情歌式的旋律，以C

小調描繪出難以捉摸，但又有無限想像空間的楊桃情歌。

(5) 月娘

作者將月亮描述為一捉摸不定情緒多變的少女，既愛漂亮、又嬌羞，怕孤單又獨處天際；音樂的編排，調性上由D小調開始，中段轉為D大調，再回歸到D小調，拍號由穩定的4/4拍開始，到23小節轉為D大調的同時，轉換到活潑的6/8拍，描繪月亮圓缺的善變與活潑的性格；主題再現時，又以D小調的旋律表現出月亮恬靜的一面，並在較高亢的尾聲中表現出人無法真正親近月亮的遺憾。

(6) 阮咧彈琴

這首詩是以小朋友的角度，描述學樂器必須練習的無奈，並且趁父母不在家時偷看卡通影片的情景，是一非常有生動畫面的作品；由於是敘述性質，所以詩作內容的文字偏多且沒有重複性，必須採用較單純的音程跳動與單純節奏構成的旋律來搭配複雜的歌詞，以維持其童趣的風格；導奏的部分由鋼琴奏出C大調上行音階，但結束在升C與D的不協和音程（第1—3小節），描述音階練習出錯的過程；鋼琴間奏的部分（47—54）巧妙地運用〈洋娃娃之夢〉這首小朋友必學的名曲的部分段落，並加上類似小奏鳴曲風格的變奏，採用小朋友熟悉的學琴題材來創作，讓這一首描述性的曲子，能藉由聲音讓人想像所欲描繪非常生活化的場景。

三、活動的過程

此次活動設定為親子音樂會，因此在4月20日下午2點，就陸續有民眾穿著輕鬆帶著各種不同年齡的小孩陸續入場，不同於傳統音樂會開場前的肅靜，

此次音樂活動前現場的氣氛是較活潑與放鬆。

音樂活動一開始由台文館王素惠秘書為音樂會作一簡潔的致詞之後，活動隨即展開。

第一首曲子〈童謠集錦序曲〉，是由洪千富老師與筆者將〈西北雨直直落〉、〈點仔膠〉、〈丟丟銅仔〉三首曲子重新串接與改編成小提琴與鋼琴的版本，一氣呵成不間斷的演出，立即將觀眾帶入民謠的情境。〈童謠集錦序曲〉演奏完畢之後，由筆者說明此次音樂活動設計的起心動念，以及節目安排的內容，並說明「民謠」與「童謠」的創作過程與內涵，讓觀眾除了從節目單的內容之外可以更深入地了解本音樂活動。

接著，楊靜姣老師上台進行〈丟丟銅仔〉的音樂體驗，楊老師先說明〈丟丟銅仔〉的來源，活動的部分則是要求觀眾站起來，並將觀眾分為左、右二邊，左邊的觀眾作兩手同時上下擺動模仿火車轉動的輪軸，而右邊的觀眾則是要模仿蒸汽火車汽笛的「嘟嘟」聲，在楊老師清楚的示範與帶動之下，觀眾很迅速且專注地將此二種肢體動作完全掌握，接著楊老師開始演唱，觀眾在另外兩位老師（洪千富老師，蘇孟苹老師）的協助帶領下，不僅能正確地作出肢體律動，且能隨著曲子的速度的漸快與漸慢調整。〈白鷺鷥〉這一首曲子，也是由楊靜姣老師先將白鷺鷥此種動物的特性，以及白鷺鷥和台灣農業之間的關係先作說明，為了表現出白鷺鷥優雅的特性，要求觀眾輕聲且圓滑的哼唱（Do-Sol-La-Sol），為了保持音高的準確度，由洪千富老師輕聲的拉奏協助，蘇孟苹老師在舞台的另外一邊則是以高大宜的音階手勢帶領觀眾模仿。當楊靜姣老師開始演唱〈白鷺鷥〉時，觀眾隨著主旋律與鋼琴聲，優雅地作手勢以及哼唱頑固低音的伴奏，在這個過程中自然地結合觀眾的聽覺與律動，以及由自己身



觀眾放鬆但投入的表情。

體（聲帶）產生的聲音。第三首活潑逗趣的〈天黑黑〉則是讓觀眾一部分打固定的拍點（♩♩♩♩），另一部分則是打較活的節奏（♩♩♩♩♩♩），在簡短的示範帶動後，觀眾也很迅速地進入狀況，樂曲開始演唱時，觀眾一方面要欣賞（聽）也要正確地回應肢體律動，當然蘇孟莘老師與洪千富老師在舞台兩側的協助帶領是更能讓觀眾體會到正確節奏與拍點，在歌曲演唱到「兩人相打弄破鼎，弄破鼎，弄破鼎」的延長記號時，在台下事先安排好的兩個演出人員，則是不規則且迅速地敲打鍋子與三角鐵，整首曲子在「哇哈哈」聲中，歡樂且熱鬧地結束。

上半場的動態音樂體驗結束後，由筆者接續著解說「詩」與「歌」的關係，並將「謠」與「詩」的差異作一比較，鋪陳了下半場節目的性質；接著，介紹李秀，作品的特色以及〈一樞小花蕊〉創作角度與情懷。

活動下半場則先由李秀親自為觀眾說明其創作的歷程，〈一樞小花蕊〉如何由中文童詩〈小雨點〉延伸創作，已故音樂大師如何為〈小雨點〉譜曲等過程，李秀親切活潑，國、台語交雜的現身說法陳述創作者的感受，並與觀眾更直接地互動，熱情地邀請觀眾自然參與其創作情懷。節目的進行則是先朗誦詩作，進行音樂的表演。

〈愛的歌聲〉在朗誦之前，李秀提醒觀眾要勇於表達對母親的愛，多說「我愛汝」，帶領觀眾

一起看著投影片並朗誦歌詞。〈愛的歌聲〉音樂的曲風柔美溫暖，聲樂與鋼琴，小提琴聲線綿密交織出濃濃的母愛。〈狗蟻食我的餅〉，則是李秀小時候自己如何觀察成群結隊的螞蟻的生態，所留下的記憶，曲風生動活潑。在〈月娘〉這首曲子中，月亮被比喻成愛漂亮且害羞的姑娘，她如何與天際中的星星為鄰，如何妝扮自己與同伴玩耍，音樂曲風婉約。〈果子恰其他〉，將蓮霧、葡萄、西瓜、楊桃比喻成有生命的物件。其他曲目：〈響不停的鈴鐺〉、〈愛走跳的大皮球〉、〈愛玩耍滾動的玻璃珠〉、〈愛出風頭的天星〉，音樂的曲風則是依循這些不同個性的描述作風格的轉變，利用調性與節奏的變化賦予每一首截然不同的個性，並利用精巧的轉調將其串連成一氣呵成的組曲。〈阮咧彈琴〉演奏之前，播放了一段李秀的兒子蘇恩聖親自描述：自己小時候如何不讓父母親發現沒有練琴的小聰明，讓在場的觀眾，無論是父母親或是小朋友都不禁莞爾。在演奏此曲之前，筆者提供了兩個神秘小禮物，第一個是邀請一位從沒有學過鋼琴的小朋友上台，另一個小禮物是送給能猜出此曲的間奏安插了那一段耳熟能詳的鋼琴曲的觀眾；有一位身穿綠色小洋裝的小女生很大方地舉手上台，並在筆者的協助下，用一根手指彈奏C大調音階，而此音階正是〈阮咧彈琴〉的前奏，也就是讓小女孩參與台上的老師的演奏，表演結束時，有一位觀眾也猜出〈洋娃娃之夢〉的素材被巧妙地編排進此曲的間奏片段，這樣的互動也加強了觀眾對這首創作的印象。〈一樞小花蕊〉由楊靜姣老師甜美且感情豐富的歌聲，唱出失去母親的小孩如雨中花蕊，受盡摧殘的無奈，小提琴豐富的線條強化了聲樂的表情，鋼琴將整曲的情緒烘托出其美麗與哀愁。整場音樂活動在優美的樂聲中落幕。☒

用兒童純真的語言， 表現兒童原始而直接的心聲

屬於孩子的童詩童謠創作坊

文／蔡佩玲 展示教育組 攝影／蔡佩玲、張榮顯、陳威翰

兒童文學書房十歲了，台文館舉辦五大慶祝活動，首先登場的「童詩·童謠創作坊」邀請布農詩人沙力浪、兒童文學作家王金選、吳秀媛老師、詩人林煥彰老師分享兒童母語歌謠及童詩，每堂課最後的詩歌創作時段，小朋友大顯身手，創作出一首首充滿童心的作品，更是讓人驚豔不已。

兒歌是孩子們的詩。從孩子們的心性、生活、童話世界意象、遊戲情趣，以及兒童語言的感受出發，比起成人的山歌、民謠，更要顯得句式自由、結構奇變、比興特多、聲韻活潑、情趣深厚、意境清新、言語平白、順口成章，隨意唱來其旨趣、結構的發展，常多出人意表。兒歌所涉及的事物，宇宙人生，鉅細無遺。辭章千變萬化，而不雜亂，它只是充分顯示了孩子們的生命成長的活力，從嬰兒而直到少年——心靈的嬉遊。

——朱介凡，純文學版《中國兒歌》

2004年，兒童文學書房誕生於國立台灣文學館，2014年，這小巧溫馨的空間十歲了，十年有成的我們，陪伴著小小讀者們成長，一同感受文學的溫度，進入文學的世界，在不斷的嘗試過程中，努力著墨著童心，體會孩童的感受，融入兒童的世界中。

「童詩·童謠創作坊」為書房十週年系列活動中的一個主題，我們以文學中的「詩」及「歌謠」為題，帶領孩童將那咬文嚼字的童言童語化作動人詩句，吟唱台灣人的歌謠，以台灣在地的母語讓孩子更親近土地。文學，總是帶給人抽象、深奧、遙不可及，缺乏切實的生命存在，讓人覺得難以感知、不可親近，這些對文學的刻板印象是館方在

教育推廣的推動上的一大挑戰，我們幾經揣摩、腦力激盪下，嘗試以不同方式將文學的元素轉化、組合，散播文學的種籽，用文學滋養孩子的心靈，讓孩子耳濡目染，進而願意親近文學，更期待在這樣的小小閱讀空間中孕育出新一代的作家。

童詩童謠的布農世界

此次活動我們邀請了多位兒童文學的專家學者或工作者一同進行，首場4月12日由布農族詩人沙力浪、達茂斯菲芝萊藍帶來「寫出布農的詩·唱出布農的童謠」，一同認識原民文化，聆聽不同族群的聲音，透過布農族傳統民間故事，布農八部合音等傳統習俗文化，帶入童詩及童謠，藉由歌聲學習認



一同唱頌布農歌謠，感受多元文化魅力。



沙力浪老師帶領孩童進入布農美麗的傳說世界。

識詩詞背後的故事及所要傳達的意涵。

傳統布農歌謠〈Pais ka laupaku (勉勵勤奮歌)〉「Pais ka laupaku O-i-hi, Mal ma na nu O-i-hi, Mus kun kata O-i-hi, Kahu zas kata O-i-hi」, 告訴我們從現在起, 要努力上進, 讓我們用歌聲互相勉勵; 布農童詩〈Hanivalval (彩虹)〉「hanivalval hai (彩虹) mintuvali tu hinudanan a dihanin (在下過雨後的天空下曬太陽) adu mahtu a kasu masnava inak tu tina (可不可以請你教我的母親) matindun maszang isu tu ulus tan (編織像你一樣的衣裳) asa saikin maszang su tu manauaz (我要像你一樣美麗)」, 布農美麗的傳說故事背後是要讓我們有所警惕, 切勿因忌妒而去偷東西; 〈Aiza tasa qaluua (有一隻螞蟻)〉「Aiza tasa qaluua (有一隻螞蟻) Ansaqan bainu (扛豆子) Nitu maqtu ansaqan (不能扛) Luqa tin qailin (只有跌倒)」, 詩中意涵為: 一個小朋友是一隻小螞蟻, 集合眾多小螞蟻, 眾志成城, 匯聚成一股強大保護布農文化的力量, 世世代代傳承下去。兒歌簡單的文字背後, 其實有著更大的文化意涵及故事, 透過吟唱讓孩童深深牢記並增長智識, 學習多元的台灣文化。

台語囡仔歌真趣味

第二場4月26日由兒童文學作家王金選老師帶來「台語囡仔歌創作」。老師講到: 台語很有趣、很好玩, 用的地方也很多, 與遊戲、生活結合, 台語兒歌是充滿生活力及創意的, 利用聯想式進行創作, 注重聲母、韻母及聲調。台語有八種聲調, 「衫短褲闊, 人矮鼻直」的聲調變化就是台語的發聲, 聲音找到一個名詞就會有意義了, 從一句話變成一段句子, 進而變成一整首兒歌。

兒歌句數不宜多, 例如給3歲的孩童3句, 4歲4句, 以此類推, 並依年紀及內容深淺程度, 使用淺白、活潑、生動、親切、自然的語言, 生活上可運用得上的, 加上一點押韻字, 3個字、5個字或7個字的變化, 也符合音樂聲調。兒歌須要有押韻、節奏感及趣味性, 並能引起兒童更多的疑問或好奇, 在主題情節上要運用聲音、形狀、特性來聯想。

兒歌唸起來好玩, 兒歌背後更有要傳達的涵意, 王金選老師創作的兒歌〈大水牛〉, 「大水牛, 講話大大聲, 抵人疼疼疼, 白翎鷺, 攏不驚, 爬起伊的腳脊背。」就有一種互助互惠的情操在裡面。

兒歌是一種語言的學習, 是一種語言的器材, 是啟發孩子智慧及歡笑的一把鑰匙, 兒歌的好處非



小朋友與王金選老師共同發表課堂上創作的台語囡仔歌。



吳秀媛老師引導小朋友寫下送給媽媽的童詩。

常多，能加強祖孫間的對話和親子間的溝通，並促進感情。

兒歌是一種知識的引導，也有人說兒歌是一種知識的跳板，小常識累積多了會變成一種知識，知識累積多了會變成一種智慧，智慧累積多了會變成一種創意，可以讓我們的生活更有趣。

活動中藉由老師分享其創作經驗、一同唸唱其創作兒歌、認識兒歌的美好及寫作方式，引導孩童現場創作。其中一首一年級孩童的作品「一隻貓仔借冊包，行到街仔買肉包，無細膩跋一倒，食無肉包，轉去個家」，其聲調、押韻皆到位，讓人讚嘆不已。原來創作就是源自於生活當中很多的觀察，多看看他人的作品，吸收許多作家及創作者的觀念，說不定有一天也能成為小小作家。

共下來哈客

第三場5月10日由吳秀媛老師帶來「客家童詩創作及童謠」，從客家兒童詩歌認識客家文化。原來詩與歌謠不同，詩不用押韻，歌是要押韻的。現場聆聽多首客家歌曲，朗讀客家童詩，賞析其內容意涵、認識童詩童謠的結構概念、熟悉各區客語：四縣、海

陸、大埔、饒平、詔安的講法及客語的寫法。

自古以來中文詩歌當中有許多描述月亮的作品，而在客家童謠當中最常出現的主題之一，恰巧也是月亮。

〈月光華華〉

月光華華，細妹煮茶；
阿哥兜凳，人客食茶；
滿姑洗身，跌忒手巾；
麼人拈著，細嫂拈著；

吳老師提到，「兒童詩係活潑生趣有內涵，親切、界人感動。」當場分享小朋友、大人的客家童詩創作，和圖象詩。

大人創作畀細人仔个詩：

〈細貓仔〉／吳秀媛

細貓仔，細貓仔，得人惜！
看到狗仔耳赤赤，
打老鼠，蓋毋壁，
嚇老鼠，自家走最遠！

講佢像老虎，
實在無影又無跡！

小朋友創作畀細人仔个詩：

〈電話〉／古偉志
一條線、連千里，
連過來、連過去，
東西南北傳消息；
鈴鈴、鈴鈴鈴，電話一響緊拿起；
喂喂喂、喂喂喂，一个細賴仔尋阿姊。

吳老師認為，「寫童詩只要單一主題就好，不要寫很多方向的内容。詩是分行寫的文章，寫童詩要分行，要有想像力。要擬人化，將有生命的事物當作人一樣描述，用抒情的語調表達作者的感情。句型要有長有短有變化，寫出像會唱歌會跳舞的歌。」

我手寫我口就是最棒的作品，多認識一種文字就是多認識一種文化，活動適逢母親節前一日，最後大家共同來寫詩，「吾姆恁仔細，替佢煮菜又煮米，等佢長大个央時，偈定著照顧恁」、「快樂的媽媽，天天笑咪咪。辛苦的媽媽，每天煮飯菜。漂亮的媽媽，每天化妝化的很美麗」，在場的小朋友寫下心中句句感謝，送給最親愛的母親，祝福母親節快樂。

一同玩文字，作伙來寫詩

第四場5月17日由林煥彰老師帶來「寫詩，從玩文字開始」，教孩童文字怎麼玩？如何把它當成玩具來玩？如何找感覺，找關係？寫詩，把文字搬來搬去；寫文字詩，就是玩寫詩。一個字、一行也可成為詩。將文字拆解，也可成為一首詩。

〈品〉／林煥彰

品有三口，
你一個，他一個，
我也有一個。

口，用來吃東西；
你吃出一種味道，
他吃出一種味道，
我也吃出一種味道。

很多人吃東西，細細咀嚼，
慢慢吃，就是在用心品嚐；
有人慢慢喝茶，叫品茗
有人慢慢吃東西，叫品味
有人慢慢閱讀，叫品讀……

林老師指出，寫詩要根據每一個人自己的體會去想、怎樣是有趣、有意義、可以跟別人分享，這樣才好玩。有意義的，跟別人不一樣的，那個想法就值得寫出來，平常不斷地去自我練習、轉化、聯想，懂得去學習，懂得去認識我們周遭的事物，聽



小朋友與林煥彰老師一同發表詩作。



孩童動筆寫下心中的想法及想像，將文字化作一篇篇充滿童心的童詩及童謠。

人家說的，我們自己想的，通通累積放在腦海裡，當要用時，自然會碰撞出很多火花和點子。詩是感覺，是好的感覺，美的感覺，創意的感覺，一種心的呈現，詩即是創意並具有想像力，平常試著將想法、感覺以詩的形式寫下，並賦予它意義，讓文字成為你生活中的玩具。

小朋友的詩歌分享時間

透過每位老師教導的詩歌寫作方式，讓小朋友對於兒童詩歌有了更深入的了解，而每場活動的最後安排了現場創作時間，讓每位小朋友將上課吸收的知識，馬上應用，充滿童心的作品也相當讓人感到驚豔，用詞及韻腳都使用得相當好，現場發現了好幾位台灣未來小作家。孩子於課堂的作品也將在整理後展示於兒童文學書房，將成果分享給其他的孩子們。

兒童詩歌能擴大兒童的生活經驗，並增進兒童的智識。兒童詩歌的題材包羅萬象，絕大多數為貼近一般生活的情景、習慣、民俗節慶、自然景觀等等充滿想像的情節，藉由唸唱進而從中得知其中有趣的故事，並滿足兒童的好奇心理。

兒童就是天生的詩人，讓兒童自由表達，享受創作的快樂，吸收珍貴的經驗，透過童詩及童謠認識其背後所表達的故事、意涵，以引導啟發孩子的智慧。

多認識一種語言可擴大人際關係，自己生長土地上的母語尤為重要，讓我們一同傳承台灣本土文化，讓孩童從小培養寫作，讓台灣文化透過一字一句永流傳。☒



小小作家們的創作。

新住民的博物館日

三代同堂齊心做吊飾

文／左美雲 公共服務組 攝影／左美雲、覃子君

20餘位來自越南、印尼及中國的新住民家庭，攜老扶幼全員出動，除了聽故事，還親手製作紅龜粿吊飾，在518國際博物館日度過有意義的周休假日。



越南籍范玉映帶著家人同來，婆婆也開心做粿。



穿著印尼傳統服裝的陳凱蒂與家人開心展示DIY成果。

國立台灣文學館與移民署臺南市第一服務站共同舉辦的「新住民文學探索之旅」，希望創造博物館成為溝通橋樑，讓不同文化的群眾能夠在此「真實的相遇」，作為逐步實踐文化平權的方式，促進多元文化的交流與對話。活動於5月18日在台文館熱鬧登場，20多位來自越南、印尼及中國大陸的新住民家庭，攜老扶幼全員出動，除了聽故事，還親手製作紅龜粿吊飾，一同度過有意義的國際博物館日。

台文館館長翁誌聰表示，迎接518國際博物館日，台文館每年都精心策劃系列活動，今年台文館規劃五大系列活動，包括社區彩繪、五條港文學路線踏查、文物修復講座、博物館主題講座，並以「新住民文學探索之旅」為活動畫上圓滿的休止符。

18日下午台南地區突如其來下了陣雨，民眾熱情不減。越南籍的范玉映來台10年，帶著老公黃中傑、83歲的婆婆及3名兒女同來，一家和樂融融，令

人羨慕；穿著印尼傳統服裝的陳凱蒂，包著彩色頭巾，一對兒子也穿著印尼臘染的襯衫，展現新住民的特色，十分顯目。

活動首先由目前就讀成功大學台文所博士班的蔡明原講述其作品《噴射龜》的故事，透過書中主人翁阿海與祖父之間的互動，呈現隔代教養的社會現象，故事講完進行有獎徵答，小朋友舉手搶答炒熱現場氣氛。

接著由粿模達人黃鳳鳥說明龜模的由來，他收藏製作紅龜粿所用的木模30年，共有大小不等的龜模1,200多個，他在現場指導小朋友和家長親自動手做龜模吊飾，顏色繽紛七彩的吊飾不但有龜的形象，鮮黃、粉紅和艷綠，上面還有福祿壽全等吉祥字可自行挑選，好看又討喜，做完後好有成就感。活動最後，所有學員在歡笑聲中互道珍重。☑

《晝夜市唸歌詩》7月上演

從編劇到導演的心路

文／謝采芳 國立台灣文學館志工

今年暑假在文學體驗室將會有一場別開生面的「魔法多雷咪——晝夜市唸歌詩」讀劇表演，排演正緊鑼密鼓進行中。此次特別事先邀請采芳從劇本談起，分享她在編劇的心路點滴，及擔任導演的學習與思考。

當你真心渴望某樣東西時，整個宇宙都會聯合起來幫助你完成。

——摘自《牧羊少年奇幻之旅》

從2012年初內心憑著一股莫名想親近文學的心情，陸陸續續上了許多文學館開的課。從賞析作品「芳草文學」課程開始到後來「小說創作」、「編劇創作」等。有幾次帶著滿足的心走出文學館，幻想著有一天也會有屬於自己的作品展。但其中讓我覺得最不可能擁有的就是「劇本」，因老師曾說：「劇本存在就是為了演出……」不是寫出劇本就好，還要有演員、場地或觀眾參與。想到「劇本」，就像站在炎熱台南想寒冷北極那般遙遠並且瞬間感受溫差。

劇本主題發想

由於兒童文學書房承辦同仁佩玲建議上半年志工讀劇可配合書房十週年台灣童詩及童謠書展主題，在寒假後第一次讀劇團聚會時，認真投入的少鏗提出他逛夜市唱片行的劇本構想，在讀過後，頓時，在課堂上學的、書本上讀的、與孩子相處時感受到一一浮現腦海，興沖沖地給他許多建議。後來，坐在旁邊的淑棉突然把她蒐集的書推到我身邊說：「那不然，這次換你寫好了！」愣了一下，我感覺好尷尬！因為給那麼多建議後，若把寫劇本的工作推開叫別人做好像不太負責。但之前沒想過接編

劇工作，一來過去讀劇團以改編繪本為主，二來擔心此階段以孩子教養為主的我無法有充裕時間投入劇本創作。回程時，提著幾本輕薄的繪本書卻感覺特別重，也許忐忑不安也裝在裡面的緣故。

這次的劇本由於主題明確——台灣童詩及台灣童謠，加上淑惠建議的《臺南食點心》繪本加入，所以劇本元素明確，剩下就是故事情節串連與轉折、角色安排、對話等。打開電腦正準備寫的我，覺得好像該思考本次讀劇的表演形式，這議題是讀劇團成立以來，不斷探討的。因讀劇演出有多種進行的可能：要樸素一些，團員用豐富的情緒聲音表現呢？還是加入一些肢體動作表演及走位？後來我考慮每次參與有許多小小朋友，語言發展沒有那麼豐富，所以決定劇本設定舞台上演員除了唸台詞，要加入些動作表演。

本來以為這樣就夠了，但正要著手的空白，又跳出一個「哲學上」的問題：要賦予這劇本什麼色彩呢？想起這句話是來自法國文豪福樓拜所說：「當我決定文章的顏色調子後，便能儘快完成。」以前不太明白這句話意思，寫文章怎麼會跟色彩有關呢？但此刻突然領會過去創作時，貪心地把許多內容放在一起，於是太多的結果就是情緒互相抵銷或感受紛亂。這就像觀賞一幅畫，讓人深刻的畫家訴說的不在歡喜或悲傷，而是透過畫面表達核心感受。於是，我靜靜遙想未來演出那一刻的感覺，心中湧起的是演出時空間瀾漫明亮、輕快的淡黃色

光線與節奏。

果然在確定好讀劇形式及顏色調子後，接下來寫故事概要、場景大綱就順利許多。發想這故事從《臺南食點心》繪本小珊母女逛台南小吃情景發生的衝突開始，不小心進入魔法世界——從沒想到國，接下來一個個角色便配合著想像中的童詩及童謠場景自動跳出，我只要跟著想像中他們的樣子及對話寫下便完成了！但最後對話完成重看一次時，彷彿有個老師出現問我：「每一幕人物如何出場呢？這句話唸起來順嗎？如果換這樣講呢？這句適合用台語講還是國語講呢？口氣呢？他的角色與他講的話搭配嗎？他們說話互動時，在台上的動作呢？」於是在每一句雖不完美但仔細考慮後，完成初版劇本。

從編劇到導演

團員們第一次拿著初版劇本試唸後，給我許多文句及內容上建議。因為內心非常感激有這次意外的機會，所以在不影響我所要表達下都願意做小幅更動。但建議的若是創作時思考過的選擇，會說明寫下這對話的理由，然後堅持！那次散會後，少鏗拉我到一旁說：「這次你編劇、導演一起接好了，不然若別人當導演，也不好意思改你東西……」我立刻點點頭，覺得這樣也好。

接下來，選角上的學習推翻我過去的想法。以前當讀劇演員時，只考慮這句話口氣怎麼唸較符合角色。但當導演時，除了注意擔任角色的演員口氣、聲音高低、節奏快慢是否符合劇本設定，也會考慮外型合適與否。以前總認為不需要去限制演員外在是否適合劇本，但身為導演，考量到整體演出效果時，似乎無法不納入考慮。

我有「劇本創作」的上課經驗，但沒涉獵過「導演」課程，只看過別人導戲而已。一開始不知如

何安排演出，本想讓團員先自由發揮，之後再修改為適合劇本模樣。但想起了《指揮台上的管理課》這本書，書中提及指揮家與其要求身懷絕技的演奏家服從，不如傳達更大的願景，邀請他們盡情發揮自己的才華。對啊！願景！如果是我，相對於指揮家擔任導演的我，對這次演出的願景是什麼呢？

不知是否剛參與過導覽陳澄波畫作緣故，還沉浸在那抽象、摸不到卻深摯的感動！所以決定這次演出向他看齊，希望這次演出讓人感受活力！我的願景若化為具體的目標則是：讀劇演出時，希望觀眾看到的畫面就像一幅幅畫作「豐富」呈現，每一幕不只聽到了熟悉的台灣童詩及童謠、有趣的內容及對話，視覺上亦感受和諧。我所定義的豐富不在多，在於精簡淬鍊後的多重細緻感官體驗。

這次將在7月5日上午10時及下午2時各演出一場。目前為止，每次排練都有新的體會，也刺激我對演出有新想法。不知最後呈現為何？但衷心期盼那天是屬於讀劇團成員及觀眾在某一段生命交會的美好時光！

我們10歲囉！兒童文學書房十週年系列活動
主題五·讀劇

魔法多雷咪——晝夜市唸歌詩

時間／2014.7.5（六）10:00、14:00

地點／台灣文學館·2F文學體驗室

演出／台灣文學館故事志工讀劇團

整齣戲以《臺南食點心》繪本為故事發想，劇情描述母女逛夜市發生一些小衝突，後來遇見魔法多雷咪唱片行。

小女孩一開始一直點不到自己想聽的歌曲，終於當她不小心點到那首歌曲時，卻突然進入了從沒想到國夜市，可是更令她驚訝的是……

桌遊文學

《教師研習營暨學生夏令營》

◆聯絡方式 | 06-2217201

分機 2306 楊小姐 (教師研習營)
分機 2302 謝小姐 (學生夏令營)

研習時間

2014.07.07~09 2014.07.11~13

一至三 9:30~16:30 教師研習營

五至日 9:30~16:30 學生夏令營

◆報名資格 & 名額

教師研習營—全國各級學校國高中在職教師24名。2014.7.7-7.9

學生夏令營—全國各級學校高中學生36名。2014.7.11-7.13

◆研習地點 | 國立台灣文學館。第一會議室 (台南市中西區中正路一號)

◆報名方式 | 6月1日開放報名 (額滿截止)

請至本館線上活動報名系統<http://aas.nmtl.gov.tw/> 報名。

◆主辦單位 |  國立台灣大學

◆共同主辦 |  國立陽明大學文學院

◆協辦單位 |  國立高雄師範大學 |  漢客行文創顧問有限公司

2014 府城講壇



文學新視界

07/26 導演 **王小棣** 在工作中學習認識自己生長的地方
開放索票日期 7.16 (三)

08/16 國策顧問 **黃光男** 美感探索
開放索票日期 8.06 (三)

09/20 文史工作者 **莊永明** 台灣歌謠追想曲
開放索票日期 9.10 (三)

10/18 小說家 **夏曼·藍波安** 我的潛水生活與思考
開放索票日期 10.8 (三)

11/01 信誼基金會董事長 **張杏如** 閱讀起步走：圖書與兒童閱讀力發展
開放索票日期 10.22 (三)

12/06 文史工作者 **康原** 傳唱台灣詩情
開放索票日期 11.26 (三)

時間 演講當日 14:30~17:00

地點 國立臺灣文學館演講廳

指導單位  文化部
www.culture.gov.tw

主辦單位  國立臺灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

臺南市中西區中正路1號
Tel: 06-221-7201



免費索票，詳見：<http://masters-nml.org>
取場全程參與者，核予公務人員、教師研習時數3小時。

從杜國清到杜特萊

2014年台灣文學外譯中心精選講座

文／陳慕真 研究典藏組 攝影／黃盟堯、王美珍

台灣文學外譯中心成立近兩年，今年特別規劃兩場精選講座，邀請美國加州大學聖塔芭芭拉東亞語言文化研究系杜國清教授及法國翻譯家Noël Dutrait來館演講，提供台灣文學如何行銷至國際的參考視角。

為推廣台灣文學外譯，國立台灣文學館台灣文學外譯中心於今年4月、5月辦理年度精選講座。首場於4月30日（三）上午舉辦「《杜國清詩選》韓譯本新書發表會暨杜國清教授專題演講」，第二場於5月25日（日）下午舉辦「法國翻譯家Noël Dutrait杜特萊來台演講活動」，兩場講座分別揭示了韓國、美國及法國的文學翻譯情形，也提供台灣文學如何行銷至國際的參考視角。

杜國清：台灣文學如何走向世界

今年適逢《望鄉：杜國清詩選100》韓譯本於韓

國首爾問世，此書由韓籍學者金尚浩教授翻譯，將台灣詩人杜國清（1941~）的詩作精選一百首韓譯出版，亦為台文館「台灣文學翻譯出版補助計畫」之成果。譯者金尚浩對於杜國清詩作中「鄉愁」的命題有所感觸，在譯作後記如此提到：「年輕時渡美國之後，已經73歲年齡的他，遠離台灣的陌生之地美國生活時，多麼無數的歲月望著太平洋海就是想念故鄉台灣呢？曾住在國外很久的一位詩人說：『想念故鄉的時候，我就直接去國際機場走一趟回來。這並不是為了出國，因為機場是回故鄉直達的地點』。因此韓國丁若庸（1762~1836）先生寫信



「《杜國清詩選》韓譯本新書發表會」，左起譯者金尚浩教授、趙天儀教授、翁誌聰館長、杜國清教授、林瑞明教授、陳萬益教授、許俊雅教授。



法國翻譯家Noël Dutrait 杜特萊來台演講。(攝影/王美珍)

給孩子們說：『天地之間孤獨的我，能依靠的只是書和筆而已，可能這是我的命』」。以此詮釋杜國清對故鄉台灣的鄉愁，金尚浩認為此詩集透過從早迄今的作品，讀者能深刻體會到杜國清作品中知性和感性的完美和諧。

4月30日舉行的「《杜國清詩選》韓譯本新書發表會」，除了邀請詩人杜國清教授和譯者金尚浩教授展開對話之外，還特別邀請了長期關注台灣文學的趙天儀教授、陳萬益教授、許俊雅教授與談。新書發表會後則邀請杜國清教授以「台灣文學如何走向世界？」為題進行專題演講，除了分享自身寫詩50年的經驗，文學養成與詩學理論之外，更著墨於台灣文學外譯的實際問題，以及如何有計畫地將台灣文學推向世界的願景。

杜特萊：華文文學在法國的翻譯及接受

精選講座二為5月25日的「法國翻譯家Noël Dutrait 杜特萊來台演講活動」，此講座由國立台灣文學館、法國在台協會、台灣法語譯者協會共同主辦，邀請法國知名翻譯家Noël Dutrait以「華文文學在法國的翻譯及接受情形」為題進行專題演講，談

論華文文學在法國的翻譯相關問題，以及他的華文文學法譯的經驗等。

Noël Dutrait (1951~) (杜特萊)為法國著名翻譯家，是華人諾貝爾文學獎得主高行健、莫言奠基法國文壇的幕後推手。譯作二十餘部，包含阿城、韓少功、蘇童、王蒙等當代中國名家之文學作品。杜特萊也是中文及華語文學教授，任教於多所大學，目前為IrAsia (CNRS-AMU) 亞洲研究中心主任。翻譯代表作品(中翻法)有：阿城《棋王樹王孩子王》、高行健《靈山》(與Liliane Dutrait共同翻譯)、高行健《一個人的聖經》(與Liliane Dutrait共同翻譯)、莫言《酒國》(與Liliane Dutrait共同翻譯)等。

講座除了由杜特萊主講，亦邀請到吳坤墉先生擔任口譯者，長榮大學翻譯系李盈瑩教授擔任主持，台灣文學館翁誌聰館長致歡迎詞。整場講座精彩踴躍，尤其演講後的互動時間，聽眾對於講者翻譯高行健、莫言的文學經驗比較，如何解決原文和翻譯之間轉換的困難，以及如何選擇要翻譯的作品、如何讓台灣文學成為法國的暢銷書等問題踴躍提問，講者也以謙遜隨和的風範，一一回答。☒

台灣文學如何走向世界？

文／杜國清 詩人、美國加州大學聖塔芭芭拉東亞語言文化研究系教授

攝影／黃盟堯、覃子君

台文館於4月30日舉行《杜國清詩選》韓譯本新書發表會暨台灣文學外譯中心精選講座。與會的趙天儀、陳萬益、許俊雅三位教授皆談到過往與杜國清教授相處的情誼和閱讀其作品的感動，翻譯本書的金尚浩教授當場以韓語朗讀書中的兩首詩作。隨後，杜國清教授以「台灣文學如何走向世界？」為題發表演說。本文為該次演說重點紀錄，與讀者分享。

我今天要講的題目是「台灣文學如何走向世界？」從題目來看，好像我已經有了答案。理論上我可以提出很多種方法，但實際上要去做卻很不容易。我已經多次呼籲，台灣文學要走出去必須透過翻譯，說來簡單，要做到相當困難。

寫詩五十年，寧做詩人學者

我的韓文詩選實際上有個題目叫做《望鄉》。編這本詩選時，金尚浩老師希望我按照創作時間的順序下去選詩。編這本書讓我回顧這一生在創作上所走過的足跡，我的人生角色是一個詩人也是一名學者，我常常說寧可是一個詩人學者而不是學者詩人。這有什麼差別？我本質上是詩人的個性，寫詩是我的天性，但因為唸書拿到學位的緣故，無形之中就把自己訓練成一位學者。

我的研究基本上離不開詩的研究，而詩的研究基本上離不開詩是什麼？一個人如果知道詩是什麼，那麼他就不必再寫詩了。我常常說詩是什麼就好比人生是什麼一樣。寫詩是因為我對詩有著一個信念，這個信念支持著我繼續探索下去。我認為詩就是根據經驗、根據語言文字創造出來存在於想像中的世界，這是我關於詩一個比較簡單的定義。

我寫了五十年的詩，出了十幾本詩集。我所寫的詩大致上可以分成三大類：愛情詩、譏諷詩和詩論詩。其中，詩論詩是台灣詩人當中少有的寫法，也是本人要特別加以推廣的。總結一句話，詩寫來寫去就

是在寫一顆心。但是這一顆心不是簡單的一顆心，根據理論的探索，每個人的心都有知性的一面，同時也有感性的一面。這兩種心若翻成英文，有「heart」這種感性的心，也有「mind」這種比較知性的心。

我的求學歷程從台大外文系，到日本讀日本文學，再到美國史丹佛大學研究中國古典文論。我從中國古典文論的研究當中發現，任何一首詩都離不開知性的成分、感性的成分，還有藝術性的追求。知性、感性、藝術性就像是三角形的三邊，這三個角如果能夠把它放在圓形裡面，將會是一個完整的理論體系。

關於我詩裡感性的一面，基本上以愛情詩為主，這部分主要收錄在《玉煙集——錦瑟無端五十弦》裡頭。另外，我還有知性的一面，這部分就是譏諷、批判，這部分我也寫了不少，當我對社會上不公不義的事看不下去時，就會寫譏諷詩批判一下。

我曾經提出「詩學三昧」的看法，也就是好詩的三大要素。其中，感性方面標榜「哀愁」，知性方面標榜「譏諷」，而藝術性方面我稱其為「驚訝」。「哀愁」、「譏諷」與「驚訝」，我認為是好詩很重要的要素。「驚訝」的產生是怎麼來的呢？就是我創作理論當中的「創」，無中生有叫做「創」，無中生有就會產生「驚訝」的感覺。新的東西才會讓人覺得驚訝，這表現在兩方面：一個是內涵的新，另外一個是表現手法的創新。太陽底下新事不多，人類要增加新的經驗，大概要幾百年之後才會進



身兼詩人及學者雙重身分的杜國清認為台灣文學要走出去必須透過翻譯。

入一個新的階段。此外，我認為超現實的東西不是放棄現實，而是要在現實之上增添新的東西。關於這方面，我另外有一篇文章叫做〈超然主義的詩觀〉，詩做為創造的產物它有六方面超然的體質在裡面。

我離開台灣已久。雖然我是當初《笠》詩社創辦人12位之一，但現在只剩下趙天儀、林亨泰、白萩和我4個人。《笠》詩社後浪來勢洶洶，把我們這些老弱殘兵都推到岸上去了。各位如果對詩壇有點了解，就會知道大家動不動就說《笠》詩社受即物主義的影響，這已經是老生常談，大家抄來抄去，可是卻不知道什麼是即物主義。我在80年代曾經寫過〈笠詩社與即物主義〉的文章，這當中我有舉一些例子，把即物主義的作品列出來。後來另一位學者林盛彬寫了一篇〈杜國清與即物主義〉，說明我跟即物主義的關係。即物主義不是突然之間生出來的，它跟象徵主義、意象主義都有很大關聯。

我對象徵主義的追求是一個非常重要的階段，除了源自西方的象徵主義理論之外，我還試著研究中國傳統文論裡頭，象徵主義究竟是什麼東西？中國傳統文論雖然沒有「象徵」這兩個字，但卻有相同的概

念。我們現在用「象徵」這兩個字，是日本在明治維新時介紹西方文藝思潮時，有位學者翻譯德國美學所用的字眼，我們把它接收過來。

《希臘神弦曲》及近年在台的4本著作

剛剛說到這本韓文詩選讓我有機會回顧自己的創作歷程。另外一本日文詩集叫做《希臘神弦曲》，「神弦曲」是樂府的題目，是李賀的詩句。我的學位論文寫李賀，所以對他的作品很熟悉。我把「神弦曲」套上「希臘」，所選的是大家比較熟悉的12個希臘神話，然後寫成12首詩。也就是以希臘神話為典故，然後寫成抒情詩。這12首詩其實是我苦心孤詣創造出來的，到今天在台灣還未引起注意，但我相信總有一天會令人矚目。

臺大出版中心曾幫我出版4本書。第一本叫做《山河掠影》，是到中國遊歷所寫的詩，一共有105首，裡頭沒有歌功頌德，反而有一些譏諷社會現實的詩。第二本就是剛剛談到的《玉煙集》，這裡頭一共有50首，其實我80年代開始寫的時候只有40首，後來覺得40首寫完了言猶未盡，然後重讀李



台灣文學的翻譯要如何實踐？杜國清教授談到其自1997年開始在美國出版《台灣文學英譯叢刊》，一年兩集，現已出版34集。（攝影／覃子君）

商隱《錦瑟》，「錦瑟無端五十弦」，我就再寫了十首，加起來一共50首。李商隱說「錦瑟無端五十弦」，我做了一個反論「非有五十弦，怎能彈出人生的悲戀？」我想，這本《玉煙集》在台灣新詩發展史上必定有它的分量。第三本是《詩論、詩評與詩論詩》，這是我在台灣第一次有機會出版詩論集，也是我詩學理論的精華，但到目前為止，尚未引起特別的注意。另外一本就是波特萊爾（Charles-Pierre Baudelaire, 1821~1867）的《惡之華》（*Les Fleurs du mal*），這本詩集很重要。我在1970年代就曾出版《惡之華》全譯本，當時我是根據原著第二版所翻譯的全譯本，也是中文翻譯史上第一本波特萊爾詩集的全譯本。波特萊爾所出版的第一版，當時有些詩被禁，我想讀者比較好奇的是那些被禁的詩。那些被禁的詩，其實我在80年代就已翻譯好，一直在等待機會出版新的版本，所幸這兩年臺大出版中心願意出版。

從英美詩、日本文學到中國傳統文學理論

我詩的開端是現代主義，因為60年代是西方現代主義達到最高峰的時候。那時候文學史上已經標誌艾略特（Thomas Stearns Eliot, 1888~1965）

的時代。我就讀臺灣大學時參加《現代文學》，我們都熱衷於介紹西方的現代主義。我初生之犢不畏虎，開始翻譯艾略特的詩，當中最大的挑戰當然是翻譯〈荒原〉（*The Waste Land*）這首詩。我認為艾略特是擋在我寫詩這條路上的一座山，面對擋在我面前這座山，我只有兩個選擇，一個是千辛萬苦地爬過去，另外一個就是繞道而行。後來，我選擇翻譯艾略特的詩。

《現代文學》有兩個方針，一個是創作，一個是翻譯。一開始加入我就幫《現代文學》翻譯一些外國理論的東西，當中很多都是使用筆名，現在的人大多不知道那些東西是誰翻譯的。我剛開始創作的作品，也大都發表在《現代文學》上。

我個性浪漫，一開始就翻譯艾略特的東西，正好可以當做調劑。如果我一開始是翻譯拜倫的東西，可能就會走向不同的道路。那時候流行現代主義，現代主義反浪漫，強調知性的東西。對我來說，一開始寫詩就有知性、感性的調劑，是一種很重要的訓練。我剛說過我是一位詩人學者，雖然我詩的知識性很強，但我儘量不要掉書袋，不去賣弄學問，學者詩人才會去寫那樣的東西。

我翻譯艾略特的作品是參考日譯本，當時日文

翻譯最好的是西脇順三郎的譯本。後來，我到日本留學除了想學好日文外，甚至於想在那裡研究英美文學。不過，後來我還是在日本研究日本文學，我的碩士論文就是研究西脇順三郎，這是很自然的事。他是把西方30年代超現實主義介紹到日本的一大功臣，他本人也是一位超現實主義詩人。

我後來申請到美國研究中國古典文論，一共申請了5所大學，其中哈佛和史丹佛大學願意收我。最終我選擇了史丹佛大學，因為那裡的劉若愚教授是中國古典文論的高手，我很慶幸自己能夠在中西合璧的環境裡學習。中國古典文論對我知識的養成方面可說相當重要。

我所走過的這條路，包括英美詩、日本文學、中國傳統，一定有個東西串在一起，讓我能繼續追求下去。這個東西是什麼呢？透過不同文化、透過不同語言、透過不同國家、透過不同時代，這個超越時空的是什麼東西，就是我所追求的。也就是我在追求詩裡本質性的東西，不然我不會繼續再唸下去。

台灣文學翻譯的實踐

我今天要傳達一個重要的文學觀念，也就是日本重要俳句作家芭蕉所講過的「不易流行」。「不易」就是千古不易，千年不會改變的就是本質性的東西，「流行」就是一時的風尚，各種流派就是一時流行的東西。我對於一時流行的流派不能不了解，但我真正追求的是萬古不易的東西。我要強調的是，如果我的作品還有一點價值，就是在追求超越時空的那種東西。成為古典價值之後，就能超越文化、超越語言、超越國度，讓不同的讀者都能接受。這也就是我的信心，它的意義在此。我的作品翻成韓文，韓國讀者若無法接受，就失去翻譯的意義。

最後，我的總結就是台灣文學的翻譯要如何實踐？在台灣文學翻譯的實踐方面，我自1997年

開始在美國出版《台灣文學英譯叢刊》，一年出兩集，出到現在總共34集。這是一個很辛苦的工作，但是我一直做下去。過去文建會曾經給予相關的贊助，2010年起美國台灣文學基金會（US-Taiwan Literature Foundation）成立，這個基金會是我個人成立的，由這個基金會來支持《台灣文學英譯叢刊》。這個基金會除了翻譯台灣文學作品之外，將來如果經費充足的話，可以安排台灣的學者以及作家前來訪問。

這個基金會需要很多資源與資料。昨天我去參觀國立臺灣圖書館，裡頭有很多資源，今後如何來利用裡頭的資源，是很重要的一件事。基金會需要經濟的支助，我到處在尋找貴人，但是貴人不知在何方？我既然有個基礎在那裡，不讓它繼續下去非常可惜。希望未來一個專業的台灣文學翻譯機構，在美國能夠繼續發展。

除了叢刊之外，我計畫中還有作家作品選集，透過這個選集，我要強調台灣文學的主體性。台灣文學主體性就是台灣的土地、人民、歷史、文化，這個東西很重要。我在美國有很深的感受，你在外面當人家問你從哪裡來？那個認同問題馬上就逼著你要說出答案。像我有的朋友在台灣說我是中國人，到了中國人家說你是台灣詩人。身分認同是一種選擇，每個人有不同的選擇。要策劃台灣文學翻譯，主體性是很重要的。

台灣文學主體性的建立，需要台灣文學的傳統，傳統的建立靠的是作品。如果今天能夠出版十本台灣文學作家選集，我們就可以說台灣文學的傳統，就是靠這十位作家所建立起來的系譜。這條線就是建立對台灣文學具體的解釋，而不是抽象的概念。如果不讓人家知道台灣文學傳統系譜的話，那麼它的主體性就不會突顯出來。☒（記錄整理／陳金順）

跟著翻譯去旅行

Noël Dutrait 教授演講華文文學在法國的翻譯及接受情形

文／梁瓊芳 國立成功大學教育研究所博士生 攝影／王美珍

Noël Dutrait教授為諾貝爾獎得主高行健和莫言在法國奠定基礎的幕後推手，他在演講時分享華文文學在法國的接受情形，以及其華文文學法譯的經驗，並談述台灣文學在法國傳播的位置。

在石榴花盛開的仲夏，由法國在台協會、台灣法語譯者協會、國立台灣文學館三個單位共同主辦法國著名學者及翻譯家Noël Dutrait（杜特萊教授）來台演講相關活動。

杜特萊教授是諾貝爾獎得主高行健和莫言在法國奠定基礎的幕後推手，法國Aix大學教授及IrAsia（CNRS-AMU）亞洲研究中心主任。譯作華文作品二十餘部，包含阿城、韓少功、蘇童、王蒙等當代中國名家之文學作品。他曾獲法國國家功勳騎士勳位（Chevalier de l'Ordre national du Mérite）、法國教育榮譽二級勳位（Officier des Palmes Académiques）、2000年以翻譯莫言的作品《酒國》（與Liliane Dutrait，共同翻譯）獲得Laure Bataillon最佳外國文學翻譯獎。

在文學行旅的首站，由台灣法語譯者協會邀請杜特萊教授來台，進行5場公開演講。5月23日晚間於台北信鴿法國書店演講「翻譯高行健：譯界的擺渡者」；5月24日在國立臺灣師範大學法語教學中心舉辦「法國的中文文學翻譯」系列活動，內容含有專題討論以及翻譯工作坊；緊接隨之，駐於台南的國立台灣文學館策劃「2014年台灣文學外譯中心精選講座」，於5月25日下午2時舉辦以「華文文學在法國的翻譯及接受情形」（Traduction et réception de la littérature de langue chinoise en France）為題，杜特萊教授演講華文文學在法國的接受情形，以及他的華文文學法譯的經驗，並談述台灣文學

在法國傳播的位置，以何種姿態呈現在法國人的眼前。最後在台灣兩場演講於5月27日分別在輔仁大學及淡江大學法文系講述「莫言其人其作及其翻譯」和「法國的中國文學」等議題。

5月25日這場由台文館台灣文學外譯中心邀請長榮大學翻譯系李盈瑩教授擔任主持人，由信鴿法國書局的顧問，同時也是法國在台協會的吳坤墉先生擔任口譯，一同陪伴我們進入杜特萊教授所翻譯的華文文學旅程。

文學，另一種可能

法國翻譯華文文學，其來有自。早在17、18世紀，受到中國元曲的影響，以及在19世紀法國傳教士傳教於中國，並將中國文化帶回了法國。這樣的中法文學交流，華文被譯介的盛況，特別在20世紀五〇年代到20世紀末，可說有相當多的作品被譯介到法國，像是老舍、巴金、魯迅等作品，乃因這些作家在創作養成時，受到相當濃厚的西方思潮，難免摻有法國大文豪左拉或莫泊桑的影子。簡而言之，對法國人來說，在20世紀文革時期，這些作品彷彿像是二流或是次等的作品，複製了法國同一時期的書寫風格，故在這樣背景之下，當一個法國讀者閱讀這些翻譯小說，我們思考：他們所尋找的是什麼呢？

我們可以說，有些人可能在尋找一種異國風情，有些人尋找的是，透過社會變動及文化遷徙的社

杜萊特教授譯作華文作品二十餘部，包含阿城、韓少功、蘇童、王蒙等當代中國名家之文學作品。



會實踐。然而，對其他法國人來說，何嘗不是也在尋找更多文學趣味。這對杜萊特教授而言，身為一個學術研究者，他冀求尋找文學翻譯的另一種可能。

他透露這場演講試圖推敲的結論：也許透過這種尋找文學不同的可能性當中，正說明了間隔12年用中文寫作的兩位作家先後獲得諾貝爾獎的原因。我們看待的方式，相信這兩位作家的作品在評審委員眼中表現了各自獨特的風格，並讚賞他們所翻譯原創文學的作家作品，在不同時空下的文學旅行，更能碰撞出更燦麗的火花。

事實上，在幾年前，杜萊特教授偕同他的夫人來台灣旅行，希望多瞭解台灣文學。然而，台灣文學有台語文學、客語文學、原住民文學等多元族群的母語文學，加上他不瞭解台灣複雜的歷史脈絡，便難以將豐厚的台灣文學作品放入翻譯的書單，卻在偶然機會下，行旅在台灣途中，意外發現更多法國未能引進高行健和莫言的作品，實屬驚喜！

翻譯，穿越彼岸的相遇

杜萊特教授提及與高行健相識，早在1978年，有次中國作家訪問團到法國進行學術交流，這訪問團團長是巴金，隨行的團員有高行健等人，在某次的聚會，兩人的相遇是因原本高行健的合作翻譯家過世，急需要一位新的翻譯家。因緣際會下，杜特

萊教授夫婦和高行健先生成為好友，因賞識高行健的作品，他主動投入法譯工作，尤其譯就《靈山》一書，獲瑞典諾貝爾文學獎評審青睞，順利成為2000年該獎得主，為華人第一人。之後，杜萊特教授又投入莫言作品的法譯工作，讓莫言也順利獲得2012年的諾貝爾文學獎。杜萊特教授可說是華文諾貝爾文學獎的幕後推手。

不過，他談到翻譯莫言的《酒國》，提及莫言對翻譯者的大量與寬容，充分理解與尊重譯者。原因是：莫言小說的用字遣詞使用了大量方言，若譯者在翻譯時無法對書中提及的當地文學及文化有深入了解，那麼在翻譯時，勢必碰觸到文本的可翻譯性問題。這裡的文本的可翻譯性不是指一般意義上的翻譯難易，而是指翻譯中如何保有作者原有風格，文字到位的傳達，能否藉由翻譯讓被譯入語的讀者理解與接受。第二，莫言不懂法語，未能互相溝通。第三，莫言的「土到掉渣」的方言為中國讀者印象深刻並欣賞他獨有的味道，但翻譯成法文後，若「土味」蕩然無存，就不易獲得中文語境中的效果。

接著，他介紹華文文學在法國譯介情形。1988年，Alina 出版社推出了一本《1978~1988年中國短篇小說集》（*La remontée vers le jour*），這本短篇小說收入阿城、白樺、高行健、古華、韓少功、

劉賓雁、劉心武、劉再復、陸文夫、莫言、馮睿、王蒙、汪曾祺、張承志、張抗抗、張賢亮、張辛欣和宗璞的作品。其小說內容多半講述中國百姓長期受集權統治的政權迫害，生活在一片黑幕中的暗喻，渴望在黑夜中逐向陽光的心境。在1988年前後法國翻譯出版了阿城的《棋王》、《樹王》、《孩子王》，陸文夫的《美食家》等。1994年，法國最大的出版社

Gallimard推出了一本《中國當代短篇小說集》，收入林斤瀾、葉蔚林、李銳、史鐵生、馬原、何立偉、劉恒、張煒和格非等17篇作品。Philippe Picquier出版社出了莫言的《透明的紅蘿蔔》，Aube出版社出了蘇童的小說《米》，Le Seuil出版社出了莫言的《十三步》和《酒國》，Stock出版社出了賈平凹的《廢都》。特別是蘇童的《妻妾成群》，讓法國讀者對中國有異國風情的嚮往。

直到最近幾年，台灣文學也陸續被翻譯成法文，如黃春明的《籬》、李昂的《殺夫》及《暗夜》、陳映真的《綠島》、張大春的《野孩子》、黃凡的《慈悲的滋味》、白先勇的《臺北人》、《孽子》、王文興的《家變》、朱西甯朱天文朱天心的《朱家文選集》等作品。其中，白先勇的《孽子》、李昂的《殺夫》是這幾年在法國頗受好評的作品。

特別值得一提，台灣作家舞鶴，在2011年其作品《餘生》的法文版 *Les Survivants* 出版上市，是舞鶴首次被翻譯成法文作品。巴黎東方語文學院教授何碧玉 (Isabelle Rabut) 和波爾多第三大學教授安必諾 (Angel Pino) 到巴黎19區Texture書店，為讀者介紹《餘生》。安必諾表示，本書以霧社事件為故事背景，兼具歷史和文學意義。他們夫婦兩人來



此次講座由信誼法國書局的顧問吳坤墉先生 (左) 擔任口譯，陪伴我們進入杜特萊教授 (右) 所翻譯的華文文學旅程。

到台灣旅行，曾進入山區造訪原住民部落，這趟旅程有助理解舞鶴的《餘生》作品。

本書由卓立 (Esther Lin-Rosolato) 及貝施娜 (Emmanuelle Péchenart) 兩位譯者共同雙向翻譯，她們一人為台灣人，一人為法國人，能夠完整地呈現在舞鶴作品字面背後的意涵，充分譯出文字中潛藏在原作者當時創作的喘息、心跳、體溫、氣味、節奏和音樂感。於是，杜特萊教授認為：「*Les Survivants* 是很純粹的台灣文學，這是一口氣寫完的小說，也是一口氣可以讀完的一本書。」，他表示舞鶴的小說相當引人注目。

杜特萊教授更提出目前翻譯台灣文學的三位重要推手，分別為波爾多第三大學教授安必諾、巴黎東方語文學院教授何碧玉、里昂第二大學教授羅瑪麗 (Marie Laureillard)。因法國在台協會之引薦，杜特萊教授也曾與台灣文學作家李昂、蘇偉貞、朱天文等人相遇。因此，透過翻譯，文學自由穿越了彼岸，開啟一扇美麗文學的窗口。

文化想像與溝通橋樑

杜特萊教授特別提及今年是中法建交50週年，作為中法兩個文明大國，在巴黎的國際書展上，在光明日報和中國外文局共同舉辦了一個「在中國最

有影響的十部法國書籍」和「在法國最有影響的十部中國書籍」的評選活動。在2月25日的活動開幕式上，前中國駐法大使蔡方柏先生在發言中指出，文學上的交流，讓中華民族和法國的思想以互補方式得到了極為豐富的精神食糧。藉由書籍的傳遞，開啟對他國文化的想像與認識，以翻譯構築一座文化的橋樑。

中法交流最有影響力書籍評選日前揭曉，該評選的結果顯示，兩份書單出爐方式不同，前者全部是學者投票，問卷調查了「法國漢語教師協會」的207位會員，收到了200人的回覆；後者依大眾口味進行票選，由40位專家和約16萬名網友共同完成。

在法國最有影響的十部中國書籍，依序是《論語》、《孫子兵法》、《道德經》、《易經》、《水滸傳》、《西遊記》、《駱駝祥子》、《魯迅小說集》、《酒國》、《家》；在中國最有影響的十部法國書籍，依序是《論法的精神》、《社會契約論》、《茶花女》、《悲慘世界》、《高老頭》、《約翰·克裏斯朵夫》、《紅與黑》、《小王子》、《基度山伯爵》、《舊制度與大革命》。

細讀這兩份十大書單，中國人推崇的法國著作，偏愛19、20世紀的文學作品，法國書籍是清朝以後中國人心儀傾慕的對象，甚至有不少成為了中國人救國自強的啟示錄與教科書；而法國人心儀的中國書籍還停留在中國傳統文化上，當代作品僅3本，其中包括莫言的《酒國》，這也是唯一一本在世作家的書。

文學若芬芳，蝴蝶自來

在問題討論時間，有聽眾提及幾個問題：如果欲推廣台灣文學到法國，該如何進行呢？杜特萊教授給予兩個很中肯的建議。第一，法國的出版社

對該小說有興趣的；第二，一定要找到合適的翻譯者，最好譯者本身有在台灣生活的經驗，瞭解台灣的歷史及文化背景，才能將作者的文學作品翻譯出來。後者的精心選擇，更是促成一部好的法文作品誕生。然而，從編輯、譯者與出版的立場，各有其考量因素，但杜特萊教授提出最重要的一點：作品一定是相當吸引人的。除了小說精彩外，作者若能有行銷包裝自己的能力，善用個人魅力接受媒體的採訪及配合媒體的宣傳，成功地推展到國際舞台，自然會吸引各方好的譯者，主動向出版社強烈推薦出版該小說的意願。如此一來，原文與譯作，在溝通交流的互動及對話間，作者的原意得以完整翻譯成另一種語言，譯者在翻譯領域透過專業譯介與文字深耕，有助於台灣文學進入西方世界。

有人試問，若有年輕新銳作家的作品在台灣大受歡迎，是否也能翻譯成法文？杜特萊教授舉韓寒這位作家為例，說明韓寒他在大陸是很有名的暢銷作家，但法國翻譯家覺得他的作品未能有經得起時間洗鍊的厚度和豐饒，不足以翻譯成法文。杜特萊教授表示，翻譯界對於文學品質的堅持，純粹的美感及深度，有其相當要求和水準，亦能避免商業文化的炒作，讓文學界的藝文作家，更能持樂觀態度用心創作其作品。同時，說明了文學若芬芳，不須他人敲邊鼓，自會有蝴蝶聞香而來。

尾聲

在杜特萊教授精彩的演講下，在這交錯的時空，我們透過文學翻譯，把華文文學翻譯的現況與展望，似乎隨他的引領之下，這些動人作品在我們眼前開展一場在法國的文學之旅，而台灣文學更在跨文化之際，讓人看見它的美好所在。✎

第十一屆全國台灣文學研究生學術研討會 徵稿啟事

區域研究與台灣文學

為鼓勵台灣文學研究生學術研究風氣，促進台灣文學研究生交流互動，國立台灣文學館將於2014年11月1、2日舉辦「第十一屆全國台灣文學研究生學術研討會」，徵求主題為「區域研究與台灣文學」。

台灣文學館期待藉由研討會的舉行，能集結全國台灣文學研究者，以論文發表、評論或座談的方式，進行交流，希冀能共同推動更多元、更寬廣的文學研究與發展。

本次徵稿主題說明如下，敬請踴躍投稿：

在上下四方、古往今來的宇宙時空裡，人之生命短暫如蜉蝣、渺小如滄海之一粟，如何能在廣袤無涯的追尋中覓得心靈的依歸，找到生命的意義？縱使上知天文下知地理者，仍逃不脫生長的土地，也因此人民與作家往往與曾生息的土地有著不能斬斷的「臍帶」關係，更對生於斯、長於斯的土地有著至深至切的情感，而這個土地（區域）或許是原鄉、是家鄉、是地方，甚或是寓居之地。

是以，若從區域的角度來看，古今中外有不少的文學作品實深受區域環境的影響，這些作品都可以體現區域與文學間的高度關聯性與影響性。尤以1990年代以後，本土化風潮席捲全台，區域文學發展及研究有遍地開花的趨勢。然而區域文學發展至今也有其發展的瓶頸，如何擴展議題，檢討缺失，進而繼續邁步前進，是值得我們關注的議題。區域從來就不是固定的界域，無論是內部行政區域的劃分，或是台灣文化各個歷史階段與鄰近區域的互動往來，作家在區域之間的移動，影響區域形構的核心／邊陲、權力、差異等等因素，在在影響著文學的生產與文化場域的變遷。因此本屆全國台灣文學研究生學術研討會，便希望能從區域研究的角度出發，以「區域研究與台灣文學」為主題，為台灣文學的議題向下扎根、向外擴展，進而邁開大步向上發展。

歡迎針對以下方向進行探究：

1. 區域文化研究與台灣文學
2. 區域形構下的台灣社會與文學
3. 區域特性與文學傳統
4. 區域文學史的寫作與檢討
5. 區域文化與文學語言的運用
6. 地誌文學或區域作家研究
7. 其他它與區域研究有關的文學議題

預定截稿日期為2014年9月1日

來稿請一律以電子郵件方式，傳送至taiwenstudy2014@yahoo.com.tw

愛詩網 iPOEM

戰爭與災異・希望的微光

徵文主題：戰爭與災異

徵獎類別

好詩大家寫 新詩創作獎

大家來讀臺灣古典詩 部落格文學獎

收件日期

2014/05/18~2014/07/10

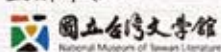
活動網址：<http://ipoem.nmtl.gov.tw/>



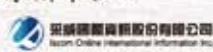
指導單位：



主辦單位：



承辦單位：



Q 愛詩網



文學行腳 夥伴迴鄉

文／張信吉 公共服務組 圖／國立台灣文學館、財團法人文學台灣基金會

文學傳播的工作不似演藝活動，然而透過緩慢有序的次第，鳩合少眾而繁複的閱聽大眾，台灣文學館似乎正在構築文學生態村落，也讓地緣性、主題性、聽眾屬性相謀合的作家們，在現場分享其創作經驗。

文學迴鄉講座自2010年嘗試開辦以來，統計到上個預算年度總計舉辦了105個場次，參與人數有22,202人次；以時間、場次和遠地服務的累積，尋求著文學夥伴們攜手推動文學閱讀與文學議題的分享與討論。

根據工作統計，歷年迴鄉講座2010年7場次1,000人次、2011年34場次10,720人次、2012年35場次6,582人次、2013年29場次3,900人次。今年預計各系列辦理30場次，南部系列4場和中部系列5場已率先起跑。南部系列首場於台南市善化高中舉辦，邀請影評人鄭秉泓以「電影中的成長與夢想」為題發表演講，暢談經典文學、洞穴寓言與電影的關係，吸引百餘名高三學生到場聆聽，一起進入虛幻華麗的電影世界，學生們反應熱烈，顯現電影魔力令人無法抵擋，翁誌聰館長以畢業學長身為南部系列開場致詞，並鼓勵在場的學弟妹，場面非常溫馨，鄭秉泓最後並以此影片出題進行有獎徵答，學生爭相舉手，互動氣氛熱烈。

由於翁館長甫於今年2月接棒館務，期待文學迴鄉的成效能深化與普及，翁館長也參與了中部系列趙慧琳於台中市沙鹿區深波圖書館「大肚城，歸來」講座，以及南部系列李敏勇於屏東女中所發表「我的文學故鄉，我的詩歌願景——一個『詩的信使』的告



中部系列趙慧琳（右2）於台中市沙鹿區深波圖書館「大肚城，歸來」講座。右1為台文館翁誌聰館長、左1為楊順明助理研究員、左2為靜宜大學台文系張靜茹主任。

白」講座。

文學傳播的工作不似演藝活動，然而透過緩慢有序的次第，鳩合少眾而繁複的閱聽大眾，台灣文學館似乎正在構築文學生態村落，也讓地緣性、主題性、聽眾屬性相謀合的作家們，在現場分享其創作經驗。在清水高中圖書館彭瑞金論述清水文學；在彰化高中吳晟主談濁水溪記事；在豐原高中巴代分析巴代的小說——《走過》；在中興高中岩上說明高中生如何讀寫現代詩；在林園高中王家祥自道「我在台東當嬉皮——英雄的冒險與內在的旅程」，在屏東旅遊文學館郭漢辰分享「我手寫我鄉——我的在地書寫經驗」。第五年的文學迴鄉活動，感謝協力合作的文學夥伴團體一起到各地行腳，也期待在文學海域遇見你和我。☒



南部系列首場於台南市善化高中舉辦，邀請影評人鄭秉泓（中排左7）演講，翁誌聰館長（中排右3）以畢業學長身分為南部系列開場致詞，文學台灣基金會鄭炯明董事長（中排右2）亦盛情與同學互動。



李敏勇於屏東女中發表「我的文學故鄉，我的詩歌願景——一個『詩的信使』的告白」講座。

雨弦在文學館

文／張信吉 公共服務組 攝影／左美雲

說他是副館長張忠進，毋寧說他是詩人雨弦。60歲在高雄市政府退休，賦閒一年餘而轉換跑道來台灣文學館工作，實現了服務文壇的夙志。佐輔館務四年似乎雲淡風輕，卻是最佳守門人，而今鳳凰花盛放的日子，副館長屆齡離職，令人不勝離緒。

認識副館長張忠進先生是在他任職高雄市政府期間，某個公眾人物公祭場合，他關心文學館的營運點滴。再度頻繁互動是在2010年第二屆政府服務品質獎頒獎典禮，我偕兩位同事在台北公務人力發展中心接受行政院長吳敦義的入圍授獎，回館途中他打電話來分享即將到文學館服務的喜悅。副館長親和於基層，擅長組織折衝，看似不經意之間，時一過往而困難化解，充分展現公務生涯達情達理的歷練。更有機緣的同仁則受益於他的專業指點，佐輔館務四年似乎雲淡風輕，卻是最佳守門人，而今鳳凰花盛放的日子，副館長屆齡離職，令人不勝離緒。

說他是副館長張忠進，毋寧說他是詩人雨弦。雖然他擔任過十餘個公務員職務，也主持過高雄市文獻委員會、廣播電台、仁愛之家、殯葬所，其實他的志業在詩海創作，公務暇餘喜歡聚社寫詩，擔任過高市中國文藝協會第一屆理事長、大海洋詩社社長，曾獲得高雄市文藝獎、全國優秀青年詩人獎、詩運獎、中國文藝獎章、國際桂冠詩人協會獎。今年4月還赴首爾，獲頒「2014亞細亞美術賞大獎」，這是韓國「亞細亞文化協會」於年度招待邀展作品中，授予詩人的文學殊榮。他的詩作常涉生死，冷澈裡有悲憫的餘味，最為自豪的莫過於陳瑞山教授近期英譯雨弦61首生死詩作，將尋求國外出版社出版，以及前輩

詩人錦連於1998年日譯他的詩集《生命的窗口》，被譽為詩壇第一本主題集中的生死詩冊。

其實朋友圈對他的感佩，除了多才多藝的成就外，主要是他的勤奮與貼近老弱的情懷。雨弦16歲就開始寫詩，也許因為早慧的關係，退伍之後就考上公職到基層擔任里幹事。他一路進修取得空中大學學歷、碩士學位，而今還在文學博士班進修，為博士候選人。因為25歲就進入公職，60歲（2009年）在高雄市政府退休，賦閒一年餘而轉換跑道來台灣文學館工作。一旦對一份工作熾熱情殷，付出往往會超越收入的計算，來文學館工作一方面親近各式各樣的文本，另則實現了服務文壇的夙志。高雄市政府退休的那年，雨弦受高雄文學館之邀前往演講，他說：「我在殯儀館工作四年，在老人院工作六年，都是貼近人生、老、病、死的場所，好比生命的窗口可以讓我就近觀察生命、思考人生，窗口有陽光有風雨，還有晴時多雲偶陣雨，要如何去面對生命，是嚴肅而重要的課題。兩個單位十年，讓我在生命的窗口讀詩，寫詩。在殯儀館，我每天穿梭在送別的人群裡，從冷凍房到化妝間，從停棺室到奠禮堂，從火化場到納骨塔。主角不同，告別式場面有大小，但結局一樣：那一個個小小、冷冷、圓圓的骨灰罐，不就是人生的答案？誰還為那一罐罐骨灰



詩人雨弦即將於今年夏天在台灣文學館離職，4年文學岸涯楊柳拂面的日子也將另起階段。

稱斤論兩？在老人院，我看到老人的孤寂與無奈，才知『愛』有多重要。其實老人家要的不多，祈求的只是卑微的關懷罷了。然而，年輕人懂嗎？子女懂嗎？在老人院裡有兩種人，一種是老人，一種是老人工作者，那時我是工作者，現在已是準老人了。誰不會老呢？生命就是這樣，總有一天，我將回到殯儀館，那時不是服務別人，而是成為被服務的對象了。因此，我珍惜生命的每一分每一秒，堅

信生之美好，才能成就死之圓滿，這就是我生命的信仰。」這一席話道盡了詩人的世間哲學，也說明詩人無爭體貼的人生觀。這四年來回想他兩度偕我遠赴屏東新埤探視隱居的陳冠學先生，以及身後告別；一次得悉共同友人中風，深夜風雨中驅車到霧峰慰問。他的情意總是在苦難人的身上，這也許是十年生死職場所陶冶的性情吧！

這四年來副館長襄理館務，是首長與館員間最佳的潤滑劑，也適時提供文學大政方針的看法，可以說是首長專業忙碌之餘最佳的對外代言人。有關館舍空間機能的分配，人力運用問題，預算執行問題他也適時提供了可行的建言。然則未竟的願望是他為遠道館員爭取安居樂業的福利，畢竟政府體制逐漸要求公平正義的實踐，只能說心繫部屬的生涯規劃，是人情世理所然，未必是道理的應然。

白居易楊柳枝詞：「一樹春風千萬枝，嫩於金色軟於絲。永豐西角荒園裡，盡日無人屬阿誰？」永豐垂柳自閒自適，詩人移情眷顧而價增十倍。垂柳風姿一如騷人墨客的才性，毋寧歡喜著永豐坊自得其樂的日子。詩人雨弦即將於今年夏天在台灣文學館離職，4年文學岸涯楊柳拂面的日子也將另起階段。在鳳凰花開，暖日薰風的季節，謹以府城美好流光為記，祝福未來新日。☒



2014年館際交流座談會


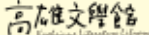

文學生命力的延伸 ——談文學館的想像與實踐


時間：2014年8月17日（日）上午10~12時

地點：高雄文學館2樓文學講座室（高雄市前金區民生二路39號）

主持人：鄭炯明（詩人醫生）

與談人：邱若山、曾貴海、陳坤崙、張信吉

主辦單位：  

協辦單位：

台灣的文學館，有以城市命名、有以作家命名。踏足日本全境各文學館，他們的經營模式可給我們一些思考。座談會將談及文學館的設立和經營，讓大家同思文學館的角色和功能。

洽詢電話：（07）261-1706

高雄公立圖書館：<http://www.ksml.edu.tw/>

高雄文學館：<http://ksm.ksml.edu.tw/>

鍾鐵民文學的三農議題

時間：2014年9月13日（六）下午14~17時

地點：鍾理和紀念館（高雄市美濃區廣林里朝元95號）

主辦單位： 財團法人鍾理和文教基金會 

國立台灣文學館與鍾理和文教基金會合辦的2014年館際交流座談會，9月13日將於鍾理和紀念館舉辦「鍾鐵民文學的三農議題」座談會，邀請大家一起透過鍾鐵民文學來分享、討論台灣文學中具有土地、人民、社會關懷的三農書寫。

作家鍾鐵民自1961年發表第一篇短文〈蒔田〉開始，就以客家農村——美濃，作為創作的主軸，長期記錄著關於農業、農村、農民的相關議題，延續著鍾理和文學中對於三農書寫的關注。而融合在地的客家特質、一脈相承的鍾鐵民文學作品，也成為進一步理解台灣的農民文學與創作、農業的歷史和社會背景，以及美濃在地獨特的農村經驗等三農議題寫作的脈絡和輪廓。

聯絡電話：（07）682-2228

鍾理和文教基金會：<https://www.facebook.com/Zhonglihe>



龍瑛宗

104生之緣

2014年8月24日(星期日) 下午2:00-5:00

「女人·女人」文學家永遠的靈感泉源 談龍瑛宗筆下的女人

館際交流座談會

- 主辦單位：國立台灣文學館、財團法人龍瑛宗文學藝術教育基金會
- 協辦單位：新竹縣文化局
- 活動地點：新竹縣文化局演講廳 (新竹縣竹北市縣政九路146號演藝廳地下室)
- 活動主持人：陳昭如
- 與談人：向陽、吳叡人、楊佳嫻



陳昭如



向陽



吳叡人



楊佳嫻

本活動由台灣文學館與龍瑛宗文學藝術教育基金會共同主辦，新竹縣文化局協辦，為透過台灣多元的文學內涵及館際之間的互動，藉由討論交流，達到文學深耕與學術分享的目標。

2014年8月25日為台灣日治時代重量級文學家龍瑛宗104歲冥誕，龍瑛宗文學藝術教育基金會擬於8月24日，假新竹縣文化局演講廳舉辦龍瑛宗文學講座，邀請三位知名文史學者，帶領讀者徜徉龍瑛宗的文學世界。此講座開放給所有對文學有興趣的讀者自由免費參與，以期達到基金會推廣龍瑛宗文學精神、培養大眾人文素養之宗旨。

免費講座

歡迎蒞臨參加



財團法人 龍瑛宗文學藝術教育基金會
 Long Ying Zong Literature & Art Education Foundation
 網址：www.long-yingzong.org.tw 會址：新竹縣竹東鎮康莊街148巷66號
 聯絡人：龍瑛宗文學藝術教育基金會執行長 劉抒苑 手機：0926-078055
 Email：iamlucy6@gmail.com 地址：23150新北市新店區溪園路347號14樓

門廊整修及開放時間異動

文／陶明泰 行政室、鄭雅雯 公共服務組 圖／陶明泰

2012年台灣多次地震，造成台文館古蹟本體1樓主入口門廊、門廳與2樓陽台樑柱結構以及室內磚牆、鋼樑端部柱面等處表面出現局部裂縫，本館勘查受損狀況後，依據古蹟管理維護計畫，進行災損後續修繕與補強，並採取相關因應措施。

老屋欣力：見證百年風華

「原台南州廳」是日治時期總督府營繕課技師森山松之助設計，1916年創建至今將近百年的國定古蹟，二戰期間遭受盟軍轟炸嚴重損毀，一度荒廢。戰後經過由空軍供應司令部、台南市政府時期數次的整修使用，才移交國立文化資產保存研究中心（目前改制為文化部文化資產局），歷時5年的修復再利用工程，於2003年蛻變成爲國立台灣文學館館舍。

原台南州廳建築屬西洋歷史式樣，正面中央最大的部分爲主入口位置，主入口門廊採用托坎柱，共有12根柱子分成4組建構，柱子可細分爲圓柱、方柱及方壁柱3種類別，前排2組各由1根方柱與1對圓柱構立於基座上，後排2組則轉換成1根圓柱和1對方壁柱分立兩側。穿越門廊即見弧拱形主入口，拱石與屋身線飾帶連成一體，拱心石爲3塊比例誇大複合層疊型式。門廊上方陽台採梨形方欄杆圍圈，陽台後方則爲正面主山牆，由左右兩對2層樓高之變形愛奧尼克柱撐起楣樑，形塑出強勁而宏偉的建築氣勢。

災損修繕：實際拆解檢測

台灣位於歐亞大陸板塊與菲律賓海板塊之間，地殼變動與造山運



動發達，每年發生地震的情形不勝枚舉，2012年間多次地震，造成古蹟本體1樓主入口門廊、門廳與2樓陽台樑柱結構以及室內磚牆、鋼樑端部柱面等處表面出現局部裂縫，文學館循行政系統通報主管機關勘查受損狀況後，依據古蹟管理維護計畫，進行災損後續修繕與補強。

由於古蹟管理維護須依據文化資產保存相關法規辦理維修，文學館乃依法委由古蹟列冊建築師——趙崇欽建築師事務所（下稱設計單位），進行維修規劃設計及監造工作，設計單位採用目視法、敲擊法及局部拆解三種方式，以人工全面進行受損部位目視檢查，裂縫明顯處再施以敲擊確認，並透過局部拆解調查災損成因，評估分析損壞主要因素在磚牆部分來自灰縫黏結力不足、內埋管線線路所造成，樑柱裂縫主因則由於內部鋼筋氧化生鏽、體積膨脹由內往外將保護層及粉刷層撐開形成表面裂縫，據此調查評估完成之規劃設計書圖，並邀請古蹟專家學者多次開會審查討論修正，規劃設計成果於2013年經2次公開招標，由騰騏營造有限公司（下稱施工廠商）承攬災損維修工程。

工程開工後，施工廠商先針對室內磚牆及鋼樑端部柱面進行補強維修，嗣於2014年3月下旬起預計至7月底，在文學館正面主入口搭設施工圍籬及鷹架，進行1樓門廊、門廳及2樓陽台樑柱裂縫整修補強，實際拆解樑柱結構裂縫檢測，發現內部鋼筋嚴重鏽蝕需要增加修復範圍，施工現況已邀請主管機關召開工程諮詢會議，與會單位及專家認同實際情形有必要進行構造補強修復，維修工程將辦理變更設計，並由主



施工照片：磚牆加封不鏽鋼絲網補強。



施工照片：天橋端部鋼樑包覆水泥板整修。

管機關指導進行修復事宜，爰契約預訂施工工期恐需再次展延；即無法於預定7月31日完工，須視前述修復審查結果而調整。

配套措施：調整開放時間

因應本館大門門廳進行古蹟修復工程，為服務民眾，施工期間文學館仍照常對外開放，內部展覽及活動照常舉行；但將縮減部分參觀通道及範圍。礙於施工，難免不定時發生噪音干擾參觀品質，需請觀眾見諒並留意通行。本館在現有服務人力條件下，考量觀眾安全及參觀品質維護，進行配套調整夜間開放時間之措施，期待加強參觀服務，降低對觀眾的影響。自4月1日起，開放時間改為週二至週四及週日上午9時至晚間6時，週五、週六為上午9時至夜間9時，週一為休館。☒

參觀民眾如有修復工程相關疑問，歡迎洽詢：(06) 221-7201#2101陶先生或分機9與服務台聯繫。

探索臺灣歷史博物館的內在世界

2014博物館標竿學習側記

文·攝影／覃子君 公共服務組

本館各組室主管及館員一行二十餘人於4月下旬至臺史博參訪交流，滿載而歸。此行由臺史博公共服務組費心接待，安排兒童廳、學習中心、特展、博物館商店等參觀，隨後進行簡報分享及分組交流，行程緊湊而紮實。

緣起

春暖花開之際，人事室及公共服務組共同籌劃博物館標竿學習之旅，由訓練承辦單位人事室洪秀梅主任帶隊，各組室主管及館員一行二十餘人於4月29日前往位於安南區的國立臺灣歷史博物館（以下簡稱臺史博）參訪交流。

從1999年籌備處成立，經12年籌建，臺史博於

2011年10月29日歡喜開館。在呂理政館長的帶領下，訂定共同願景與使命，全館館員各師其職，發揮所長，致力於使臺史博成為一座屬於「全體台灣人的歷史博物館」。擇定臺史博為學習目標，主要是在業務屬性上，兩館均為文化部附屬機關，是分別以台灣文學及台灣歷史為主題的博物館，而台灣文史兩大領域，在台灣近百年的政經文化發展脈絡

下，有其共通性與相異處。此趟無疑是相當令人期待的學習行程。

實地參觀

此次學習之旅由衷感謝臺史博公共服務組的費心安排，當日由羅欣怡組長、組員林潔琪隨行陪同，研究組顏兌葵小姐擔任導覽，從館舍外圍走進館內，從博物館園區景觀「渡海」、「鯤鯨」、「雲牆」、「融合」四大主題說起，隨後帶領同仁走進展場，依序參觀了兒童廳、學習中心、兩檔特展（逆轉勝——臺灣棒球特



兩館館員相見歡，一同合照為此趟學習之旅掀開序幕。



從學習中心、展場、博物館商店參觀到業務簡報，讓本館館員得以充分觀摩與學習。

展、天人會·水火交——臺灣王爺信仰特展)。經導覽員分享，得知該館特展展品如為借展文物，均為「無料」提供，充分展現該館館員長年致力於田野調查，頻繁與在地相關人士、單位互動所建立的深厚情誼與互信基礎。故館方在每檔展覽現場均會製作「感謝」專區，藉以對借展單位及借展人表達致謝之意。

業務交流

導覽結束後隨即回到會議室，由呂館長率領相關業務主管針對臺史博的經營願景進行簡報。呂館長分享其以台灣歷史為主體的營運策略之一，就是要把歷史變好玩，讓全民「樂在歷史，學習歷史，

思辨歷史，創造歷史」，更透過共同願景的訂定及年度計畫的執行，朝向「在學術上作為一個誕生知識的博物館，在教育價值上作為一個快樂學習的博物館，透過使用者經營計畫在社會價值上作為一個友善平權的博物館」。在精簡的30分鐘簡報上，充分展現臺史博的團隊如何透過台灣史多元資源中心、博物館詮釋系統、使用者經營計畫，務實耕耘，不僅如此，更長年進行從台灣島到海外相關資料的調查與蒐集，致力於成為台灣收藏台灣史相關資料的研究重鎮。簡報後進行的分組交流，則以本館各組室事先擬定的議題為基礎，進行深度意見交換，呂館長亦在公務空檔加入討論，與本館館員互動，分享館務執行經驗。☒



(時報資料照)

【第一場】張大春

講題：不回家的李白

時間：7月5日（六）下午2:30-4:30

地點：台東縣政府文化處藝文中心演講廳
台東市南京路25號



(攝影/博客來OKAPI俱以裡)

【第二場】張東君

講題：青蛙巫婆的動物觀察日記

時間：7月12日（六）晚上7:00-9:00

地點：台東大麻里鄉公所老人會館2樓
台東縣大麻里鄉大王村順安路33號



(時報資料照片)

【第三場】邱祖胤

講題：來自泥土的溫柔與強悍

時間：7月19日（六）下午2:00-4:00

地點：嘉義民雄鄉立圖書館5樓
民雄鄉民族路43之1號

作家撒野 2014 系列講座 文學迴鄉



(廖玉蕙提供)

【第四場】廖玉蕙

講題：老花眼公主的書寫永遠不老

時間：7月26日（六）下午2:00-4:00

地點：桃園縣中壢市公所3樓訓練教室
中壢市環北路380號

【第五場】張嘉驊

講題：穿越時空的文字魔法

時間：8月2日（六）下午2:00-4:00

地點：台南市永康區社教中心A棟國際會議廳
永康區永大二路88號



(張嘉驊提供)

【第六場】朱天衣

講題：閱讀如此奇妙，書寫這樣美好

時間：8月9日（六）下午2:00-4:00

地點：苗栗縣政府第二辦公大樓國際會議廳
苗栗市府前路1號

【第七場】陳列

講題：寫在土地上的歌

時間：8月16日（六）下午2:30-4:30

地點：花蓮縣玉里鎮中正堂
玉里鎮中正路144號



(朱天衣提供)



(時報資料照片)

主辦：國立台灣文學館 中國時報 聞卷

協辦：台東縣政府文化處、台東縣大麻里鄉公所、嘉義縣民雄鄉公所、中壢市公所（市立圖書館）
台南市永康區公所、苗栗縣政府教育處、花蓮縣玉里鎮公所

森林·布偶·交趾陶

記2014志工館外觀摩活動

文·攝影／王美珍 國立台灣文學館志工

由志工活動組規劃的志工館外觀摩活動，經投票擇定4月12日前往溪頭參訪。此趟觀摩之旅並搭配雲林故事館、虎尾布袋戲館和新港板頭村，一日知性之旅讓志工心中留下滿溢的美好回憶。

元月，今年度第一次幹部會議熱烈討論館外觀摩一事。活動組美麗與秀慧花很多時間蒐集資料，篩選三條路線供大家選擇：溪頭、阿里山與茂林。投票結果溪頭成為今年志工館外觀摩活動標的，另外選了雲林故事館、虎尾布袋戲館和新港板頭厝搭配，期使行程更為豐富多元，日期訂在春暖花開的4月13日（星期日）。公開討論讓大家都較多參與感，激發勃勃興致，頗能展現社區營造共同參與的核心概念。

二月，兩位活動組之花邀杜宜昌老師行前路勘，詳細記錄里程數、行車時間、下車後行走路線

及用餐地點，並預約故事館和布袋戲館導覽解說。他們還拜訪竹山分局，了解假日是否塞車及上下半天氣變化情形，真是設想周到。

三月，第二次會議改變部分原來的決議，溪頭下午時間容易起霧，若太大就甚麼都看不到，改上午先去溪頭；又根據情報南投151縣道因旅遊景點多，假日常塞車，警察先生說他們星期日比較辛苦，為免塞車影響心情，活動日期改4月12日（星期六），事後證明隔天去溪頭者一路飽受塞車之苦；雲林故事館空間太小，一次只能容納40人進入，改為夥伴們自由參觀；配合我們到達時間，布



志工2014年度館外觀摩，快樂合影，準備出遊。

袋戲演出延後半小時，更受到漂亮館長的貼心招待；為了讓大家在溪頭多一些森林浴時間，午餐改自理，本活動改提供早、晚餐等等細節微調。

四月，出發了。一上車，每人都拿到一份豐盛的早餐，非常好吃，連午餐都一併解決，滿意一百分。牛軋夾心蘇打餅、綠豆酥、紅豆酥，都是美麗及秀慧細膩的愛心和用心，我們快樂出遊。

晨間，漫步在翠綠的林間小路

「溪頭自然教育園區」位在台灣茶鄉——南投縣鹿谷鄉鳳凰山麓，因北勢溪源頭而得名，是「溪流源頭」的山間小村。三面環山，常年氣候涼爽，如人間仙境般的氤氳竹林。海拔介於800~2,000公尺之間，面積約2,200公頃，現為臺灣大學生物資

源暨農學院實驗林六個林區之一。1896年被日本東京大學農學部選為附屬演習林，並在暑假派遣學生來實習研究，現在園區內高聳的柳杉林，就是從當時開始陸續種下的。戰後由臺灣省政府接管，於民國38年7月撥供國立臺灣大學設實驗林，林相涵蓋熱、亞熱、溫、寒等四個氣候森林帶，為國內規模最大、歷史最久及成效最著之實驗林區。民國59年規劃設置為森林遊樂區，後來才更名成溪頭自然教育園區。

大學池無疑是溪頭最具代表性景點，海拔1,150公尺，原是天然窪地，日治時代闢為儲木池。戰後，池上以孟宗竹搭建一拱型竹橋，線條極其柔美。一彎拱橋橫跨綠波上，靜謐的池水倒映山光橋影，連天上的白雲也駐足流連了。走上橋，有些晃



漫步在蕩漾蒼鬱的森林步道，忘卻塵俗裡的紛擾。



2004年7月臺大實驗林區搭建「空中走廊」，作為樹冠層的生態觀察。

動，感受到竹子天然的韌性。其實橋身還滿陡的，並不好走，橋面綁以一條一條橫木方便行走，主橋之前先有一座小竹橋供大家暖暖身。竹子有點新，應該是常常保養翻新吧。這裡是許多志工夥伴小時候的甜蜜記憶，大家猛拍照，捕捉倩影，也捕捉回憶。池畔佇立片刻，直教人捨不得離去呢！池邊看到一「禁止釣魚」的告示牌，懷疑真有人在這裡釣魚嗎？

溪頭既然名為森林遊樂區，最愜意之事自然是漫步在蔥蔥蒼鬱的森林步道，沐浴在濃濃的芬多精氛圍裡，吸幾口清新的空氣，忘卻塵俗裡的紛擾。陽光穿透高大的杉林，輕輕灑落在長滿青苔的階梯步道，耳邊不時傳來各種清脆鳥叫聲，令人頓覺神清氣爽。曲徑通幽，阡陌蜿蜒，有時竟不知通往何處。有的步道鋪上厚厚木屑，行走其上，腳底柔軟有彈性，腳步輕盈許多，感覺特別舒適，很令人喜歡。午後溪頭多雲霧煙嵐，林間小路隱藏於飄渺之中，雲霧裡筆直的柳杉林也是溪頭之美的意境。可惜啊！我們要趁著起霧前下山，無緣享受迷迷濛濛、虛無飄渺的浪漫。

通往空中走廊前有一片平地，名為流浪腳，原名流籠腳，是架空索道的終點，也是一處儲木場。早年自杉林溪砍伐的木材利用架空索道，由山頂處集運於此地，再以卡車或台車運送下山。而架空索道臺語曰

流籠，山上起點為流籠頭，下方終點為流籠腳。

再往上步道旁有一大片高聳柳杉林，其樹冠層相當完整，2004年7月臺大實驗林區在此搭建全國首座森林冠層「空中走廊」，作為樹冠層的生態觀察。此架高的空中走廊全長約220公尺，最高點距地面約22.6公尺，相當於七層樓高度，提供一個不同的自然戶外體驗場所。綠色樹冠層是森林的空氣清淨機，是進行光合作用的主要部位，走在空中走廊可以親身體驗接近樹梢的感受，不再只是「遠觀」，還能吸取更多珍貴的芬多精。空中走廊英譯為"sky walk"，步道是鏤空的，居高臨下穿梭森林的高空，俯瞰林道上行人是如此渺小，有凌虛而起的感覺，只是腳底很涼就是了！入口和出口在同一個點，是一座木製涼亭，右進左出，逆時鐘繞一圈走回原點，雖有懼高症，還是鼓起勇氣走了第二遍。

到此，距開車時間剩不足一小時，不得不往回走，紅檜神木、銀杏只好放棄了。有人從孟宗竹林、銀杏林，一路往上到神木，再下坡到空中走廊、大學池，連妖怪村都不放過，腳力超級強，芬多精吸得飽飽；也有人只一站到大學池，還有遊園車可搭乘，花50元即可省時省力氣。只是遊園車中午12時到1時30分停駛，有人一時不察，還在遊園候車亭裡癡癡地等接駁，而所有志工卻在文學館的遊覽車上著急地等待下山。

下山途中，漸漸起霧了。



溪頭最具代表的景點「大學池」是許多志工小時候的甜蜜記憶。



雲林故事館四周屋簷掛滿許多晴天布偶娃娃，每個造型皆不同，可愛逗趣。

午後，尋覓布袋戲的故鄉

第二站來到雲林布袋戲館，日治時代原為台南州虎尾郡役所，國民政府來台後改為雲林縣虎尾鎮警察分局，1989年虎尾警察分局新廈落成遷移，該建築物因而處於閒置狀態，2000年至2004年進行修繕工程，2007年正式成立雲林布袋戲館。目前由虎尾厝文化創意館進駐經營，並以「向掌中大師致敬」作為開幕首展，介紹台灣布袋戲南北四大門派的名師，如亦宛然陳錫煌、小西園許王、西螺新興閣鍾任壁、虎尾五洲園黃俊雄等人，展示中呈現四大名師家族發展、經典角色、老照片文物等。館內設有常態戲偶演出等活動。更有戲偶雕刻暨彩繪偶頭與操偶教學課程。

雲林是布袋戲的故鄉，虎尾更是傳承布袋戲文化的重鎮。兩位國寶級大師亦宛然李天祿與五洲園黃海岱南北相互輝映，黃海岱一手創立雲州大儒俠



雲林布袋戲館，日治時代原為台南州虎尾郡役所。

史艷文，紅遍大街小巷。次子黃俊雄將布袋戲帶入電視，以電影手法，特殊音響效果，配上中西流行歌曲，造成全台轟動。第三代黃文擇更創設霹靂布袋戲製片廠，布袋戲從此由鄉間野台躍上大螢幕。

該建築於1922年落成使用，是一棟三合院格

局、二層樓的紅磚木結構廳舍。佔地七百餘坪，為虎尾地區最具氣勢的官方建築，也是台灣少數保存下來的郡役所之一，已登錄為雲林縣歷史建築。她的窗戶和文學館一樣屬重錘式推拉窗，是以上下垂直推拉方式開起的。

兩位導覽員說學逗唱，賣力解說。從布袋戲源起，劇本情節，到布偶製作及人物特色，無不精通嫻熟。尤其模仿各種人物口白的聲音語調，維妙維肖，嘆為觀止。團體門票每人45元，可抵國內消費。天氣太熱，大家人手一支霜淇淋，賣到機器當機。

隔一條街就是雲林故事館，純日式風格的建築，原是台南州虎尾郡的郡守官邸，光復後改為雲林地方法院院長宿舍。2001年登錄成為雲林縣歷史建築，2006年整修完成，是雲林縣內第一座歷史建築再利用案例。特別喜歡四周屋簷掛滿許多晴天布偶娃娃，每個造型皆不同，非常可愛。來這裡開講、看冊、找故事、發現故事，不只是聽別人的故事，還能編織一個屬於自己的故事。

哇！令人驚嘆的交趾陶剪黏藝術

最後一站來到嘉義縣新港鄉板頭村，原是一個寧靜樸實，沒沒無聞的小農村。糖業興盛時期，她是北港糖鐵一個小站，隔著雲嘉分界的北港溪和北岸的北港遙遙相望。新港北港早期皆為古笨港所在，乾隆年間，一場大風雨將其一分為二。位於村子北邊的復興鐵橋建於1909年，全長878公尺，是橫跨北港溪的台糖五分仔車鐵橋，曾是台灣台糖鐵路五分車鐵橋最長的一座。1982年，隨著嘉北線最後一班五分仔車開出後走入歷史。幾經風災洪水，如今只剩斷橋殘跡，徒留唏噓。在板頭厝車站前醒目寫著「相信有一天，火車ㄟ回來」，多麼遙遠又難以期待的心願啊！



板頭村裡滿布各種生動活潑的交趾陶剪黏，有待你漫步尋來。

真的很難相信，怎麼有這麼多的可愛，這麼多的驚喜，一路上只能用「哇！哇！哇！……」來形容自己的心情。整個村子裡滿布各種生動活潑的交趾陶剪黏，一個又一個令人會心一笑的童趣，有待你漫步尋來。最大最壯觀的苦楝樹大壁畫就在鐵橋旁的堤岸上，交趾陶加以碗片陶甕剪黏而成苦楝樹，貼出分明的四季，站在這龐大交趾剪黏樹下，一股莫名的震懾，油然而生。名氣最大的偷窺小妹妹，不管何時看、如何看都是可愛得不得了。糖果樹下的牧童立在糖果牛背上摘糖果，一旁兩個同伴歡喜等待著，其中一個還斜靠在西瓜牛背上，將原本生硬的鐵皮屋賦予一種嶄新又饒有趣味的創意，這些可愛圖案可以畫出，也可以馬賽克拼貼而成。養羊人家述說羊群溜出農舍，一群小孩幫忙捉回的古錐模樣，有人因羊兒不回家而嚎啕大哭呢！散布在整個社區各式各樣的座椅，以馬賽克拼貼出色彩繽紛、溫馨有趣的圖案，處處可見巧思。連橫越嘉南大圳支線小橋，都有玩水抓魚的俏皮表情。真是佩服新港人的用心，在平凡的農地裡創造出令人驚嘆的藝術奇景。

夕陽下，我們依依不捨地離開板頭厝。聽到許多夥伴說：「下次要帶孫子來，太可愛了。」又一次，文學館的志工參訪活動在眾多滿意與感謝聲中，圓滿完成。謝謝美麗，謝謝秀慧，謝謝志工室。☒

雲端文學 · 數位聚落

臺灣漢語傳統文學書目

資料庫檢索系統

臺灣漢語傳統文學書目資料庫

<http://tctb.nmtl.gov.tw/>

台灣漢語傳統文學，自明鄭以來迄今三百五十餘年，持續發展，從未間斷，本資料庫包含《臺灣漢語傳統文學書目》、《臺灣漢語傳統文學書目續編》二書內容及後續增訂部分。內容分為四期：（1）明鄭時期（1661-1683年）。（2）清領時期（1683-1895年）。（3）日治時期（1895-1945年）。（4）戰後迄今（1945-2013年）。另外日治時期日人所出版漢詩集為數亦不少，故特立一類，即（5）日籍作家作品。這些先人遺留下來的豐富文學寶藏，希望透過本資料庫的建置，能開啟社會各界對傳統文學文獻的重視與研究。

台灣文學辭典

資料庫檢索系統

台灣文學辭典資料庫檢索系統

<http://tld.nmtl.gov.tw/>

本資料庫以深入淺出的方式對台灣文學相關專有名詞進行詮釋說明；內容包括作品人物形象、文學術語、文學運動（論爭、思潮、事件）、文學團體、文學獎、出版者、作品集（合集、全集、選集）、作品、作家、期刊（副刊）等類別，總計收錄辭目4,240條，不僅兼容台灣文學所有範疇，同時具備文學史功能，期望藉此涵蓋廣泛，內容充實，既有學術性又兼具實用性的檢索系統，提供研究者、教師、學生及社會大眾便利查考，更有效地推廣台灣文學。

台灣原住民族 『民間敘事及祭典儀式』書目

資料庫檢索系統

台灣原住民族「民間敘事及祭典儀式」書目資料庫

<http://tanw.nmtl.gov.tw/>

過去專家學者在文化消失危機的使命感下，各自依其地利之便進行「原住民族民間敘事及祭典儀式」的採錄與調查工作，然而在調查方向未整合的情況下進行田野調查，往往造成資源及人力的重覆，形成部分未受注意的部落並無專家學者從事調查。本資料庫為研究計劃成果之呈現，針對從日治時期開始至今的調查成果做一全面蒐集、分類、整理，以釐清目前已被調查保存的資料及尚未進行調查的範圍，進而為後續調查之依據，同時提供研究者考察之所依。

台灣

文學期刊目錄資料庫

Catalogue of Taiwan Literature Journals

台灣文學期刊目錄資料庫

<http://dhtlj.nmtl.gov.tw/>

本資料庫內容包含日治時期（1910-1945）、戰後初期（1945-1949）之文學期刊總論，以及56種期刊之書影、基本資料、提要解說等。使用者可藉此了解數十種文學期刊的文獻資料，並窺見當時的文學內容、文學活動，甚至社會的變貌。

出版線上

紗囊拾錦珠璣滿，彩筆生花家國光*

《全臺詩》第貳拾柒至參拾冊隆重推出

文·攝影／顧敏耀 研究典藏組

《全臺詩》編纂工作已進行13年，本館近期出版《全臺詩》第貳拾柒至參拾冊，收錄詩人生年介於1873至1879年間，這些詩人藉由優秀的詩筆描寫了當時的所見所聞及所思所感，至今讀來仍讓人感同身受。

《全臺詩》的蒐集整理與出版是台灣古典詩研究的基礎工作，參與的專家學者在浩如煙海的文獻資料當中，仔細蒐羅爬梳，「以作者為經，以時代先後為序」、「凡據總集、別集錄入者，仍其舊例……個別增補較多者，則依實際需要予以重編，惟盡量按創作先後排列為原則」（〈凡例〉），綱舉目張，井然有序，而且每位詩人都有小傳簡介，詩句則字字精校，帶給研究者非常大的便利。

本館在去年12月出版《全臺詩》第貳拾柒至參拾冊，收錄詩人生年介於1873至1879年間，誠如前館長李瑞騰教授於〈館長序〉所指出：「進行了十三年的《全臺詩》編纂工作，已從沈光文的世代編到林爾嘉、連橫等人的作品，從古代進入近代，我們愈來愈有切身之感，連橫寫的《臺灣通史》膾炙人口，他的孫子曾是我們的副總統；林爾嘉在廈門鼓浪嶼的菽莊花園曾讓我們留下深刻的印象；而櫟社詩人張玉書，是我家鄉南投草屯的先賢，是魯迅的學生張深切的養父。再往下，在乙未之前出生者，就有我們熟悉的陳逢源、張李德和、賴和等人了。」這些詩人大概是目前台灣壯年世代的「阿祖」那一輩，他們藉由優秀的詩筆描寫了當時的所見所聞及所思所感，至今讀來仍讓人感同身受。



計畫主持人施懿琳教授在〈編者序〉則表示：「2004年第一波出版五冊，2007年第二波出版七冊，2011年第三波出版九冊，2012年第四波出版五冊，加上今年（2013）第五波出版四冊，可見多年來臺灣古典詩的蒐集、整理、編校工作之運作與資料的累積，已然趨於成熟，因此近三年，每年都有亮麗的成果呈現。……相信透過一波波《全臺詩》的出版，將會帶來臺灣古典詩研究的蓬勃風氣，並開展出研究的新局面。」確實如此，譬如曾任滿洲國外交總長與駐日大使的新竹文人謝介石（1879~1954），先前並無任何詩集出版，其詩作散見於各報刊雜誌當中，這次《全臺詩》將這些吉光片羽全數蒐羅出來，並由黃美娥教授撰寫小傳、編校詩作，置於第參拾冊（頁485~505），已不啻為一部完整的「謝介石詩集」，有志研究者可藉此開展更進一步的學術探討。

期待《全臺詩》的陸續出版，讓更多台灣前輩詩人之創作心血可以受到更多的瞭解與研究。☒

* 洪以南詩句，見《全臺詩》第貳拾冊（台南：臺灣文學館，2011），頁124。

開展文學研究視野

《台灣文學研究學報》第二十期「戰後初期的台灣文學」專題徵稿

對於台灣人而言，戰後1945至1949年雖然僅是短短四年，但卻是一個歷史的關鍵轉折點。由剛剛經歷過的日本皇民化統治高峰期和戰敗投降時刻，接踵而至的是發生於1947年的二二八事件與1949年國民黨政權的全面移轉來台，從「日化」到「中國化」，島內社會、政治、經濟，乃至語言政策、文化體制、文學場域的驟變，「速度」促使此階段的時代滿佈重層、壓縮的痕跡。

戰後初期1945-1949台灣文學史，雖然為時甚短，但其內在卻是錯綜複雜，糾葛非常。面對這段暗潮湧湧、波瀾迭起的戰後初期台灣文學史，文人作家究竟怎樣看待、適應變遷中的新社會／新世界？而當回顧過去或面對當下時，其人又該視之以延續、斷裂，抑或決裂的歷史詮釋框架？新的自我認識論，又會產生怎樣的心理變化和精神癡狀？什麼樣的創作類型與書寫內容才能符合時代需求？文人作家個案或文學社群的因應策略為何？如火如荼展開的國語運動，會為台灣文學帶來怎樣的刺激與影響？

本期專題以「戰後初期的台灣文學」，有關戰後初期台灣文學階段論，可堪玩味之處實在不少，故據此為題，歡迎具有以下議題之相關論文集，踴躍投稿。

1. 戰後初期台灣文學史論述
2. 戰後初期省、內外作家個案或社群研究
3. 戰後初期作家的精神史與時代認識論
4. 戰後初期台灣文壇生態變化
5. 戰後初期語文政策、文化體制與文學生產關係
6. 戰後初期台灣文學創作類型與表現特色
7. 其他與本議題相關者

截稿日期 **2014.12.31** (預定)

稿件請Email至 journal@nmtl.gov.tw。

徵稿相關資訊，請見台灣文學館網站 www.nmtl.gov.tw。

《台灣文學研究學報》線上閱讀：<http://journal.nmtl.gov.tw>

《台灣文學研究學報》為國立台灣文學館所發行之半年期學術期刊，每年4月及10月出刊，全年徵、收稿。



第18期「區域文學與台灣文學史」，2014年4月出刊。



本刊獲收錄於「台灣人文學引文索引期刊」(THCI)。

銀鈴會同人誌作者協尋啟事

銀鈴會為1942年由台中一中學生張彥勳、朱實、許世清三人所發起的文學社團，1949年因四六事件而解散，其橫跨不同統治時代，具有承先啟後的歷史意義。本館已翻譯、整理銀鈴會相關同人誌《ふちぐさ》、《潮流》、《聯誼會特刊》、《會報》等，出版《銀鈴會同人誌(1945-1949)》上下二冊，將珍貴史料呈現於讀者眼前。

然當初發表文章於上述銀鈴會刊物的作者，除少數已取得聯絡外，仍有大多數未能得知聯絡方式。以下明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的作者或其家屬。謹致謝忱。

已取得聯絡者：

朱商彝(朱實、ふなどり生)、張彥勳(紅夢、路傍の石)、詹益川(詹冰、綠炎)、蕭金堆(蕭翔文、淡星)、林亨泰(亨人)、許育誠(子潛)、張克輝(有義)、朱商秋(春秋)、朱商羊(羊)、陳金連(錦連)、楊貴(楊遠)、詹明星(明星、微醺、似而非歌人)。

無法取得聯絡者：

許世清(曉星)、陳素吟(そぎん)、施金秋、陳茂霖(矢瀨卓、幼士)、憤慨居士、林哲錦(なほみ)、夢迷生、放浪兒、謝維安(維安、若き教師)、草人、張慶坤(天涯生)、陳瑞豐(金木瑞豐、大地生、白光)、清浦照雄(佗人)、陳金河(埔金)、雨逢、黃欣欣(尚綱)、劉文虎(Q生、Q)、張鴻飛(南十字星、鴻飛、松翠)、張嘉林(未知的人)、望亮、石礫、張國卿(帆影)、吳順成(順成)、王麥春(真砂)、碧吟、碧友、賴裕傳(籟亮)、孟義、邱樹明(樹明)、彌生、張清相(雅得)、殘扉、曉紅、姜逸、翠雲、張坤脩(冷視)、高田、桂霜、S、世英、章魚、淑珍、淑貞、衡舟、義之、あざみ、翠眉、廖〇和、趙彥凱、淑女、白玲、麗ちゃん、小冰。

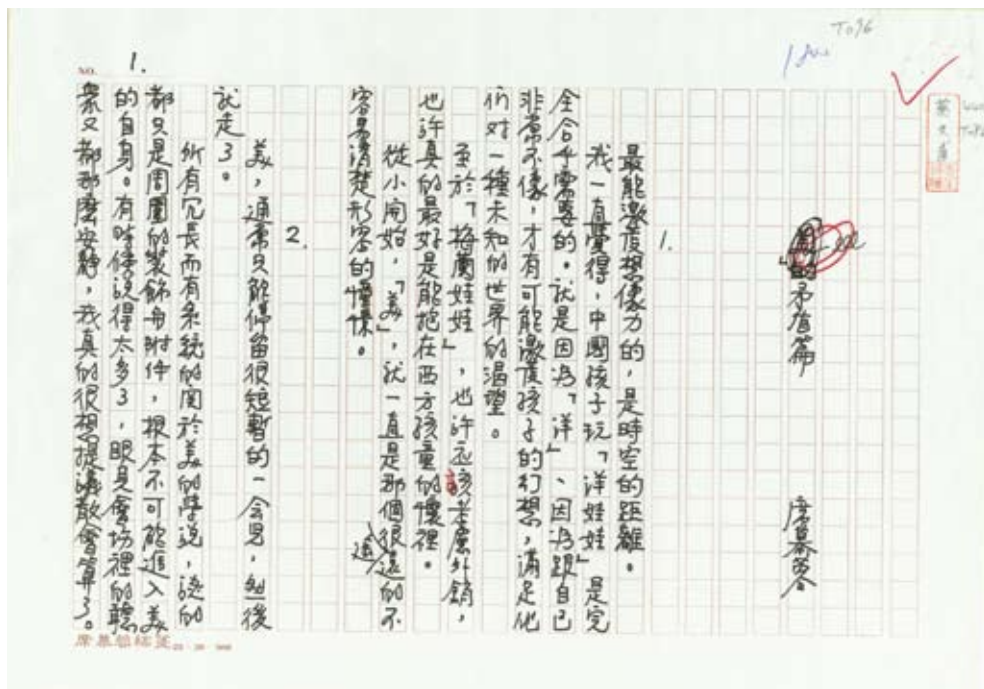


典藏視窗

〈矛盾篇〉

文／林佩蓉 研究典藏組 圖／國立台灣文學館

自43期開始，我們將以2~3期的篇幅，介紹具有多元創作的作家作品，他們是文學家，也是畫家、書法家、音樂家等，透過作品，一探作家們的創作經歷，感受豐富多彩的文學世界。



席慕蓉，〈矛盾篇〉

九歌出版社蔡文甫捐贈／手稿／21.2cm×30cm／NMTL20090270098

從修改的筆跡中，可見題名原是〈「美」的矛盾篇〉，猜測全文因收錄於《黃羊、玫瑰、飛魚》一書中的「篇二 關於創作」，為了配合篇章主題，又因內容是從美術課堂所談論的「美」延伸而出，因此修改題目。

視繪畫為工作，生活中不可或缺的席慕蓉，科班出身，學的、教的都是繪畫。時間、空間，是想像力的載體，從事藝術創作者最具挑戰性的，是充滿未知的前程，誰也無法預言，但一路走來，真的能到哪裡，創作者不會不知道，只是必須「假裝」，席慕蓉

這樣說，假裝不明白，才可以一直走下去，這是一種矛盾嗎？一方面了解自己而創作，一方面在創作時要對自己了解得越少越好。藝術的世界真的沒有牆嗎？真要把藝術當作一生追求的目標，當作求生之技？走過的人不得不萬分抱歉的說，「這裡面其實也沒有路」，這是另一種矛盾。「美，總在那極遙遠不可知的距離之外」，可是畫家、作家，非得掌握到她的身影，才能將其描繪在方格裡，供人賞閱，這確實又是一種矛盾了。☹

作家介紹

席慕蓉 (1943-)

祖籍蒙古察哈爾蒙明安旗，出生於四川，1954年移居台北，國立臺灣師範大學美術系畢業，比利時布魯塞爾皇家藝術學院畢業。曾任新竹師範學院美術系專任教授，現為專業畫家，並為內蒙古大學、寧夏大學、南開大學、呼倫貝爾學院、呼和浩特民族學院等校的名譽教授，內蒙古博物院榮譽館員，以及鄂溫克族、鄂倫春族的榮譽公民。

1956年開始習畫並發表詩及散文，1963年參加《皇冠》舉辦「難忘的人物」徵文，首度以蕭瑞為筆名，投稿〈紀念品〉一文得到佳作，此為席慕蓉初探文壇的作品。進入1970年代之際，開始在《中央副刊》、《聯合報副刊》以蕭瑞、穆倫為筆名發表作品，1976年參加《聯合報》第一屆小說獎，以千華為筆名，〈生日蛋糕〉一文得佳作。進入1980年代，席慕蓉可說是一手寫詩、散文，一手繪畫，在藝文界展露光芒，1981年出版第一本詩集《七里香》、1982年出版第一本散文集《成長的痕跡》，風評如潮，創下可觀的銷售量。在1984年〈一條河流的夢——席慕蓉訪問記〉中，夏祖麗寫道席慕蓉曾是一個不敢做作家夢的詩人，如今卻成為最受歡迎的作家，詩、散文和繪畫，席慕蓉認為繪畫是「終生工作」，詩是奔忙一日後的「獎品」，散文則是記載生活，叩問人生聚離、悲歡與生死之境。無論拾起畫筆或是針筆，面對創作的世界，席慕蓉說：「大我是我的畫，是我對社會負責任，是我教書、做老師的那一面；而詩是不負責任的小我，是我給我自己的最後的角落」。

在詩人最喜歡的詩作〈山路〉裡：「我好像答應過／要和你 一起／走上那條美麗的山路／你說 那坡上種滿了新茶／還有細密的相思樹／我好像答應過你／在一個遙遠的春日下午／而今夜 在燈下／梳我初白的髮／忽然記起了一些沒能／實現的諾言 一些／無法解釋的悲傷／在那條山路上／少年的你 是不是／還在等我／還在急切地向來處張望」，詩意清淡而回甘無窮，擁有最單純又最深刻的靈魂，在澄淨的文句間，散逸。

您的心血，我們守護

敬請支持國內唯一國家級文學博物館，文學文物典藏工作。

舉凡文學養成、創作相關手稿、圖書、器物、相片等皆所歡迎，本館擁有專業人力、設備，典藏您的文學積蓄、延長文物保存壽命。竭誠邀請您一同豐富、厚植台灣文學研究與發展。

文物捐贈聯絡方式：國立台灣文學館研究典藏組

電話：06-221-7201分機2200

電子信箱：pociong@nmdl.gov.tw

文物捐贈芳名錄

文／研究典藏組

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社，捐贈台灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，而不在此備載。懇請繼續惠允贈書。

2014年3月至2014年5月捐贈芳名

林央敏先生	手稿、圖書等
黃天橫先生	圖書
汪軍伃女士	圖書

文學館紀事

文·圖／林佩蓉、陳慕真 研究典藏組

台灣文學研究相關計畫諮詢會議，台文系所大會合

國立台灣文學館於2014年5月8日假台北市齊東詩舍召開「台灣文學研究相關計畫諮詢會議」，這是翁誌聰館長就任以來，積極拜會地方藝文團體、文化局、作家之外，首次邀請全國台灣文學系所主任、所長及系所代表的學者，共同討論台灣文學業務發展的現況及未來走向。

此次會議的核心目標在於展開第二個十年的台灣文學館，就研究領域上有哪些需要檢視，有哪些資源需要整合，有哪些需要

改善，廣納建言。計有臺灣大學、臺灣師範大學、臺北教育大學、政治大學、清華大學、聯合大學、靜宜大學、中興大學、逢甲大學、中山醫學大學、中正大學、真理大學、成功大學、高雄師範大學與會，代表學者：陳萬益、林瑞明、陳昌明、施懿琳、廖美玉、廖振富、陳建忠、柳書琴、江寶釵、黃美娥、洪淑苓、林淑慧、張靜茹、王本瑛、戴華萱、何信翰、范銘如、孫大川、盛鎧、翁聖峰、廖瑞銘、應鳳凰、簡義明計23位教授。

與會學者針對台灣文學館兩項業務——「全國台灣文學研究生論文研討會」以及「台灣文學學位論文出版徵選」開啟討論，陳昌明教授以曾任職副館長及從事多年校務行政的經驗，提出台文館的經費表面上雖沒有大幅的逐年遞減，但出現的缺口卻年年日增，有必要全面清理、細查經費的編列、業務的安排等；在林瑞明、陳建忠教授的提問裡，也有不少切中困境的意見，例如不斷增加新興業務的同時，如何有品質地維繫既有的中大型業務，是必須思考的；陳萬益、



文化部龍應台部長（中立者）短暫停留，向與會者致意寒暄。

施懿琳、黃美娥、廖振富、柳書琴、江寶釵教授對於台文館與研究生的連結提供意見，例如參照台灣圖書館等獎勵方式，台文館的論文獎助不宜再以出版的方式辦理，護守以台灣文學為主的論文補助，是很重要的，這也是別的機關無法作的事。而鑒於整個台文館的角色，相較於當今有不少學會的成立，或許由台文館成立「台灣文學學會」是值得考慮的方向，陳萬益教授的意見呼應了洪淑苓教授所說的「台文館作為全國台灣文學系所的火車頭」，應該要有積極的作為。廖美玉教授提出應全面檢討經費短缺的困境，善用科技部數位人文的資源；廖瑞銘、何信翰、范銘如教授對於台文館的發展，提出要有「亮點」的設計，突顯「重點」、「核心」的文學業務。

會議結束之際，與會者皆認為這是一場難得的盛會，台文館與學界應要保持連結，甚可年度聚會，除互相鼓勵，也能在推動文學的業務上彼此支持、奧援，這既是大家的文學館，也該擁有最豐厚的祝福。☒（林佩蓉 撰）

「台灣文學外譯」諮詢會議邀集作家、譯者、學者與會

台文館於5月9日和5月16日下午在國立臺灣博物館召開「台灣文學外譯」諮詢會議，藉此廣納各界意見，做為執行、調整台灣文學外譯業務之重要參考。

此兩場諮詢會議邀請到熟悉台灣文學外譯之作家、譯者、學者與會。5月9日與會者為：梁景峰委員、鍾榮富委員、金尚浩委員、吳介禎委員。5月16日與會者有：李魁賢委員、李昂委員、梁欣榮委員、林水福委員、譚光磊委員。兩場會議皆由翁誌聰館長擔任主持人，會議以「『台灣文學翻譯出版補助計畫』如何辦理使其效益更臻完善」為主軸，廣納各委員對此議題的相關見解。

兩場會議的委員均肯定「台灣文學翻譯出版補助計畫」有助於拓展台灣文學的國際能見度，並舉鄰近國家韓國為例，韓國政府堅信文化事業是國家最重要的根本，因此即使在1998年韓國金融風暴中，國會將各單位的預算進行刪減，但對於文化部的預算卻堅持不能刪減，委員們以此呼籲政府在國家預算的分配上，應給予台灣文學外譯更充足、穩定的經費挹注。

在實際執行層面上，委員們建議應以擇優、足額補助為原則，避免雨露均霑式的補助；在補助類型上，建議以「翻譯加出版」的計畫為優先；特別是應優先以國外出版社為補助對象。在翻譯出版補助之



5月9日「台灣文學外譯」諮詢會議，左起吳介禎委員、翁誌聰館長、梁景峰委員、鍾榮富委員、金尚浩委員。

外，委員們亦建議台文館應結合文化部駐外中心、我國駐外單位，主動規劃至國外舉辦外譯成果之新書發表會、作家演講、研討會，連結當地媒體宣傳台灣文學，引發當地文學界、知識界之關注。

兩場台灣文學外譯諮詢會議累積了許多寶貴的意見，這些意見來自自有實際執行經驗的作家、譯者和學者，讓我們備感珍惜和感謝。有些建言成為本館未來執行業務時的重要參考依據，有些雖非台文館目前的規模、預算、人力可以落實，但我們將盡力爭取更多的資源，期許台文館成為發揚台灣文學外譯的重要基地。✎(陳慕真 撰)



5月16日諮詢會議，由翁誌聰館長(左圖右1)擔任主持，與會者(左圖)左起林水福教授、李魁賢先生，(右圖)左起作家李昂、譚光磊先生、梁欣榮教授。

時間的總和

文／覃子君 公共服務組

對於時間的記憶，每個人都有不同的體悟與感受。小時看著父親為養家活口而努力奔波，年紀漸長，睹物數情，有子欲養而親不在的遺憾。點點滴滴，是時間的總和，有喜有悲的記憶加總。本期專題，由周定山先生哲嗣周至一先生所撰寫〈懷念父親周定山〉一文，回憶子女眼中的父親，寫其為人處事，寫子女捧研在旁看著父親提筆沾墨畫出生動活潑的毛蟹……，字裡行間承載著身為人子對慈嚴的深深思念。

此次專題由本館研究典藏組研究員許惠玫費心策劃，以「周定山文學文物徵集」為題，感念如此重要的文學文物「幸未委之泥沙，投之以灰燼」，這是專題編輯面對家屬的託付，心中說不出的無限感恩。〈周定山文學文物徵集及其重要性〉一文，是編者整理爬梳，為這位台灣重要的古典文人周定山先生的文物所做的一份詳實「報告書」，其中多件文物亦是初次曝光，值得披覽；本館修復師辜貞榕分享典藏修復的作業內涵，這雖說是博物館典藏作業的標準程序，但也蘊含了館員對家屬無私捐贈所表達的一份敬意與謝意，竭盡所能讓文物有個好歸宿。

4月15日開展的「小說的冶金者：朱西甯捐贈展」，此刻於本館2樓展出中。本期「展覽與活動」，本館副研究員顧敏耀特將此次策展過程中，其以朱西甯先生生年記載的考證過程，作為紀錄分享。另有策展人簡弘毅的佈展導覽。

響應5月18日國際博物館日而推出的「博物館日玩文學」系列活動中，「穿越五條港」府城文學路線踏查，實地帶領民眾閱讀古典詩中的五條港，可說是本館繼「愛詩網」後，在台灣古典詩推廣上多元創新的活動。此次活動與台南市五條港發展協會及臺南市文化資產保護協會合作，別具意義。本期「交流與分享」單元收錄杜國清教授「台灣文學如何走向世界」的專講精要，杜教授分享其寫詩五十年，編輯出版《台灣文學英譯叢刊》等心路歷程。

「當我們不在歷史現場，文學如何紀錄／記憶時代」，《天下雜誌》總主筆何榮幸、作家王家祥及平路分別用書寫展現對社會的批判、發掘對土地的記憶、帶領讀者關心歷史書寫。

時間的總和，作家感發，為時代留下印記。☒

廣告索引

文學與歌謠特展（封面裡）、「詩·手跡」館藏展（p.31）、桌遊文學——教師研習營暨學生夏令營（p.74）、2014府城講壇（p.75）、第十一屆「全國台灣文學研究生學術研討會」徵稿啟事（p.86）、愛詩網iPOEM徵獎（p.87）、2014館際交流座談會（p.92-93）、作家撒野·文學迴鄉——2014系列講座（p.98）、雲端文學·數位聚落（p.104-105）、《台灣文學研究學報》第二十二期「戰後初期的台灣文學」專題徵稿（p.107）、銀鈴會同人誌作者協尋啟事（p.107）、冷眼熱心，寫盡人間事——臺灣報導文學特展（封底裡）、2014台灣文學獎徵獎（封底）

冷眼熱心， 寫盡 臺灣報導文學特展 人間事

Exhibition on Taiwan Reportage Literature

2014 2015
6/27^(五) - 1/4^(日)

國立台灣文學館 1F展覽室B

報導文學冷靜的關注公共領域，積極的面對集體社會問題，
他像是古道熱腸的俠客，奔走荊棘之路，
又像是冷眼熱心的作家，以現實主義美學為傳統，
一路為信仰、為理念，振筆疾書。



